



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

OCTOBRE 2017

ARTISANAT **Hier et aujourd'hui**
RED BRIDGE PROJECT **Il suffit de passer le pont**
SPORTS POUR TOUS **Du sport pour le plaisir**

city.vdl.lu

À la rentrée, faites le choix Smart!



Tango Smart L

~~38€~~ **19€** /mois*

*Jusqu'au 31/12/2017

Appels, SMS,
11GB data/mois
inclus en Europe

-50% sur votre abonnement en 2017,
ça c'est Smart!

(tango.lu)

Détails et conditions sur www.tango.lu

let yourself
tango)

AVANT-PROPOS

Luxembourg autrement

AN ALTERNATIVE LOOK AT LUXEMBOURG

FR Après une rentrée riche en événements, nous vous proposons, dans ce nouveau numéro de *City*, de découvrir le monde professionnel de la capitale sous un angle peu habituel. Réputée pour être le siège de nombreuses entreprises du secteur de la finance, Luxembourg connaît aussi un secteur artisanal varié, grâce auquel vous pouvez bénéficier chaque jour des nombreux services dont vous avez besoin. Cordonnier, boulanger, horloger, cuisinier – pour n'en citer que certaines –, ces professions font partie de notre quotidien. D'ailleurs, elles existaient bien avant que ne se développe le secteur tertiaire dans la capitale, c'est pourquoi nous avons choisi de vous montrer des clichés d'époque de ces métiers ancestraux en page 22.

Parce que l'automne est aussi synonyme de réouverture de la saison culturelle, nous vous invitons à découvrir l'initiative Red Bridge Project proposée par le Grand Théâtre, la Philharmonie et le Mudam en 2017/2018. Pour la première fois, les trois institutions situées de part et d'autre du Pont Rouge présentent un projet commun autour de l'artiste Anne Teresa De Keersmaecker mêlant musique, danse, arts visuels, film et ateliers.

À découvrir également dans le magazine, le nouveau programme Sports pour tous de la Ville de Luxembourg qui propose, tout au long de l'année, plus de 160 cours de sport et de remise en forme par semaine aux jeunes, adultes et aînés. Dispensés par des moniteurs professionnels, ces cours sont conçus de manière évolutive afin de tenir compte des aptitudes physiques de chacun.

Enfin, *City* vous propose une découverte des quartiers de Dommeldange et Beggen et des personnes qui y vivent et y travaillent.

Nous vous souhaitons une très bonne lecture!

EN Following a very busy and eventful start to the new school year, this latest issue of *City* takes a closer look at professional life in the capital from a somewhat unusual angle. Although renowned for being home to the headquarters of many companies operating in the financial sector, Luxembourg also boasts a diverse craft and trade sector providing those who live and work there with the various services they need on a daily basis. From cobblers and bakers to clockmakers and chefs, to name but a few, these trades are an integral part of our daily lives. They also existed long before the tertiary sector established its presence in the capital, which is why we have decided to show a few historical snapshots of these ancestral trades on page 22.

Since the autumn also marks the start of the new cultural season, we would also encourage you to check out the Red Bridge

Project being run by the Grand Théâtre, the Philharmonie and the Mudam over the 2017-2018 season. The three institutions, located on either side of the Pont Rouge (Red Bridge), have joined forces for the first time for this joint project involving artist Anne Teresa de Keersmaecker and featuring music, dance, the visual arts, film and workshops.

The magazine also showcases the City of Luxembourg's new Sports pour tous programme, offering over 160 sports and fitness classes a week right throughout the year for young people, adults and seniors. Classes are run by professional instructors and are designed to be adapted to suit the physical capabilities of the individual.

Last but not least, we take a closer look at the Dommeldange and Beggen districts and the people who live and work there.

Happy reading!



ARTISANS / CRAFTSMEN

Le travail ne manque pas dans le secteur de l'artisanat.

There's plenty of work in the craft and trades sector.

AFFIRMEZ VOTRE STYLE !



plan K

Vos lunettes ne sont pas seulement des accessoires. Nos opticiens diplômés le savent et mettent leur savoir-faire à votre service. Chez nous, la paire de lunettes idéale est celle qui est adaptée à votre vue et à votre personnalité. Nous vous proposons des modèles exclusifs et des conseils sur mesure.



83, Grand-Rue
L-1661 Luxembourg centre
Tél.: 46 44 50 - 10

6-8, rue Origer
L-2269 Luxembourg gare
Tél.: 46 44 50 - 20

4, rue Joseph Felten
L-1508 Howald
Tél.: 46 44 50 - 30

86, rue de Tétange
L-3672 Kayl
Tél.: 46 44 50 - 40

7, pl. Gr-D. Charlotte
L-3710 Rumelange
Tél.: 46 44 50 - 50

www.optiquethill.lu

Optique Thill. Parce que notre modèle, c'est vous.

OPTIQUE
THILL

City

Octobre '17

CAPITALE

- 20 **Q&A**
Quel est l'endroit le plus hanté en ville?
8 réponses en 140 caractères.
What is the most haunted place in the city?
8 answers in 140 characters.

- 22 **HIER ET AUJOURD'HUI**
Regards sur l'artisanat
Craft at a glance

- 30 **KIDS**
Allez, viens jouer!
It's playtime!

- 32 **RED BRIDGE PROJECT**
Il suffit de passer le pont
Crossing the bridge

- 36 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?

- 44 **SPORTS POUR TOUS**
Du sport pour le plaisir
Sport for fun

- 50 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #pontadolphe
The hashtag of the month: #pontadolphe

- 52 **MÂI QUARTIER**
24 h Beggen-Dommeldange
24h Beggen-Dommeldange

- 63 **SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time

- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

ARTISANAT
Zoom sur les artisans en ville.
CRAFT
Focus on the craftsmen in the city.



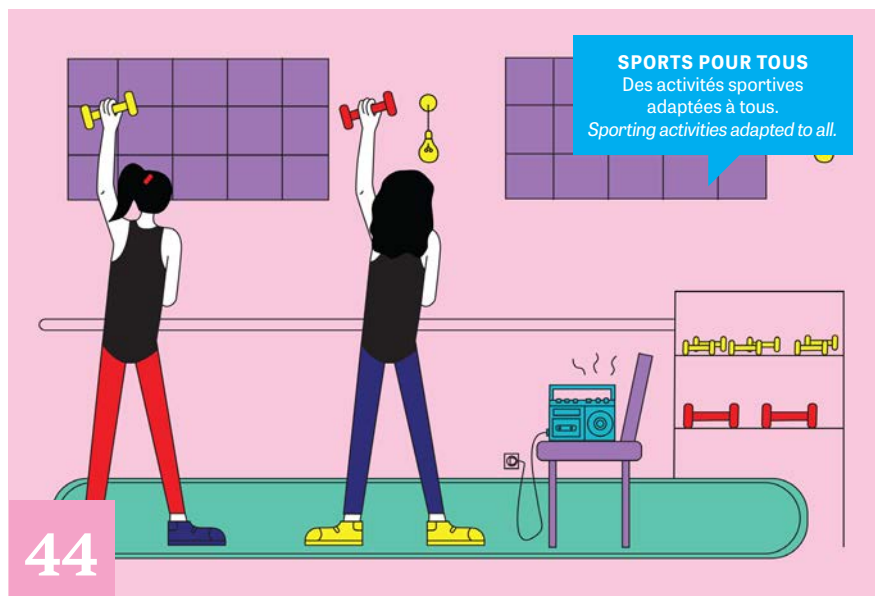
22

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER
est l'invitée du Red Bridge Project.
is the guest of the Red Bridge Project.



32

SPORTS POUR TOUS
Des activités sportives
adaptées à tous.
Sporting activities adapted to all.



44



Use your assets to create a better future.

Inheritance planning requires open exchange and dialogue.

BIL Private Banking is by your side so you can take time with your loved ones.

www.bil.com/private-banking



Together for you

PRIVATE
BANKING

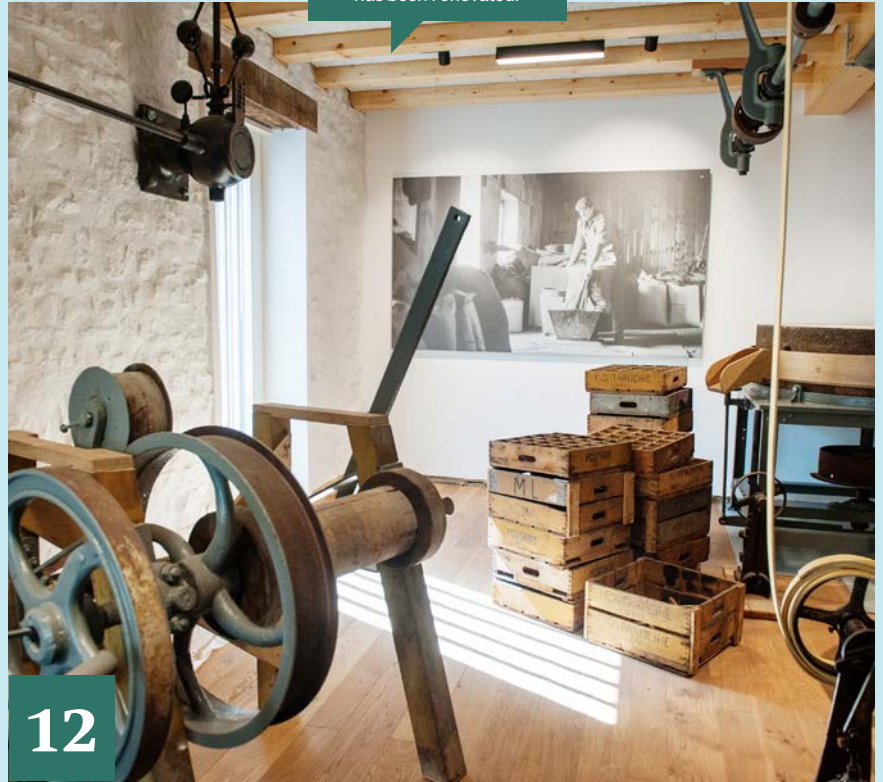
Banque Internationale à Luxembourg SA, 69 route d'Esch, L-2953 Luxembourg, T: 4590 - 6699, RCS Luxembourg B-6307

DENMARK • DUBAI • LUXEMBOURG • SWEDEN • SWITZERLAND

VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the Ville de Luxembourg
- 12 **GRANDS PROJETS**
L'ancienne moutarderie réhabilitée
Former mustard factory restored
- 64 **CHANTIERS**
Focus sur l'arrêt ferroviaire de Cents-Hamm
Focus on the Cents-Hamm railway station
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the Ville de Luxembourg's services and infrastructure

MUERBELSMILLEN
L'ancienne moutarderie a été rénovée.
The former mustard factory has been renovated.



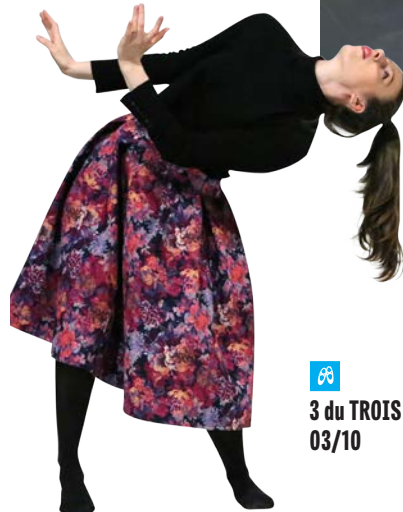
12



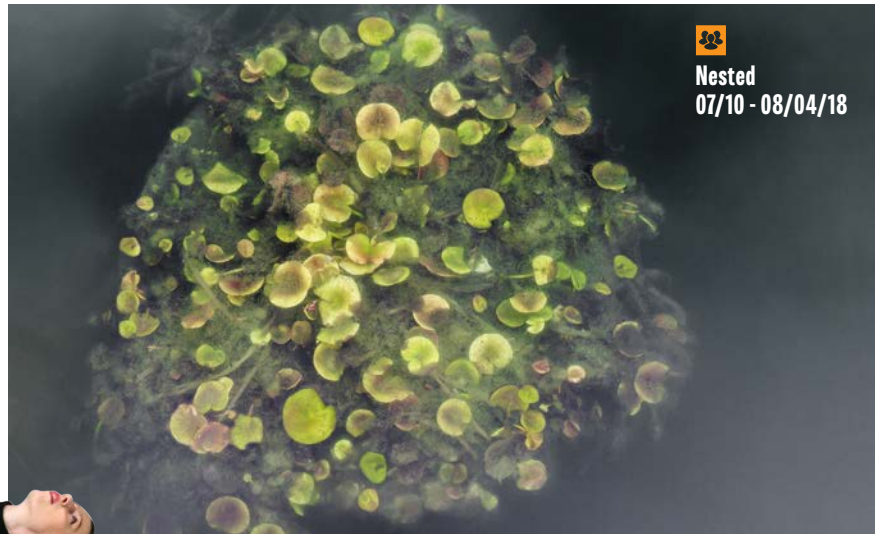
Portugal - Drawing the World
Jusqu'au 15/10

AGENDA

- 68 **CINÉMATHEQUE**
- 70 **CINÉMA**
- 72 **DANSE / OPÉRA**
- 74 **EXPOSITIONS**
- 82 **JEUNE PUBLIC**
- 84 **MANIFESTATIONS**
- 86 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 90 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 92 **THÉÂTRE**
- 96 **À VOS AGENDAS**



3 du TROIS
03/10



Nested
07/10 - 08/04/18



Orfeo
21 & 22/10



INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.

FR Le jardin communautaire de la vallée de la Pétrusse invite à une journée portes ouvertes. L'occasion de voir comment on y travaille.

EN The Pétrusse valley community garden is holding an open day, giving visitors the opportunity to see how things work there.



p.11

p.19

KANNER-ELTEREN-CENTER

FR À la découverte du Kanner-Elteren-Center et de ses activités: ateliers, jeux de société, bureau d'information...

EN What's on offer at the Kanner-Elteren-Center: workshops, board games, information office and more...

RECHERCHE DE SAPINS / SEARCHING FOR FIR TREES

FR Le Service des parcs cherche des sapins pour décorer la ville à l'approche de Noël. Il se charge gratuitement de l'abattage et du transport des sapins.

EN The Service des parcs is looking for fir trees to decorate the city this festive period and will fell and transport suitable fir trees free of charge.

Tél. : 4796-3423 – parcdemande@vdl.lu



p.10

FR Les espaces d'accueil du Théâtre des Capucins ont été rénovés pour devenir plus fonctionnels et pouvoir accueillir des répétitions, lectures, rencontres...

EN The reception areas at the Théâtre des Capucins have been renovated to make them more functional and allow them to accommodate rehearsals, readings and meetings, among other things.

p.12-13



FR Le Muerbelsmillen, ancienne moutarderie située le long de l'Alzette, au Pfaffenthal, connaît une nouvelle jeunesse avec un musée et des logements pour étudiants et doctorants.

EN The Muerbelsmillen – the former mustard factory located on the banks of the Alzette in Pfaffenthal – is being given a new lease of life as a museum and accommodation for students and PhD students.

p.9

TRAVAUX AU KONVIKTSGAART / WORKS AT THE KONVIKTSGAART

FR Les chambres «court séjour» du Konviktsgaard connaissent des travaux de rénovation pour les rendre plus confortables.

EN The “short-stay” rooms at the Konviktsgaard are undergoing refurbishment to make them more comfortable.

Se promener en sécurité

Walking with peace of mind



FR Un nouveau système de localisation des points de secours et de points d'orientation a été mis en place dans les forêts communales par le Service du patrimoine naturel en collaboration avec le Service d'incendie et d'ambulances et en contact étroit avec l'Administration de la nature et des forêts. Couvrant le Bambësch, les forêts de Kockelscheuer, le Zéissengerbësch et le Scheedbësch, le système de localisation englobe 22 points de secours à des endroits stratégiques dans les forêts.

Les points de secours se présentent sous forme de panneaux avec le numéro d'appel d'urgence, un numéro d'identification unique et les coordonnées géographiques du lieu, permettant aux promeneurs de communiquer rapidement leur emplacement d'accident ou d'incident. Ainsi, le Service d'incendie et d'ambulances sera en mesure d'arriver au plus vite avec le véhicule le mieux adapté.

EN A new system for locating rescue points and landmarks has been introduced in the local forests by the Service du Patrimoine Naturel in conjunction with the Service d'Incendie et d'Ambulances and in close collaboration with the Administration de la Nature et des Forêts. Covering the Bambësch, the Kockelscheuer forests, the Zéissengerbësch and the Scheedbësch, the location system incorporates 22 rescue points positioned at strategic points throughout the forests.

The rescue points are represented by signposts providing an emergency telephone number, a unique ID number and the geographical coordinates for the location in question, enabling walkers to quickly communicate their location in the event of an accident or incident. This will enable the Service d'Incendie et d'Ambulances to get to the scene as quickly as possible and with the most appropriate vehicle.

Rénovations au Konviktsgaard

Renovations at the Konviktsgaard

FR Les chambres « court séjour » du Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte connaissent des travaux de rénovation jusque mi-novembre. La rénovation des salles de bains permettra un accès facile et de plain-pied et le remplacement des revêtements de sol des espaces de vie assurera un meilleur confort.

Les intéressés auront le choix entre des chambres individuelles et des chambres pour couples. Le prix par jour comprend le petit déjeuner, le repas à midi et le repas du soir, le nettoyage quotidien de la chambre, l'utilisation des infrastructures communautaires, ainsi que la participation aux manifestations et aux excursions organisées par la maison.

EN The 'short-stay' rooms at the Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte will be undergoing refurbishment until mid-November. The bathrooms are being refurbished to provide easy, level access and the flooring in the living areas is being replaced for increased comfort.

Those interested in staying here will have a choice between single and double rooms. The daily rate includes breakfast, lunch and dinner, daily housekeeping service, use of communal facilities and participation in the various activities and excursions organised by the establishment.

25 06 50 – 1

konviktsgaard@vdl.lu
www.konviktsgaard.lu

INFO

Permanence collège échevinal

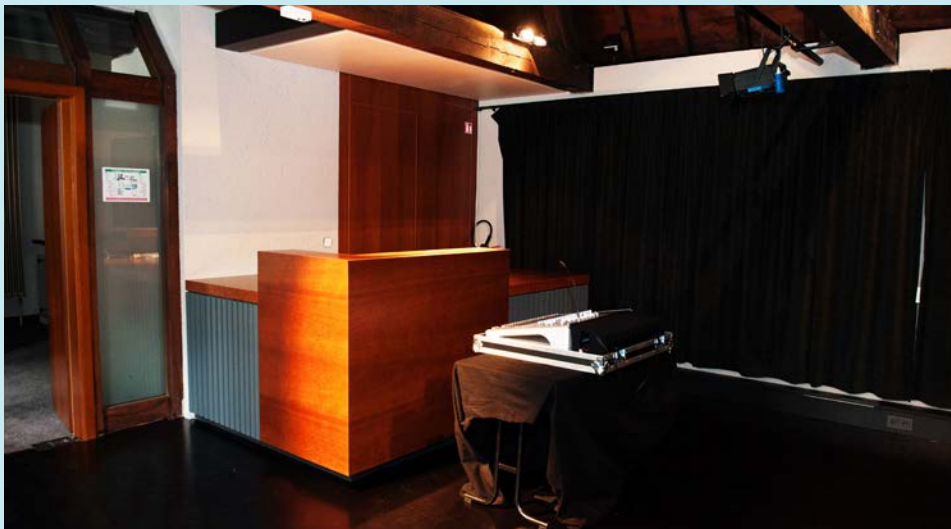
College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

Nouveau au Théâtre des Capucins

What's new at the Théâtre des Capucins



FR Le théâtre municipal situé au centre-ville a connu des travaux pour mieux accueillir ses visiteurs et être plus fonctionnel pour les artistes. Le vestiaire et l'accueil sont modernisés pour plus de confort. L'ancienne billetterie sera, une heure avant chaque spectacle, un point de vente de livres autour du théâtre, de la danse ou de l'opéra. Enfin et surtout, le bar de l'étage a été transformé pour devenir une salle de 49 places où rencontrer les artistes avant ou après les spectacles, tenir des lectures ou conférences et permettre des répétitions.

www.theatres.lu

EN The city centre's municipal theatre has been undergoing renovation work to enable it to better accommodate visitors and provide more functional facilities for the artists. The cloakroom and foyer have been modernised for increased comfort and the old ticket office will now open an hour before the start of each show as a library with books on theatre, dance and opera. Finally, and most importantly, the upstairs bar has been transformed into a 49-seater room where visitors can meet with artists before and after a performance and that can also be used for readings, conferences, and rehearsals.

Graffiti interculturel *Intercultural graffiti*

FR L'organisation «Mir wëllen iech ons Heemecht weisen» a travaillé avec l'artiste *mixed media* Chiara Dahlem pour un projet de «graffiti interculturel». La maison relais Merl et l'école pour réfugiés Adam Roberti se sont retrouvées pour la réalisation d'une peinture murale, sous la supervision de l'artiste.

Mir wëllen iech ons Heemecht weisen, fondée par l'artiste Serge Tonnar, a pour objectif de favoriser l'échange culturel et humain entre les différentes communautés représentées au Luxembourg.

EN The “Mir wëllen iech ons Heemecht weisen” organisation has been working with mixed media artist Chiara Dahlem on an “intercultural graffiti” project that involved the Maison Relais Merl and the Adam Roberti school for refugees, joining forces to create a mural painting under the artist's watchful eye.

Mir wëllen iech ons Heemecht weisen, founded by artist Serge Tonnar, aims to promote both cultural and human exchange between the various communities represented within Luxembourg.



ÇA POUSSE!
Fabrizio Raspanti et
François Mersch
présentent les récoltes
de leur jardin.

IT'S GROWING!
Fabrizio Raspanti and
François Mersch are
showing the harvest
of their garden.



Un jardin en ville

An urban garden

FR Parmi les jardins communautaires qui sont mis en place par la Ville, celui de Gare/Ville Haute, situé dans la vallée de la Pétrusse (rue Paul-Séjourné) a ouvert ses portes en mai 2014. Ce jardin est créé, cultivé et géré par une vingtaine d'habitants selon des critères exclusivement écologiques : sans pesticides, ni engrais chimiques, ni organismes génétiquement modifiés (OGM). « On utilise des composts comme engrais naturel, on recherche la variété d'espèces qui rejettent ou n'attirent pas les parasites, voire on enlève les parasites à la main », détaille François Mersch, le coordinateur de ce jardin.

Cette année, 50 kg de pommes de terre, des tomates, des poivrons, des choux et de nombreuses herbes aromatiques ont été ou vont être récoltés.

Le jardin est réservé aux habitants du quartier pour permettre aux jardiniers de s'y déplacer sans voiture et de s'y retrouver entre voisins et amis du quartier. La journée portes ouvertes du 16 septembre a permis de faire connaître ce jardin et de montrer les récoltes.

EN One of a number of community gardens created and maintained by the City, the Gare/Ville Haute garden in the Pétrusse valley (rue Paul-Séjourné) opened its gates in May 2014. The garden was created and is cultivated and managed by a group of 20 or so local residents in accordance with a number of exclusively ecological criteria that prohibit the use of pesticides, chemical fertilisers and genetically

modified organisms (GMOs). "We use composts as natural fertilisers, and we try to go for varieties and species that repel or do not attract parasites, or even remove parasites by hand when necessary," explains the garden's coordinator, François Mersch.

This year, some 50kg of potatoes, tomatoes, peppers and cabbages and various types of aromatic herbs have been or will be harvested here.

The garden is open only to local residents to enable the gardeners to travel around without worrying about cars and to give them somewhere to enjoy the company of their friends and neighbours in the area. The open day on 16 September provided an opportunity to raise awareness of the garden and to showcase the produce harvested there.



GRANDS PROJETS

L'ancienne moutarderie réhabilitée

Former mustard factory restored

FR Depuis la rentrée 2017, l'ancienne moutarderie du Pfaffenthal située dans le moulin de Mohrfels, plus connue sous le nom de « Muerbelsmillen », accueille des logements étudiants ainsi qu'un espace de découverte. Les discussions en vue de la réhabilitation du bâtiment, le dernier moulin de la ville de Luxembourg encore en état de fonctionnement, avaient débuté en 2008, à l'initiative du Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof. En 2010, le conseil communal vota unanimement l'acqui-

sition de la moutarderie (dépendances et terrains y compris) à des fins de rénovation et de création de logements. Le budget de réhabilitation, à hauteur de 5 millions d'euros, fut alors voté et les travaux débutèrent au printemps 2015.

Situé dans l'un des quartiers les plus anciens de la capitale, le site se compose de trois bâtiments, le moulin et la maison du meunier, tous deux classés monuments nationaux depuis 1987, et une dépendance. Mentionné pour la première fois en 1083, le mou-

lin est transformé en site de production de moutarde en 1922. Le propriétaire d'alors, Karl Hartmann-Sendlein, l'exploite sous le nom de « Moutarderie luxembourgeoise » jusqu'en 1945. En 1976, la production est reprise par la société Munhowen, qui la transfère à Howald en 1985. Le moulin est alors fermé.

C'est dans l'optique de préserver ce lieu de mémoire et de rendre le quartier de Pfaffenthal toujours plus dynamique que la Ville de Luxembourg a choisi de

réhabiliter le site, en coopération avec le bureau d'architectes Planet+. Treize chambres étudiantes ainsi que deux logements destinés aux doctorants et professeurs ont ainsi été aménagés dans le bâtiment du moulin et la maison. Le premier étage du moulin accueille quant à lui le Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof avec un espace de travail et de documentation. Une exposition historique et un espace de découverte complètent les lieux.



MUERBELSMILLEN
Le site accueille, entre autres, des logements étudiants.
The site hosts, inter alia, student accommodations.

EN Since the start of the 2017 academic year the former mustard factory located in the Mohrfels mill in Pfaffenthal, better known as the Muerbelsmillen, has not only been providing accommodation for students but has also been partially transformed into a discovery centre. Discussions regarding the renovation of the building, which was the last mill in the city of Luxembourg still in working order, began in 2008 at the initiative of the Pfaffenthal-Siechenhof Syndicat d'Intérêt Locaux (syndi-

cate of local interests). In 2010, an unanimous vote of the College of Aldermen led to the acquisition of the mustard factory (including outbuildings and lands) for purposes of renovation and of creation of housing. The renovation budget of some 5 million euros was approved and work began in spring 2015.

Located in one of the capital's oldest districts, the site consists of three buildings – the mill and the miller's house, both of which had been listed national monuments since 1987, and an outhouse. The

earliest reference to the mill dates back to 1083, and it was later transformed into a mustard production plant in 1922. The site's then-owner, Karl Hartmann-Sendlein, ran it as the "Moutarderie Luxembourgeoise" until 1945. Production resumed in 1976, when a company by the name of Munhowen took over, before transferring it to Howald in 1985. The mill then closed.

It was with the aim of protecting this site of historical interest and making the Pfaffenthal district an increasingly dynamic one

that the City of Luxembourg chose to renovate the site, in conjunction with architectural firm Planet+. The renovated mill and house buildings now house 13 student rooms, along with two residences for PhD students and lecturers. The first floor of the mill, meanwhile, is home to a working space and documentation facilities used by the Pfaffenthal-Siechenhof Syndicat d'Intérêt Locaux, with other facilities including a historic exhibition and a discovery centre.

1015

artisans inscrits à la Chambre
des métiers, dont / tradesmen
and craftsmen registered with
the Chamber of Trade, including



99
coiffeurs /
hairdressers



75
sociétés de construc-
tion / construction firms



69
loueurs de taxis et de
voitures de location /
taxi and car hire agents



55
esthéticiens /
beauticians



41
photographes /
photographers



40
ateliers graphiques /
graphic designers



36
électriciens /
electricians



34
décorateurs d'intérieur /
interior designers



30
peintres – plafonneurs –
façadiers / painters,
plasterers and renderers



30
nettoyeurs à sec – blan-
chisseurs / dry cleaners
and launderers



25
installateurs chauffage
& sanitaire / heating/
sanitary facility installers



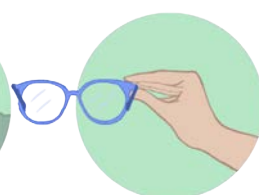
23
boulangers-pâtisseries /
bakers and pastry chefs



23
mécatroniciens /
mechatronics



20
paysagistes /
landscapers



19
opticiens-optomé-
tristes / opticians and
optometrists



18
manucures – maquil-
leurs / manicurists and
make-up artists



18
bijoutiers-orfèvres /
master jewellers



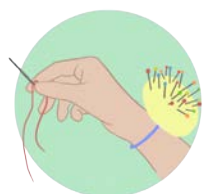
16
exploitants d'une
station de service /
service station owners



14
carreleurs /
tilers



13
menuisiers-ébénistes /
carpenters and
cabinetmakers



13
retoucheurs de vête-
ments / clothing alterers



10
cordonniers /
shoemakers



9
bouchers /
butchers



6
charpentiers /
carpenters

LA VILLE EN CHIFFRES

Avec les mains Handy folk

FR L'artisanat d'aujourd'hui ne ressemble pas à celui d'hier, mais de nombreux artisans sont cependant installés dans la capitale, faisant vivre des professions indispensables à tous.

EN The trades and crafts of the modern day are not what they once were, but a large number of tradesmen and craftsmen have nevertheless set up shop in the capital, offering a variety of services that are vital to us all.



RENAULT
Passion for life

Nouveau Renault KOLEOS

Crossover de Renault



à partir de

26.725 € *

Nouveau Renault KOLEOS élargit vos perspectives en associant puissance et raffinement, dans un design aussi affirmé qu'audacieux. Un nouveau partenaire qui relèvera tous les défis, quel que soit le chemin, quelle que soit l'aventure.

4,6 - 5,9 L/100 KM. 120 - 156 G CO₂/KM.

DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

* KOLEOS ZEN Energy dCi 130. Prix catalogue conseillé TVAc (de base sans options) de 31.090 €, moins remise⁽¹⁾ de 1.865 €, moins prime de recyclage⁽²⁾ de 2.500 €. (1) Offre réservée aux particuliers pour toute commande du modèle Renault neuf concerné du 01/10/2017 au 31/10/2017 inclus. (2) Par respect pour l'environnement, Renault se charge de recycler votre ancien véhicule hors d'usage (VHU) à l'achat d'une Renault neuve. Offre réservée aux particuliers pour toute commande du 01/10/2017 au 31/10/2017 inclus. Offre non cumulable avec toute autre prime de reprise ou de recyclage. Le VHU doit avoir plus de six mois d'immatriculation au nom du propriétaire du nouveau véhicule et être en état complet, y compris les documents de bord légaux. La facture et le certificat d'immatriculation de la Renault neuve doivent être au même nom et à la même adresse que le VHU. Modèle illustré : Nouveau KOLEOS INTENS Energy dCi 130. Prix catalogue conseillé TVAc, options incluses : 34.080 €. Annonceur : Renault Belgique Luxembourg S.A. - Chaussée de Mons 281 - 1070 Bruxelles - RPM Bruxelles - TVA BE 0403 463 679.

Renault préconise

renault.lu



Se garer au centre-ville Parking in the city centre

- Brasserie (Clausen): 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- TOTAL: 3 094 places

Consultez le site web pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale/ vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.



Poubelles Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

- Allez sur www.vdl.lu
- Allez à « Citoyens et résidents »
- Cliquez sur « Déchets et propreté » dans la colonne de gauche
- Cliquez sur « Calendrier des collectes par rue »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit www.vdl.lu
- Go to "Citoyens et résidents"
- Scroll to "Déchets et propreté" in the left column
- Click on "Calendrier des collectes par rue"
- Scroll down to find your street



Jouer en famille

Fun with the family



FR Parents et enfants, réservez votre samedi 7 octobre! La Ville de Luxembourg et le Cercle Cité, en partenariat avec le Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL), organisent le Family Play Day, une journée (à partir de 10h) autour du jeu et des instruments de musique pour petits et grands. Jeux de société, en bois, séances de lecture sur le thème de l'accordéon, concerts des élèves du Conservatoire, ateliers musicaux autour du cor, du piano, de l'accordéon, du saxophone ou du trombone, la journée sera riche en découvertes. Un concert du groupe When 'Airy Met Fairy clôturera la manifestation qui se déroulera dans différents lieux du centre-ville: Cité-Bibliothèque, Conservatoire de la Ville, Cercle Cité, CAPEL.

EN Parents and children: keep Saturday 7 October free! The City of Luxembourg and the Cercle Cité,

in partnership with the Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs ('Luxembourg Centre for Education and Leisure', CAPEL), are organising a Family Play Day (from 10 a.m.) designed to encourage young and old alike to try their hands at various musical instruments and games. From board games and wooden games, reading sessions on the accordion and concerts by students from the Conservatoire to musical workshops on playing the horn, the piano, the accordion, the saxophone and the trombone, there promises to be lots of new things to discover. The When 'Airy Met Fairy group will be closing the event, which will take place at various points across the city, including the Cité-Bibliothèque library centre, the Conservatoire de la Ville de Luxembourg, the Cercle Cité and the CAPEL, with a concert.

www.capel.lu

www.vdl.lu

NOUVEAUX ARRIVANTS

Rencontrez votre ambassadeur

Meet your ambassador



FR Si vous êtes arrivé à Luxembourg après 2006, vous vous êtes sûrement vu remettre le guide pratique du résident *Just Arrived* lors de votre inscription à la commune. Depuis quelques mois, un réseau d'ambassadeurs-citoyens (une trentaine de nationalités différentes) est à disposition des nouveaux arrivants pour faciliter leur intégration dans leur nouvelle ville. Le *Just Arrived* Ambassadors' Club propose aussi des rencontres afin de permettre la prise de contact et favoriser les échanges intercommunautaires. La première aura lieu le jeudi 19 octobre au Lëtzebuerg City Museum. En plus, des permanences ont lieu tous les mardis de 8h30 à 11h au Service d'intégration de la Ville de Luxembourg.

EN If you arrived in Luxembourg after 2006, you will no doubt have been given the *Just Arrived* practical residents' guide when you registered with your local authority. A network of citizen ambassadors (made up of around 30 different nationalities) was set up a few months ago to help new arrivals settle in to life in their new town. The *Just Arrived* Ambassadors' Club will be organising various events designed to enable new arrivals to make contact and facilitate inter-community exchange, the first of which is set to take place on Thursday 19 October at the Lëtzebuerg City Museum. The helpdesk is also open every Tuesday from 8:30 to 11 a.m. at the Service d'intégration of the City of Luxembourg.

www.jaacclub.org

PHOTOS: JUST ARRIVED

 PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
 Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
 ma, je: 6 h 45-20 h 30,
 di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
 Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
 ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
 Ma, je: 8 h-11 h 30,
 ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
 Lu, sa: 11 h 30-20 h,
 ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
 Ma-ve: 8 h-21 h 30,
 sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
 Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
 je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
 Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
 Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
 je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
 sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
 sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
 Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church
Me/We: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Place Auguste Laurent & parking
de la Halle Victor Hugo

3^e dimanche du mois (mars-
novembre, excepté août) / 3rd Sunday
of every month (March-November,
except August): 10h-17h

Marchés hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II & place de Paris
Me, Sa/We, Sa: 7h-13h30

Marché hebdomadaire du Kirchberg

A: Entre les rues / Between streets
Marcel Fischbach & Joseph Hackin
Ma/Tu: 15h-20h

Brocante

Que vous recherchiez des objets inso-
lites, des pièces de collection ou que
vous ayez simplement envie de plonger
dans l'atmosphère des puces.

*Whether you are looking for unusual
objects, collectors' items, or simply
want to dive into the atmosphere.*

14 & 28/10
Place d'Armes

Vide-greniers

Pour vendre ou acheter tout ce qui
n'a plus sa place à la maison.

*To sell and buy whatever you don't
need anymore...*

01/10, place Guillaume II

PATRIMOINE

À la découverte de Mélusine

The legend of Mélusine

FR Dans le cadre des Journées du patrimoine, l'Unesco propose un programme spécifique autour de la belle nymphe de l'Alzette qui est, selon la légende, à l'origine de la fondation du château fort qui allait donner naissance à la ville de Luxembourg. L'actrice Sonja Neuman contera son histoire durant une promenade d'une heure.

07/10 (LU) & 08/10 (FR), 14:00

Lëtzebuerg City Museum

Inscription / Registration : 2478-6665 – isabelle.simon@ssmn.etat.lu

EN Unesco is organising a special programme pertaining to the beautiful nymph of the Alzette, who, according to legend, was responsible for building the fortified castle that would lead to the birth of the city of Luxembourg, as part of its Heritage Days series, with actress Sonja Neuman telling her story over the course of an hour-long walk.



Littérature Literature

FR Les Mardis littéraires proposés par la bibliothèque municipale se poursuivent avec trois auteurs invités en octobre. Nora Wagner, pour son recueil de nouvelles *Larven*, partagera la soirée avec Hans Gerhard, également auteur de nouvelles pour son *Mehr Zuhause als Ich*, le 17 octobre, et Enrico Lunghi (photo), pour son roman *La Collectionneuse d'anges*, le 31 octobre. Ces lectures sont gratuites et permettent à chaque fois la rencontre avec un auteur et la plongée dans son univers particulier.

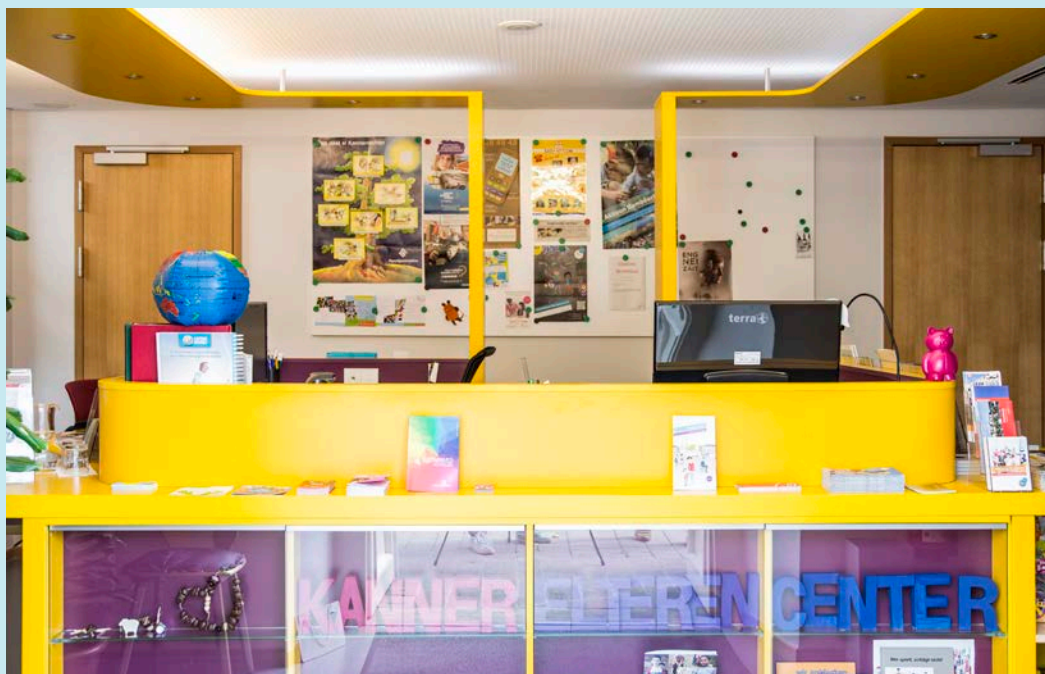
EN The Mardis littéraires (literary Tuesday sessions) held by the municipal library will be continuing in October with three special guest authors. Nora Wagner, and her collection of short stories, *Larven*, will share the stage with fellow short story author Hans Gerhard and his book *Mehr Zuhause als Ich* on 17 October, whilst Enrico Lunghi (picture) and his novel *La Collectionneuse d'anges* will take the stage on 31 October. These readings will be free of charge and provide an opportunity to meet the authors and get a rare glimpse into their unique minds.

4796-2732 – bibliotheque@vdl.lu

ENFANCE

Activités parents-enfants

Parent & child activities



FR Ateliers de bricolage, yoga bébé, fitness, cuisine et pâtisserie, découverte de la forêt, le Kanner-Elteren-Center (KEC) de la Ville de Luxembourg propose régulièrement des activités ludiques aux enfants accompagnés de leurs parents. Avec une douzaine de participants, les activités sont animées par un éducateur gradué ou un aide-éducateur. Des jeux de société peuvent également être prêtés gratuitement aux familles pour une durée de deux semaines, ainsi que des appareils GPS pour réaliser une randonnée d'1,3 km adaptée aux plus petits à Luxembourg-ville. Le KEC est aussi un bureau d'informations pour tous les sujets autour de l'enfance dans la capitale. Il est par ailleurs à l'écoute des

visiteurs pour prendre note de leurs suggestions ou critiques quant aux services offerts par la Ville aux jeunes et enfants, l'aménagement de l'espace public, les infrastructures dans leur quartier, etc.

EN From DIY workshops, baby yoga and fitness classes to cooking and baking and even forest exploration, the City of Luxembourg's Kanner-Elteren-Center (KEC) offers a regular programme of fun activities for children and their parents to enjoy together. Activities are coordinated by a qualified instructor or teaching assistant and take place in groups of around 12 participants. Families can also

borrow board games free of charge for a 2-week period, along with GPS devices enabling them to follow a 1.3km route around Luxembourg City that is suitable for even the youngest of walkers. The KEC also provides information on all matters relating to childhood and growing up in the capital and takes note of visitors' suggestions and comments regarding the services the City offers for children and young people, the development of public spaces, local infrastructures, etc.

2, place d'Armes
Ma-ven / Tue-Fri: 11:30-16:30
Tél. : 4796-2222



Sandrine, 44
“Den huelen Zannt.”



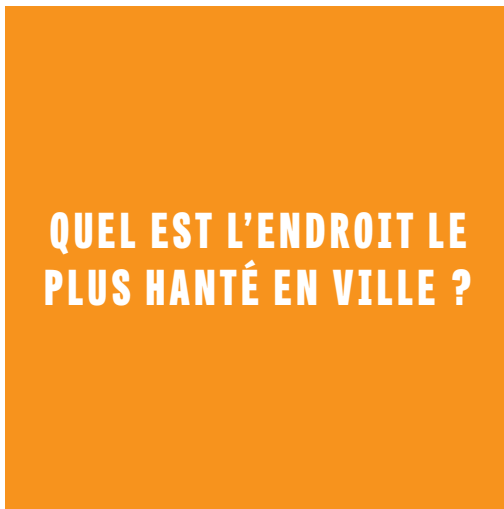
Jean-Claude, 52
“Am Gruef.”



Noah, 15
“Central Station by night.”



Leo, 17
“D'Schueberfouer.”



Agnes, 47
“Au rocher de Melusina.”



Joëlle, 34
“Am Hariko.”



Marie, 60
“Le cimetière Notre-Dame au Limpertsberg.”



Cosmin, 41
“Dans la Ville Haute.”

GRAND JEU ANNIVERSAIRE

Relevez notre DÉFI ESCAPE GAME !

Du 27 septembre au 17 octobre 2017

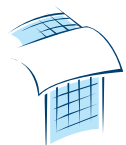
7500 gift tickets à gagner
+ 1 cadeau mystère chaque jour



we to travel scotia-heritage group LUXAIR Auchan Luxembourg

**UN VOYAGE DE RÊVE
OU 1 AN DE COURSES AUCHAN***

* règlement du jeu concours disponible
à l'accueil de l'hypermarché Auchan

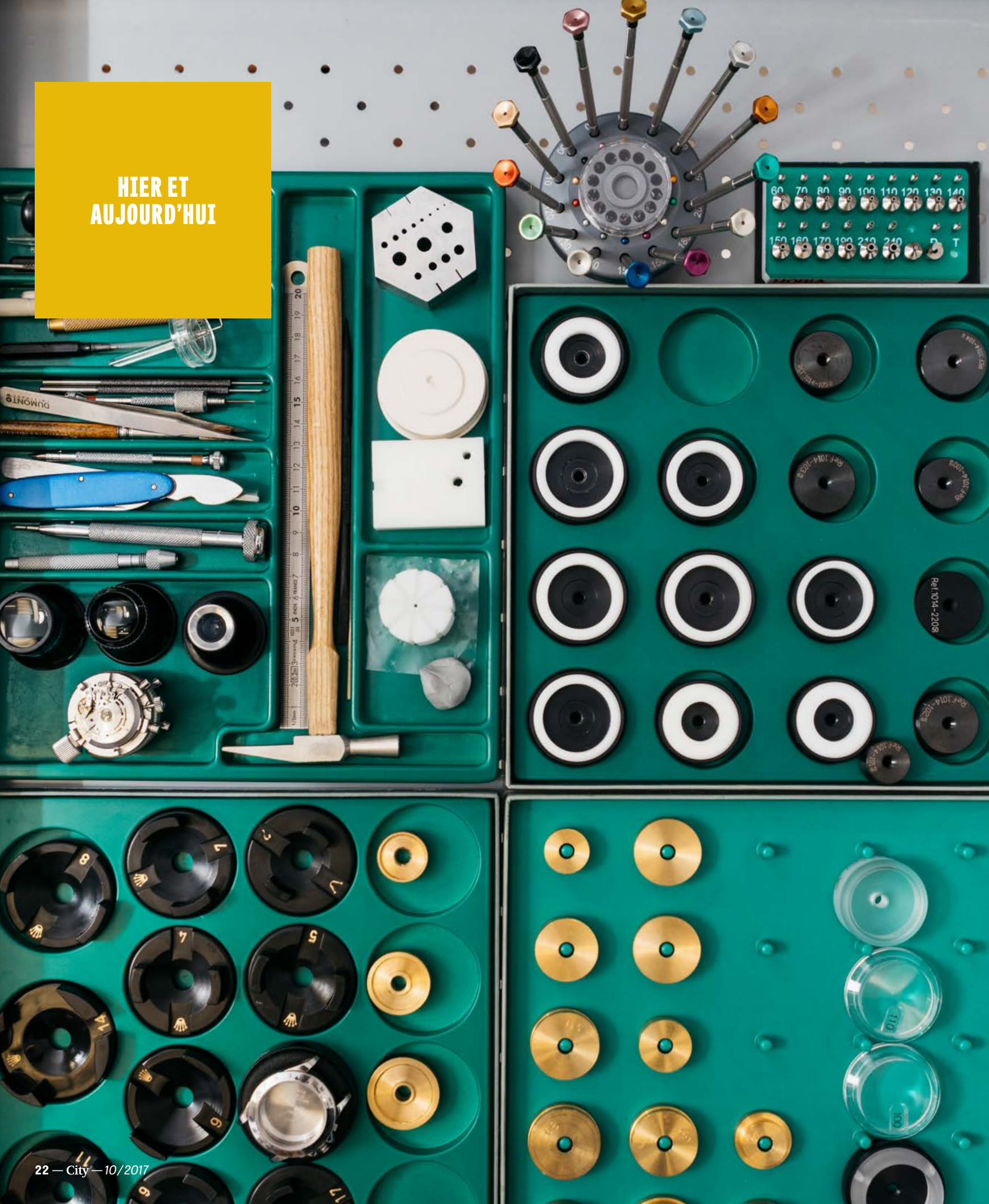


Galerie Auchan
KIRCHBERG
66 boutiques et restaurants

 [galerieauchankirchberg](https://www.facebook.com/galerieauchankirchberg)

**SHOPPING CENTER
AUCHAN KIRCHBERG**

HIER ET
AUJOURD'HUI



Regards sur l'artisanat

CRAFT AT A GLANCE

FR Comment la tradition artisanale se perpétue-t-elle aujourd'hui ? La réponse en images, après l'exposition *Métiers d'antan* issue des trésors de la Photothèque.

EN *How does the craft tradition continue today? The answer in images, after the Métiers d'antan exhibition from the treasures of the Photothèque.*

Auteur
CHRISTOPHE CHOHIN
Photographes
EDOUARD OLSZEWSKI
PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**LOUIS BLEY, CHEF
(RESTAURANT ALFA)**

Photo prise par Pol Aschman en 1956.
Photo taken by Pol Aschman in 1956.



FR « La provenance des produits est le principal changement. Aujourd'hui, nous travaillons en direct avec des producteurs. La qualité et la traçabilité sont bien meilleures, mais les prix sont aussi bien plus élevés. Cela exige d'être toujours plus précis dans l'utilisation des matières premières. »

EN "The origin of the products we use is the main change. We now work directly with producers, meaning that whilst the quality and traceability are definitely better, the costs involved are also much higher, so we have to be increasingly mindful of the raw materials we're using."

**Qu'est-ce qui a changé
dans votre métier
depuis 1956?**
*What has changed in
your profession since
1956?*



FABRICE SALVADOR
Chef du restaurant
La Cristallerie.
*Chef at the restaurant
La Cristallerie.*



CORDONNIER

Photo de Léon Bück, 1942.

SHOEMAKER

Photo by Léon Bück, 1942.

Comment votre métier a-t-il changé au fil du temps ? *How did your profession change over time?*



DAVID MAZZONI
Cordonnier à Bonnevoie.
Shoemaker in Bonnevoie.

FR « Les chaussures ont changé. Avant, elles étaient en cuir, et les couleurs étaient peu variées. Aujourd'hui, on trouve toutes les matières, toutes les formes et toutes les nuances. Cela nécessite un stock toujours plus important de cuirs, de colles, mais aussi l'utilisation de nouvelles machines. »

EN "Shoes have changed. Whilst they used to be made of leather and come in a limited variety of colours, they can now come in any manner of material, in all shapes and sizes and in any colour. This means that we're having to stock an increasingly large variety of leathers and glues and requires the use of new machines."

FR « Le métier de pâtissier a peu changé dans l'atelier. Ce qui est différent, c'est que les artisans sont aujourd'hui des chefs d'entreprise et sont devenus des gestionnaires, avec de plus en plus de temps passé dans le bureau. Il faut se montrer créatif pour combiner les deux. »

EN "The pastry chef's craft has changed little within the workshop itself; what is different, however, is that craftsmen are now heads of companies and managers, spending an increasing amount of time in the office, and you have to demonstrate a certain amount of creativity if you want to combine the two."

Comment voyez-vous l'évolution de votre métier? *How do you see the evolution of your profession?*



GUY HOFFMANN
Boulangier-pâtissier.
Baker.



BOULANGER

Photo de Théo Mey, 1954.

BAKER

Photo by Théo Mey, 1954.



MAÎTRE BRASSEUR

Photo prise par Pol Aschman en 1969.

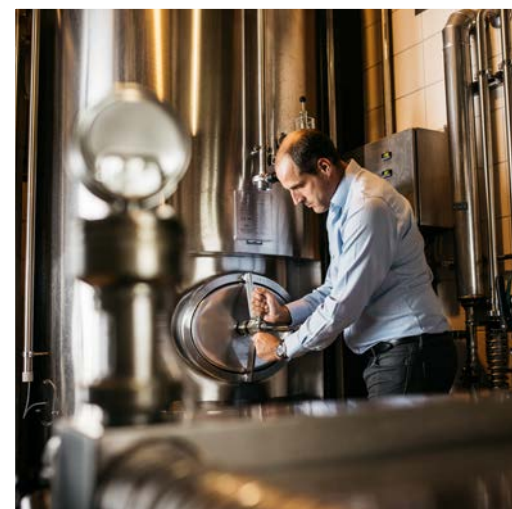
MASTER BREWER

Photo taken by Pol Aschman in 1969.

**Qu'est-ce qui a changé
dans votre métier
depuis 1969?**
*What has changed
in your profession
since 1969?*

FR « Les méthodes de fabrication de la bière n'ont en rien changé. En revanche, les normes d'hygiène sont aujourd'hui bien plus exigeantes. Et les goûts des consommateurs ont aussi évolué. Ils sont maintenant de plus en plus demandeurs de bières spéciales, de bières parfumées. »

EN "The methods used to produce beer haven't changed at all. Hygiene standards, however, are far more stringent these days, and consumer tastes have also changed. Today's consumer has a growing appetite for special beers, flavoured beers."



EDMOND LIBENS

Brasseur et distillateur à la Lëtzebuerger Stad Brauerei.

Brewer and distiller at the Lëtzebuerger Stad Brauerei.



HORLOGER

Photo de Théo Mey, 1954.

CLOCKMAKER

Photo by Théo Mey, 1954.



PIERRE ROSSY
Schroeder Joailliers.

FR « La clientèle demande plus de professionnalisme. Aujourd'hui au sein de notre magasin, nous parlons neuf langues différentes et nous avons en permanence un programme d'amélioration de qualité de nos services. La rigueur financière est également beaucoup plus nécessaire qu'à l'époque. Bien entendu, la vente via internet a révolutionné le marché. »

EN "Clients are looking for greater professionalism. We currently speak nine different languages within our store and we have a permanent service quality improvement programme in place. Financial discipline is also a lot more important now than it used to be, and online sales have, of course, revolutionised the market."

**Quelles sont les nouveautés
apparues dans votre métier ?**

*What are the new features
in your profession?*

IMPULSE (CENTRE EUROPE) - bureaux
Luxembourg - Gare

SOHO - 150 appartements et commerces
Luxembourg - Gare

KONS - bureaux, commerces et appartements
Luxembourg - Gare

UN PROMOTEUR À LA HAUTEUR DE VOS AMBITIONS

QUATUOR - bureaux
Cloche d'Or



BESIX RED conçoit des projets immobiliers respectueux des besoins de ses clients tout en apportant des **solutions urbanistiques et architecturales innovantes et durables.**

www.besixred.com

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

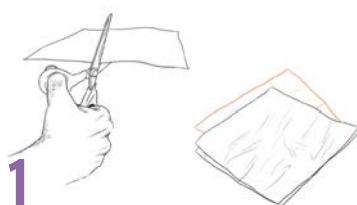


PHOTOPHORES D'HALLOWEEN ! HALLOWEEN'S CANDLE HOLDERS!

Il est très simple de créer une ambiance chaleureuse aux couleurs d'Halloween. / Follow these easy steps to give your home a warm Halloween.

MATÉRIEL / EQUIPMENT

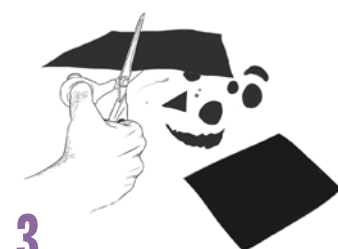
- un pot de confiture en verre vide / one empty glass jam jar
- du papier de soie (blanc pour un fantôme, orange pour une citrouille) / some tissue paper (white for a ghost, orange for a pumpkin)
- une feuille cartonnée noire pour les formes du visage / a piece of black card for the faces
- des ciseaux / scissors
- un pinceau / one paintbrush
- de la colle à papier peint / some wallpaper glue
- une bougie / one candle



1 Découper des bandes dans le papier de soie.
Cut strips into the tissue paper.



2 Coller les bandes de papier de soie sur le pot. Faire plusieurs couches si nécessaire. / Glue the strips of tissue paper onto the jar. Apply several layers if necessary.



3 Découper les éléments du visage dans la feuille cartonnée. / Cut the facial features out of the piece of card.



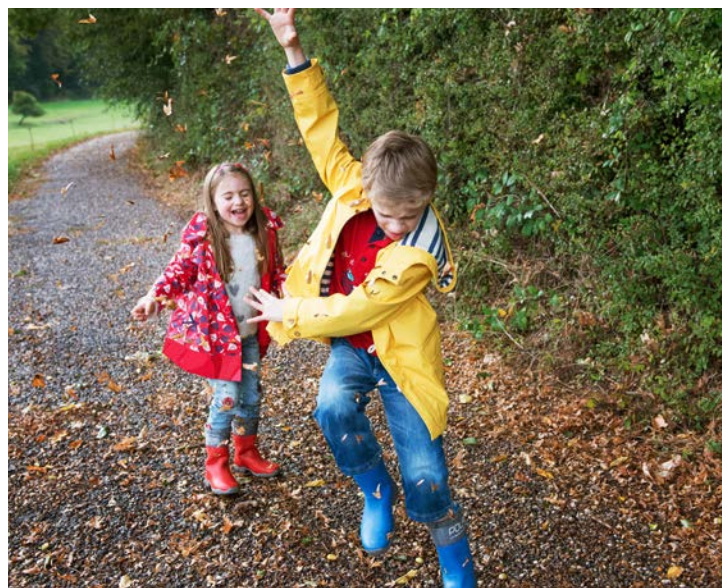
4 Coller les éléments du visage sur les bandes. Mettre une dernière couche de colle par-dessus le tout et laisser sécher. Mettre la bougie à l'intérieur. / Glue the facial features onto the strips. Apply a final layer of glue on top of everything and leave to dry. Place the candle inside.

COLORIAGE / COLOURING PICTURE



TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES

SPOT THE 5 DIFFERENCES



Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 120 / YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 120



A



B



C



D

QUE TROUVE-T-ON EN AUTOMNE ?
ENTOURE LES BONNES RÉPONSES.

WHAT MIGHT YOU FIND IN AUTUMN?
CIRCLE THE CORRECT ANSWERS.



E



F



G



H

LES ANIMAUX DANS LA VILLE

ANIMALS IN THE CITY

Ce renard est un hommage à Michel Rodange et son Renert. Mais où est-il ?

This fox is a tribute to Michel Rodange and his Renert. But where is he?

- 1 Place du Théâtre
- 2 Place des Martyrs
- 3 Place Guillaume II



**RED BRIDGE
PROJECT**

**« La danse, c'est une
façon de sculpter
l'espace par le corps... »**

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
HUGO GLENNING

IL SUFFIT DE PASSER LE PONT

CROSSING THE BRIDGE

FR Le Grand Théâtre, la Philharmonie et le Mudam se donnent la main de part et d'autre du Pont Rouge pour lancer un programme artistique commun. Pour sa première édition, le Red Bridge Project invite Anne Teresa De Keersmaeker.

EN *The Grand Théâtre, the Philharmonie and the Mudam are joining forces on either side of the Pont Rouge (Red Bridge) to host a joint programme of artistic events, with the first edition of the Red Bridge Project featuring special guest Anne Teresa De Keersmaeker.*

« **L'**idée du Red Bridge Project est de réaliser un projet d'envergure pluridisciplinaire qui ne pourrait pas exister si nos trois institutions – le Grand Théâtre, la Philharmonie et le Mudam – ne s'étaient mises ensemble », s'enthousiasme d'emblée Tom Leick, le directeur des Théâtres de la Ville de Luxembourg. Le Red Bridge Project entend jeter des ponts géographiques comme artistiques entre ces institutions culturelles majeures et entre les disciplines artistiques qui les caractérisent : la musique, la danse et les arts visuels.

« Pour cette première édition, il nous fallait une personnalité artistique forte et incontournable. Aussi, notre choix s'est porté sur la chorégraphe belge Anne Teresa De Keersmaeker. » Elle entretient une relation de longue date avec la ville de Luxembourg, où elle a très souvent été programmée et reste une figure majeure de la danse contemporaine.

Six productions ambitieuses de l'artiste, de 1990 à aujourd'hui, ainsi que des films, des conférences et des ateliers permettront de dévoiler les multiples facettes de l'œuvre de celle qui révolutionna la danse avec sa compagnie Rosas. Un encadrement pédagogique et un programme-cadre de conférences et manifestations sont également prévus.

« **T**he idea behind the Red Bridge Project was to create a large-scale multi-disciplinary project that could only be pulled off if our three institutions – the Grand Théâtre, the Philharmonie and the Mudam – worked together,” Théâtres de la Ville director Tom Leick is immediately keen to explain. The Red Bridge Project aims to create both geographical and artistic bridges between both these major cultural institutions and the artistic disciplines with which they are associated, namely music, dance and the visual arts.

“We needed a strong artistic figure for this first edition of the event, and Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker seemed like an obvious choice.” She has a long-standing relationship with the city of Luxembourg, where she has performed on a regular basis and remains a major figure on the contemporary dance scene.

Six of the artist's ambitious productions from 1990 to the present day, along with a series of films, talks and workshops, will provide an insight into the multiple facets of the work of a woman who revolutionised dance with her company, Rosas. A series of educational activities and a programme of talks and events are also planned.

INTERVIEW ANNE TERESA DE KEERSMAEKER



Vous êtes la première artiste invitée pour le Red Bridge Project. Quelle est votre impression sur cette initiative ? / You are the first artist that has been invited as part of the Red Bridge Project. What is your impression of this initiative?

FR « Je suis très heureuse d'avoir été invitée pour cette première édition. Avec Rosas, j'entretiens une relation de très long terme avec le Grand Théâtre, où nous nous produisons presque tous les ans depuis environ 20 ans. Avoir l'occasion de travailler avec d'autres institutions, avec la musique de Schönberg ou Messiaen jouée en direct à la Philharmonie, avec des espaces de qualité au Mudam, sera l'occasion de multiplier et diversifier les publics et de lui offrir différentes perspectives.

EN "I am very happy to have been invited to the first edition. Along with my dance company Rosas, I have fostered a very long-term relationship with the Grand Théâtre and we have performed here almost every year for about 20 years. Having the opportunity to work with other institutions and perform to music by Schönberg or Messiaen played live at the Philharmonie or in the excellent spaces at the Mudam will be an opportunity to gain new and diverse audiences and offer them a different perspective.

Work/Travail/Arbeid a été joué dans plusieurs musées dans le monde. En quoi la présentation au Mudam sera-t-elle différente ? / Work/Travail/Arbeid has been performed in several

museums around the world. In what way will it be presented differently at the Mudam?

FR « Cette performance est à chaque fois remodelée en fonction de l'espace muséal où elle a lieu. Quand j'ai visité le Mudam, le grand hall m'est apparu comme l'endroit incontournable où travailler. Aussi, la pièce sera réécrite en fonction de ce lieu.

EN "The performance is reworked each time in relation to the museum space in which it takes place. When I visited the Mudam, it seemed self-evident that the work had to take place in the great hall. So the piece was adapted for that specific space.

Comment choisissez-vous la musique avec laquelle vous travaillez ? Pourquoi les six suites pour violoncelle de Bach ? / How do you choose the music you work to? Why did you pick Bach's six cello suites?

FR « La musique est mon premier partenaire dans la conception de la chorégraphie. C'est elle qui me donne le point de départ et me permet de développer différentes stratégies dans la structure du temps et de l'espace. J'ai pu travailler avec de très bons ensembles et solistes, comme ce sera le cas avec Jean-Guihen Queyras au violoncelle. Avec les *Cellosuiten*, ce sera la quatrième fois que je travaille sur Bach. Aucun autre compositeur ne délivre cette sensation d'une parfaite rencontre entre abstraction et incarnation. Ces suites constituent à la fois un ensemble fort et des pièces uniques avec leur caractère propre.

EN "Music is my key partner when creating a choreography. It is the music that provides the starting point and allows me to develop different strategies in the structure of time and space. I've been able to work with very good ensembles and soloists, as will be the case this time with Jean-Guihen Queyras on the cello. With the *Cellosuiten*, it will be the fourth time I work with Bach's music. No other composer delivers this sensation of a perfect encounter between abstraction and incarnation. These suites represent both a strong ensemble work but also a set of unique pieces with their own characteristics.

Quels rapports entretenez-vous avec les plasticiens en général, avec Ann Veronika Janssens en particulier ? / What are your thoughts on working with visual artists, in particular with Ann Veronika Janssens?

FR « La danse, c'est une façon de sculpter l'espace par le corps et l'aspect visuel est évidemment crucial. Avec Ann Veronika Janssens, il y a une proximité dans notre approche de rendre l'espace palpable et visible en favorisant les qualités inhérentes de la matière avec laquelle nous travaillons. »

EN "Dance is a way of sculpting space through the body and the visual aspect is obviously crucial. There is a similarity between Ann Veronika Janssens' approach and mine and the way we make space palpable and visible by promoting the inherent qualities of the matter with which we work."



SAVE THE DATES



VERKLÄRTE NACHT (2014)

Musique / Music: Arnold Schönberg

FR La Nuit transfigurée s'inspire de la musique pour cordes d'Arnold Schönberg et d'un poème de Richard Dehmel rapportant l'histoire d'une femme qui, dans une forêt, au clair de lune, avoue à l'homme qu'elle aime qu'elle porte l'enfant d'un autre homme.

EN The Transfigured Night is inspired by the string music of Arnold Schönberg and a poem by Richard Dehmel telling the story of a woman who confesses to the man she loves, in a forest, beneath the moonlight, that she is carrying another man's child.

02/02/18, 20:00 – Philharmonie



DES CANYONS AUX ÉTOILES / FROM THE CANYONS TO THE STARS

Musique / Music: Olivier Messiaen

FR Des ravins aux astres s'étend l'imposant chant de louanges à la terre d'Olivier Messiaen, sans limite dans sa beauté et sa transcendance. D'abord par l'Ensemble intercontemporain et Jean-François Zygel, puis avec une interprétation visuelle de l'artiste plasticienne belge Ann Veronica Janssens.

EN Olivier Messiaen's imposing hymn to his country, with its limitless beauty and transcendence, stretches from the deepest ravines to the further stars, and will first be performed by the Ensemble Intercontemporain and Jean-François Zygel and later visually interpreted by Belgian plastic artist Ann Veronica Janssens.

21/03/18, 19:00 – Philharmonie



ACHTERLAND (1990)

Musique / Music: György Ligeti & Eugène Ysaÿe

FR La pièce se joue des frontières en brouillant les signes : les jeunes filles s'habillent en dames, une femme danse en chemise d'homme, un homme s'essaie au vocabulaire gestuel féminin.

EN This piece pushes the boundaries in a subtle, discreet manner, with young girls dressing as ladies, a woman dancing in a man's shirt and a man trying to get to grips with the female vocabulary of movement.

07/04/18, 20:00 – Grand Théâtre



WORK/TRAVAIL/ARBEID (2015)

Musique / Music: Gérard Grisey

FR Une réinterprétation de Vortex Temporum selon les conditions temporelles, spatiales et perceptives d'une exposition. Un projet qui a déjà été montré au Centre Pompidou, au MoMa à la Tate Modern ou au Wiels.

EN A reinterpretation of Vortex Temporum designed to reflect the time, space and perception-related conditions of an exhibition. This project has already been staged at the Centre Pompidou, the MoMA, at the Tate Modern and the Wiels.

14 & 15/04/18, 14:00-19:00 – Mudam



MITTEN WIR IM LEBEN SIND BACH 6 CELLOSUITEN (2017)

Musique / Music: Johann Sebastian Bach & György Kurtág

FR Trois danseurs et deux danseuses (dont Anne Teresa De Keersmaeker elle-même) donnent vie à la partition intégrale des suites pour violoncelle de Bach jouées par Jean-Guihen Queyras : une fascinante étreinte entre musique et danse.

EN Three male and two female dancers (including Anne Teresa De Keersmaeker herself) will bring to life Bach's cello suites, performed in their entirety by Jean-Guihen Queyras, in what promises to be an embrace between music and dance.

04 & 05/05/18, 20:00 – Grand Théâtre
www.redbridgeproject.lu

CITY LIFE

PRÉPARER L'HIVER
même le dimanche.
PREPARING WINTER
even on Sunday.



■ MANTELSONNDEG

Pour avoir chaud

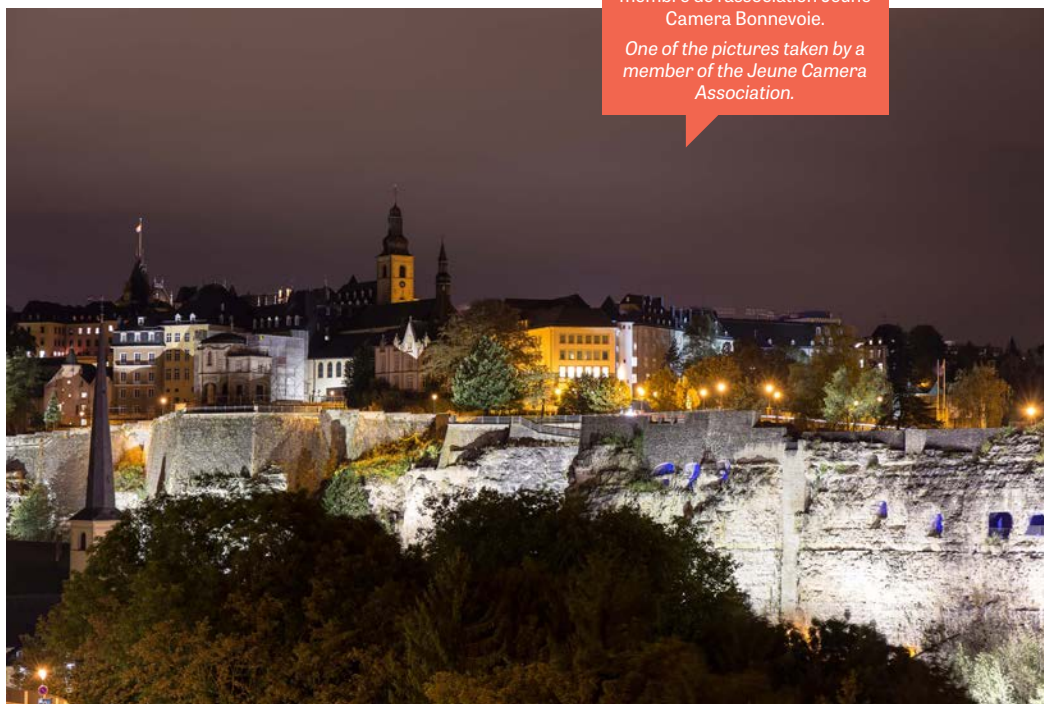
FR Pour le traditionnel Mantel-sonndeg (ou dimanche des manteaux), les magasins seront ouverts. Une occasion pour s'équiper en manteaux, pulls, gants, écharpes et autres chaussures et être paré pour l'hiver.

22/10, 14:00-18:00
www.cityshopping.lu

EN The shops will be open for the traditional Mantelssonndeg (or 'Coat Sunday') this year to give shoppers the opportunity to purchase the coats, jumpers, gloves, scarves, shoes and any other attire they may need for the winter.

Une des photos prises par un membre de l'association Jeune Camera Bonnevoie.

One of the pictures taken by a member of the Jeune Camera Association.



50 ans de clic-clac

FR Depuis 1967, des amateurs passionnés de photographie se rassemblent au sein de l'association **Jeune Camera Bonnevoie**. Ils organisent des présentations critiques, s'échangent des informations techniques et pratiquent la photographie. À l'occasion du 50^e anniversaire de l'association, le 43^e Salon national de la photographie artistique sera organisé en coopération avec la Fédération luxembourgeoise de la photographie artistique.

EN The **Jeune Camera Bonnevoie** association was formed in 1967 and consists of amateur photography enthusiasts who organise critical presentations, share technical information and generally practise photography. Coinciding with the 50th anniversary of the association, the 43rd Salon National de la Photographie Artistique show will be organised in conjunction with the Fédération Luxembourgeoise de la Photographie Artistique.

28-29/10, Centre culturel de Bonnevoie
www.jeunecamera.lu



Pour les toutous

FR Après avoir promené les chiens, Dogwalker ouvre une boutique qui comprend un espace pour le toilettage et la vente d'accessoires et alimentation pour chiens.

EN Having started out walking dogs, Dogwalker is now opening a store selling dog food and accessories that will also incorporate a grooming area.

74, avenue Gaston Diderich (Belair)
 Tél.: 28 99 28 88

3 QUESTIONS

RBC Race for the Kids



Pascal Schumacher

Musicien, ambassadeur de la course /
 Musician and race ambassador

Qu'est-ce que la course RBC Race for the Kids ? / What is the RBC Race for the Kids?

Cette course de bienfaisance, familiale et fun, en est à sa troisième édition. Elle est ouverte à tous les âges sur un parcours de cinq kilomètres que chacun peut effectuer à son rythme. / It's a 5km charity family fun run that's now in its third year. The run is open to all ages and allows the individual to run at their own pace.

Pourquoi collecter des fonds ? / Why are you raising funds?

Chaque euro récolté est reversé au centre thérapeutique Kannerhaus Jean de la Croix-Rouge luxembourgeoise, qui vient en aide aux familles dont les enfants montrent des signes de souffrances psychiques. / Every euro raised goes directly to the Red Cross Luxembourg's Kannerhaus Jean therapy centre, which helps families with children showing signs of psychological issues.

Pourquoi vous engager ? / Why do you support this cause?

Le travail du centre thérapeutique permet d'améliorer l'existence de tant de jeunes vulnérables. Les fonds recueillis par les courses ont eu des effets concrets pour eux et ceux qui les encadrent. / The work that the therapy centre does help improve the lives of so many vulnerable young people and the money that these races raise has a major impact on the lives of these young people and those around them.

22/10, Parc Dräi Eechelen, Kirchberg
www.rbcraceforthekids.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



Frida

FR La « cantina » propose des plats traditionnels du Mexique avec, midi et soir, des formules à très bon rapport qualité/prix.

EN This cantina offers a range of traditional Mexican dishes, with set menus offering excellent value for money for both lunch and dinner.



44, rue de Hollerich
(Gare)
www.frida-cantina.lu

La Lorraine

FR La brasserie de la place d'Armes rouvre ses portes avec une nouvelle équipe et un nouveau décor. La carte reprend les classiques de brasserie: œufs mimosa, escargots, saumon, huîtres... pour les entrées. Tartare, rognon, entrecôte, dos de cabillaud, aile de raie... côté plats. Le service est souriant, efficace et professionnel. Des propositions sont faites pour accompagner un apéritif.

EN The brasserie on the place d'Armes is reopening with a new team, new decor, and a menu to include classic brasserie starters such as eggs mimosa, snails, salmon or oysters, followed by main courses including tartare, kidneys, rib steak, cod loin or ray wing, among others. The service is friendly, efficient and professional and there are various options available for those interested in taking an aperitif.

7, place d'Armes (Centre-ville)
www.lalorraine-restaurant.lu

La Biblioteka

FR Le Mexique donne aussi rendez-vous dans ce joli cadre tapissé de livres. Tacos, quesadillas, burritos, guacamole et autres margaritas sont au menu.

EN You'll also find plenty of Mexican cuisine on the menu in the charming, book-lined surroundings of La Biblioteka, including tacos, quesadillas, burritos and guacamole, among other things, best accompanied by a margarita!



48, montée de Clausen
(Clausen)
www.labiblioteka.lu



BGL BNP Paribas Luxembourg Open

La compétition figure dans la liste des 53 tournois du WTA Tour et verra s'affronter 64 joueuses de tennis de haut niveau. / This tennis competition will be one of the 53 WTA Tour and will see 64 elite female tennis players.

14-21/10, Kockelscheuer – www.bglbnpparibas-open.lu



Épicerie fine

FR Ewelina Cardoso a ouvert l'épicerie Osada. Gâteaux faits maison, quiches lorraines, petits snacks, sandwiches, jus frais et des produits polonais attendent les clients.

EN Ewelina Cardoso just opened the Osada. The shop will be selling a selection of home-made cakes, quiches, sandwiches, juices and Polish products.

30, rue Laurent Ménager
(Pfaffenthal)



Pain frais

FR La boulangerie Fischer ouvre au centre-ville. On y trouve les spécialités maison: pains et viennoiseries ou les menus du midi avec sandwiches, salades et bagels.

EN The Fischer bakery is opening in the city centre, selling all of its usual range of products: types of bread and pastries and a variety of lunchtime deals with sandwiches, salads and bagels.

15-17, rue des Capucins (Centre-ville)
www.fischer.lu





bram

100%
CASHMERE

by DONNA LANE

PULL À COL BATEAU

Avec poches et manches 3/4,
disponible en 15 couleurs

99,⁹⁵

MAISON CHIC

BRAM  Shopping Center City Concorde 80, Route de Longwy L-8060 Bertrange bram.lu

3 QUESTIONS

Connecting lives



Kristine Weyland
Kindernothilfe Luxembourg

Quel est le but de cette action ? / What is this initiative designed to achieve?

L'idée est de sensibiliser le grand public aux questions de développement durable et de présenter différentes options de vie plus durables. / The idea is to raise awareness of the issues associated with sustainable development among the general public and to outline various ways in which we can live more sustainable lives.

Qui sont vos cibles ? / Who are you targeting?

Les enfants, les adolescents et les adultes avec des activités très variées: marche gourmande, repas avec des invendus, théâtre, explications sur le recyclage ou les énergies renouvelables, projection de films, concerts. / Children, adolescents and adults with a variety of activities: a foodie walk, a meal made from unsold produce, theatre, talks on recycling and renewable energy, film screenings and concerts.

Une vingtaine d'associations participent. Qu'est-ce qui vous rassemble ? / There are some 20 or so associations taking part. What do you all have in common?

Nous sommes toutes des associations de la société civile qui voulons promouvoir des modes de vie plus durables. Cette initiative revêt des aspects environnementaux, sociaux, alimentaires, écologiques, éducatifs... qui nous concernent tous. / We are all organisations looking to promote lifestyles that are more sustainable. This initiative encompasses a number of environmental, social, dietary, ecological, educational, etc. aspects that concern us all.

15-21/10 – connectinglives.cercle.lu



GRAND ÉCRAN Kino mat Häerz

FR Kino mat Häerz est un projet réalisé en collaboration avec la Ville de Luxembourg, la Cinémathèque et la Maison des associations. D'octobre 2017 à juin 2018, l'équipe accueille les seniors une fois par mois dans le cadre charmant et chaleureux de la Cinémathèque. Chaque fois, un film est présenté avec une petite introduction. Après la projection, les participants sont invités à une pause avec café et gâteau pour apprendre à se connaître.

www.cinematheque.lu

EN Kino mat Häerz is a project implemented in conjunction with the City of Luxembourg, the Cinémathèque and the Maison des Associations. The team will be hosting a group of senior citizens once a month between October 2017 and June 2018 in the warm, inviting surroundings of the Cinémathèque, where a different film will be screened every month, together with a brief introduction. Participants are invited to stay for coffee and cake after the screening to encourage them to get to know one another.



Vieille Ville

FR Le Comité Alstad fêtera son 80^e anniversaire avec un concert de bienfaisance. Le programme invite Jean et Gary Muller au piano pour accompagner le chœur de chambre du Conservatoire dans un programme de Franz Liszt.

EN The Comité Alstad will be celebrating its 80th anniversary with a charity concert. The programme will see Jean and Gary Muller on the piano accompanying the Conservatory's chamber choir as they perform a selection of works by Franz Liszt.

05/10, Conservatoire de Luxembourg

On a vu le pont
Adolphe
On a vu le Mudam
On a revu la Gëlle Fra
Mais surtout on a vu
des milliers de
clients contents.

mkado

125
JOER

AU SERVICE DE VOS YEUX
DEPUIS 125 ANS

optique
moitzheim

du 16 septembre au 23 décembre

vos lunettes ou vos lentilles remboursées

10 remboursements à gagner chaque semaine

partenaires principaux

Alcon A Novartis
Division





Du bio au supermarché

FR L'enseigne Naturalia vient d'ouvrir à Luxembourg. 220 m² dédiés au bio à travers 6000 références répondent à une demande toujours croissante de produits sains, écologiques et responsables.

EN The Naturalia brand opened a branch in Luxembourg. The 220m² premises will stock some 6,000 different lines designed to meet the demand for health, eco-friendly, sustainable products.

18, rue Joseph Junck (Gare)



La poule a pondu

FR Le traiteur Cocottes a ouvert au Kirchberg avec sa gamme de produits faits maison : salades, sandwiches, wraps, soupes, bocaux et desserts sont à déguster sur place ou à emporter.

EN Delicatessen Cocottes has opened a store in Kirchberg, offering a range of home-made products: salads, sandwiches, wraps, soups, meal pots and desserts to eat in or take away.

35A, avenue J.F. Kennedy (Kirchberg)
www.cocottes.lu

Relax!

Jason Edwards a suivi une formation pour devenir massothérapeute.

Il vient d'ouvrir son cabinet Just Zen pour des massages chez lui ou à domicile.

Jason Edwards went on to train as a massage therapist and has recently opened his own practice, Just Zen. The massages take place at his practice or at home.

www.just-zen.lu



3 NOUVELLES BOUTIQUES



Casual

FR Avec un bel assortiment de marques italiennes de prêt-à-porter (Liu Jo, Twin Set...), la nouvelle boutique Casual joue la carte du multimarque de qualité pour femmes tant dans les vêtements que les accessoires.

70, Grand-Rue (Centre-ville)

EN With a fine assortment of Italian off-the-peg clothing brands including Liu Jo and Twin Set, among others, in stock, new store Casual focuses on offering high-quality multi-brand ladies' fashion and accessories.



Caroll

FR Un esprit parisien chic et décontracté souffle sur cette boutique qui vient de s'installer en ville. Féminité, sensualité, proximité et surtout gaité sont de mise.

EN A touch of Parisian chic and casual elegance is what awaits visitors to this new store recently opened in the city, with the emphasis very much on femininity, sensuality, proximity and above all cheerfulness.

51, Grand-Rue (Centre-ville)

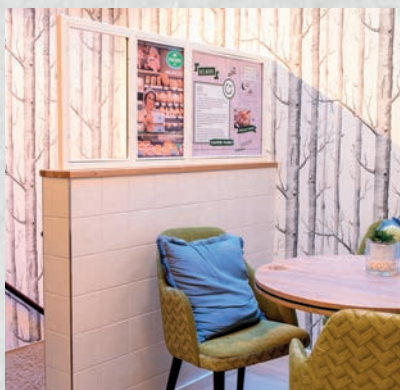


Essentiel Antwerp

FR La marque belge sait jouer des coupes oversize, des imprimés rigolos (des lapins et des champignons, cet hiver) et des couleurs fortes pour des looks toujours contemporains.

EN This Belgian brand certainly knows how to work an over-size cut, fun, novelty prints (rabbits and mushrooms for this winter!) and strong colours to create timeless contemporary looks!

10, avenue de la Porte-Neuve (Centre-ville)



VOTRE NOUVELLE ADRESSE GOURMANDE EN VILLE

Rendez-vous au numéro 15-17 rue des Capucins où Fischer vous accueille désormais avec un tout nouveau concept.
Découvrez un univers cosy et tasty, entre authenticité et modernité.
Une atmosphère plus intimiste, où les moments de détente s'accompagnent d'une bonne odeur de pain et d'arôme de café.



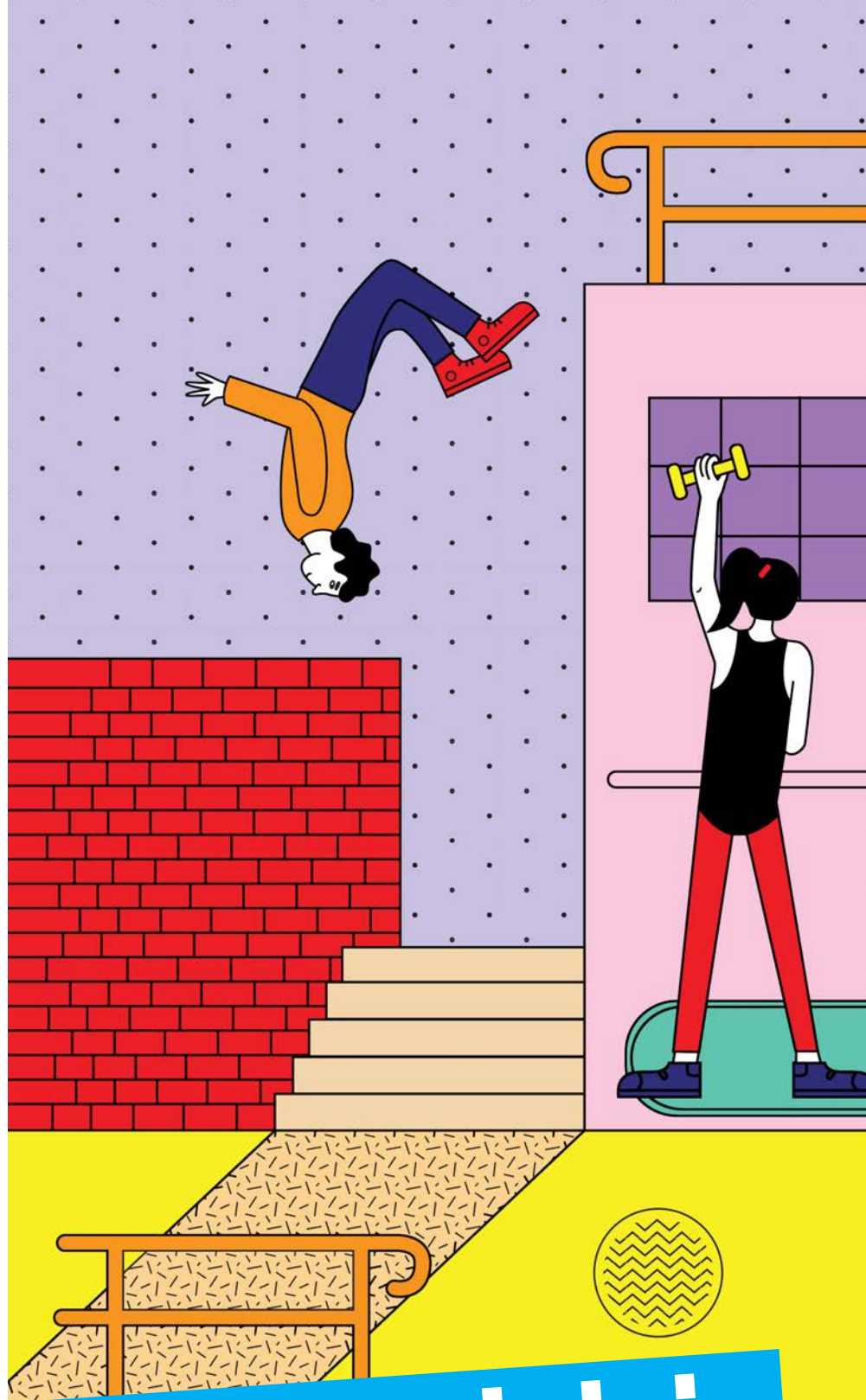
SPORTS POUR TOUS

FR

Comme son nom l'indique, le programme Sports pour tous de la Ville de Luxembourg propose des activités sportives adaptées à tous. L'offre se compose d'environ 160 cours et poursuit un seul et même objectif: garder la santé tout en se faisant plaisir.

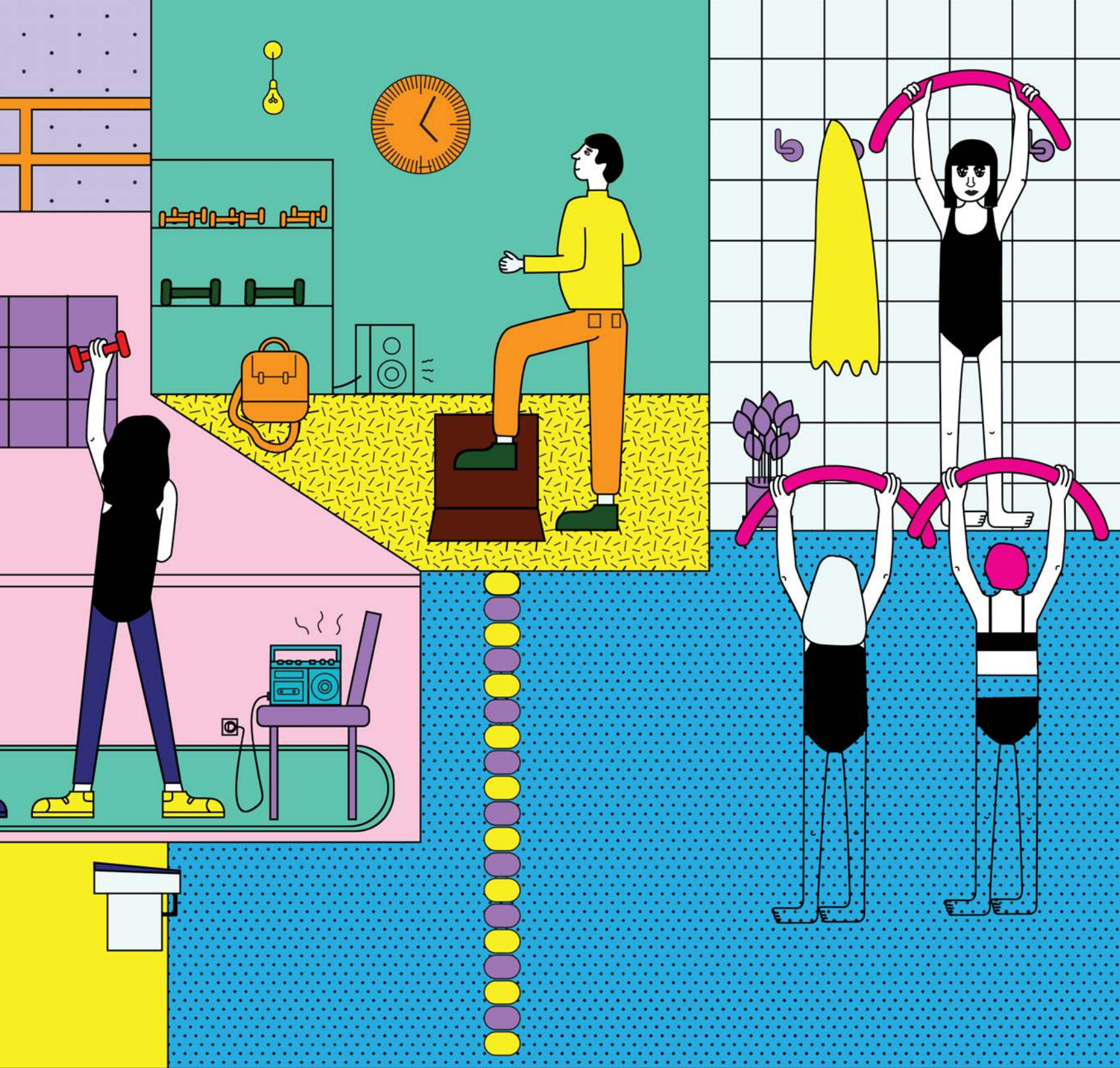
EN

As the name suggests, the Sports pour tous programme organised by the City of Luxembourg offers sporting activities adapted to people of all abilities. There are around 160 courses on offer, all of which have the same objective: keeping healthy while having fun.



Du sport pour le plaisir

SPORT FOR FUN



Auteur
CÉCILE ESCH
Illustrations
MAISON MODERNE

Pour tous les programmes:
Service des sports
Tél. : 4796-2583
sports.vdl.lu



PARKOUR

FR Le parkour, ou «l'art du déplacement», est une activité de sport urbain de plus en plus prisée par les jeunes. C'est ainsi que, depuis 2016, la Ville de Luxembourg propose une initiation à cette discipline. Les participants se retrouvent dans une salle de sport pour effectuer toute une série d'obstacles de façon acrobatique, en courant ou en faisant des figures (sauts, saltos, etc.), sur une musique stimulante, autour de caisses, d'échelles ou encore de bancs. C'est une activité où l'on se dépense beaucoup et qui apprend aux jeunes à maîtriser leur corps et les aide à renforcer leur masse musculaire (jambes, abdominaux, dos et bras). Après un échauffement d'une demi-heure, place à l'amusement. Le cours se termine par une série d'étirements et une discussion de quelques minutes. Le parkour permet aussi de développer confiance en soi et esprit de cohésion, puisque les jeunes sont amenés à réaliser des activités en petits groupes. Projet-pilote du Service de la jeunesse, l'activité sera, à terme, intégrée dans le programme régulier de Sports pour tous si la demande est suffisante.

EN Parkour or the "art of displacement" is an urban sport that is increasingly popular among young people. For this reason the City of Luxembourg has offered introduction to parkour classes since 2016. The class is held in a gym where participants perform a series of acrobatic obstacles to energising music while running or performing jumps, saltos and so on around boxes, ladders and benches. It's an activity where you expend a lot of energy and young people learn how to control their bodies; it also helps them build muscle mass in the legs, abdomen, back and arms. After a half-hour warm-up the fun can begin. The class ends with a series of stretches and a conversation that lasts a few minutes. Parkour also allows young people to develop their self-confidence and feelings of cohesion since they have to carry out activities in small groups. As a Service de la jeunesse pilot project the activity will eventually be integrated into the regular Sports pour tous programme if there is sufficient demand.

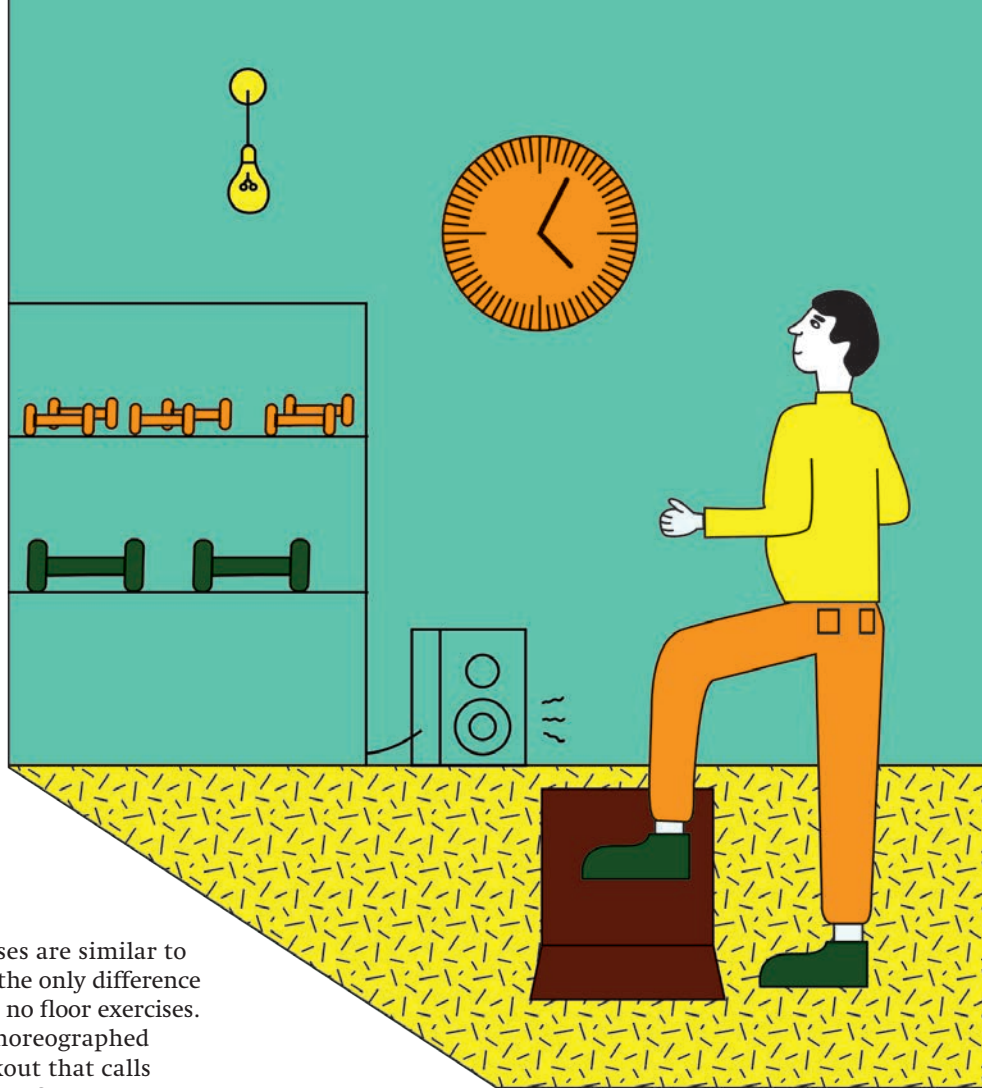
**« JE VEUX PRATIQUER
UNE ACTIVITÉ AVEC DES JEUNES
DE MON ÂGE ET M'AMUSER. »**

LES AUTRES SPORTS POSSIBLES / OTHER SPORTS ON OFFER

Chez les adolescents, c'est l'amusement qui prime. Sports pour tous leur propose de découvrir des activités moins ordinaires comme le tir à l'arc, le tennis de table, l'aïkido, le billard ou les échecs. Également très populaires chez les jeunes: les cours de futsal, break dance, skateboard, triathlon, zumba et multisport. Toutes ces activités sont ouvertes aux jeunes de 12 à 16 ans. La participation est gratuite.

For adolescents fun takes precedence. The Sports pour tous programme offers the chance to discover less ordinary activities such as archery, table tennis, aikido, pool or chess. Also very popular among young people are the futsal, break dance, skateboard, triathlon, zumba and multisport classes. All these activities are open to young people aged 12 to 16 years. Participation is free.

FITNESS STEP



FR Le fitness step est similaire au body shape, à la seule différence qu'il n'y a pas d'exercices au sol. Il s'agit d'un travail chorégraphique et rythmique qui fait appel à la coordination des mouvements. Les participants marchent autour d'un step (marche d'escalier), en musique. Il est donc nécessaire de s'approprier cet instrument, ce qui n'est pas forcément facile lorsque l'on débute. Après un échauffement qui se fait sur step également, les pas et mouvements deviennent de plus en plus rapides et l'intensité croît, de même que le rythme cardiaque. À la fin du cours, les participants sont en mesure de réaliser une chorégraphie complète impliquant un vrai travail musculaire, notamment sur les membres inférieurs (jambes, fessiers, cuisses). Les muscles sont tonifiés et sculptés. L'activité permet de développer endurance, souffle et coordination, tout en entraînant ses capacités de mémorisation.

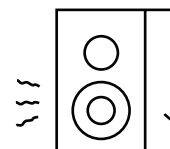
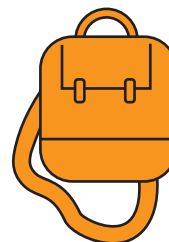
EN Fitness step classes are similar to body shape classes, the only difference being that there are no floor exercises. It is very much a choreographed and rhythmic workout that calls for the coordination of movements. Participants walk around a step to music. They have to take ownership of the step, something that isn't necessarily straightforward when you first start. After a warm-up that is also done on the step, the pace and movements become faster and faster and the class' intensity increases as well as one's heart rate. At the end of the class, participants are able to perform a complete choreography that involves a proper muscular workout, especially of the lower limbs (legs, buttocks and thighs). Muscles are toned and sculpted and regular classes enable participants to develop their endurance, breath and coordination skills while at the same time improving their memory.

« JE ME REMETS AU SPORT,
CAR J'AI PRIS DU POIDS
AVEC LES ANNÉES. »

LES AUTRES SPORTS POSSIBLES / OTHER SPORTS ON OFFER

Musculation, jogging, aquagym, cours de fitness... l'offre de cours proposés aux hommes est large. Les messieurs affectionnent particulièrement le fitness ski, une préparation physique aux sports d'hiver, où l'on travaille en priorité les jambes, les fessiers et les abdominaux. Ces cours se déroulent d'octobre à avril.

Bodybuilding, jogging, aquagym, fitness classes... the selection of classes on offer for men is vast. Many are particularly fond of fitness skiing, a form of physical preparation for winter sports where classes focus primarily on the legs, buttocks and abdominals. These classes run from October to April.





« JE SOUHAITE PRATIQUER UN SPORT INTENSE POUR ME DÉPENSER. »



POWER BODY SHAPE

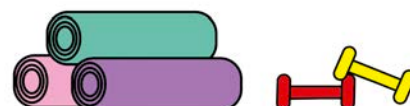
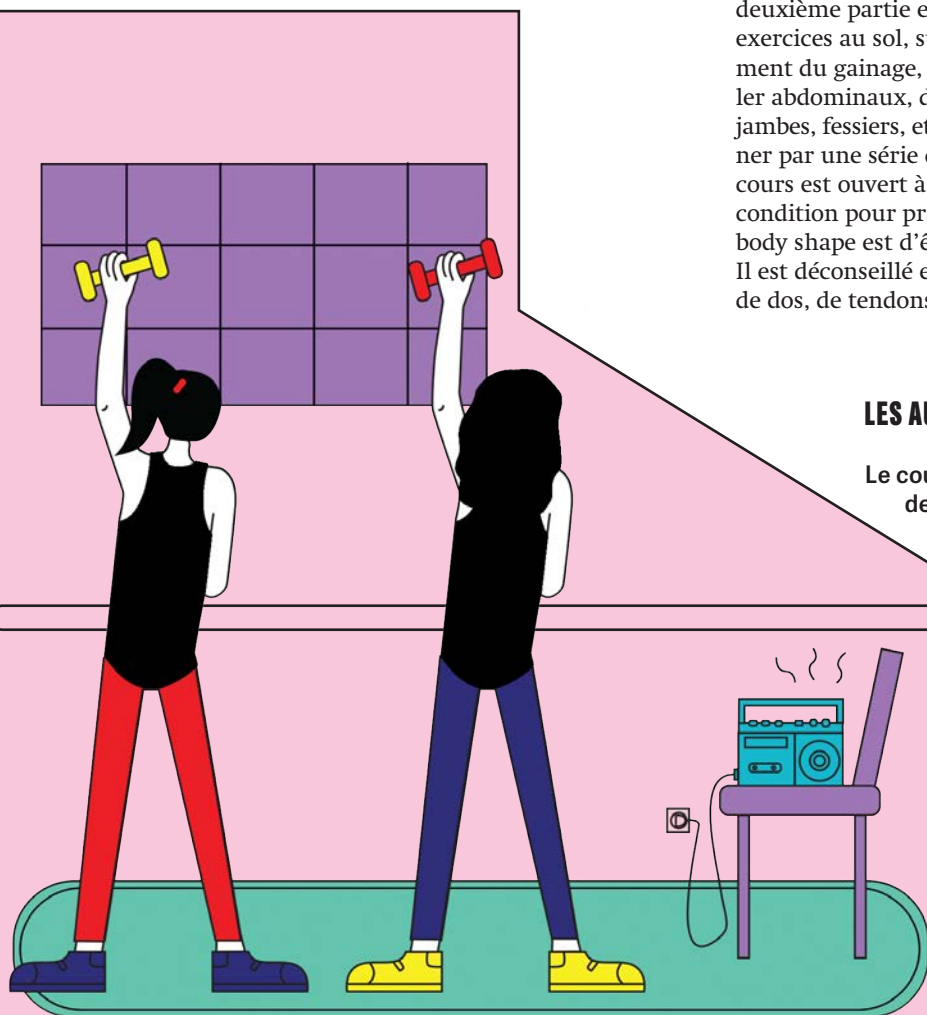
FR Le power body shape est un cours axé sur le cardio qui consiste en un travail ciblé sur les muscles. Différents exercices se suivent et peuvent s'inscrire dans une chorégraphie. Cela permet de travailler l'équilibre, les réflexes, la coordination, en somme toutes les facettes cognitives. Très prisé, le cours rencontre beaucoup de succès chez les quadragénaires. Il débute par une dizaine de minutes d'échauffement, puis vient une partie dynamique, où les participants réalisent un enchaînement de mouvements qui deviennent au fur et à mesure plus difficiles à exécuter. La deuxième partie est consacrée à des exercices au sol, sur tapis, principalement du gainage, où l'on peut travailler abdominaux, dorsales, épaules, jambes, fessiers, etc., avant de terminer par une série d'étirements. Le cours est ouvert à tous, l'unique condition pour pratiquer le power body shape est d'être en bonne santé. Il est déconseillé en cas de problèmes de dos, de tendons ou de genoux.

EN Power body shape is a cardio-based course that focuses on the muscles. Different exercises follow on from one another and are sometimes put together as a choreography. This makes it possible to work on one's balance, reflexes and coordination, in short all the cognitive skills. Very popular, the course is particularly successful among 40-year-olds. It starts with a ten-minute warm-up, then there's a dynamic section where participants perform a sequence of movements that become progressively more difficult to execute. The second part is devoted to exercises on carpets on the floor that work on core stability and the abdominals, backbone, shoulders, legs, buttocks and so on before ending with a series of stretching exercises. The class is open to all. The only condition for practicing power body shape is that one is healthy. It isn't suitable if you suffer from back, tendon or knee problems.

LES AUTRES SPORTS POSSIBLES / OTHER SPORTS ON OFFER

Le cours de gym dames est réservé aux femmes et propose des exercices spécifiques à la morphologie féminine. Les cours de stretching, fitness gym et midi-gym sont également très prisés par la gent féminine.

Ladies' gymnastics is a class for women with exercises adapted to the female morphology. Stretching, fitness gym and midi-gym are also very popular classes among women.



AQUAGYM

FR Comme son nom l'indique, l'aquagym consiste en un cours de gymnastique dans l'eau. Le cours se déroule en piscine, dans le petit bassin (l'eau arrivant à hauteur de poitrine, il n'est pas nécessaire de savoir nager). Activité complète qui travaille tout le corps, elle est particulièrement adaptée au rythme et aux capacités des personnes âgées. En effet, l'eau amortit les mouvements et on s'y sent plus léger. Le risque de blessure est par ailleurs moins élevé. La séance débute par un échauffement d'une dizaine de minutes, puis les participants réalisent des exercices qui font travailler leur force. L'aquagym permet donc de rester en forme, de se muscler ou encore de soulager les douleurs articulaires ou musculaires. Le cours se déroule en musique et est encadré par un maître-nageur, avec des pauses régulières. Bonne humeur et convivialité garanties !

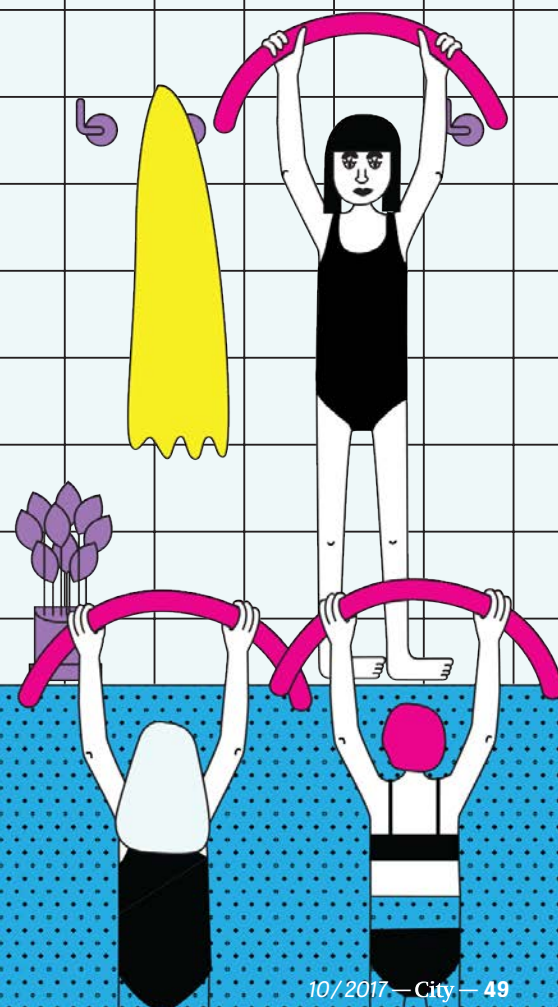
EN As the name suggests, aquagym is a gym class carried out in water. The class takes place in a pool, in the small pool usually (where the water arrives to breast height and it's not necessary to be able to swim). A complete workout that focuses on the whole body, it is particularly adapted to the pace and capacities of elderly people. In fact water cushions the body while one moves about and one feels lighter. The risk of injury is also lower. The session begins with a warm-up of about ten minutes and then participants perform exercises that work on their strength. Aquagym allows people therefore to stay in shape, to work on their muscles or to alleviate joint and muscular pain. The class takes place to music but there are regular breaks. It is supervised by a lifeguard. Good vibes and conviviality are guaranteed!

AUTRES SPORTS POSSIBLES / OTHER SPORTS ON OFFER

Pour les aînés, il est recommandé de pratiquer une activité de plein air, par exemple le nordic walking qui travaille l'endurance et la musculation. La gym douce est aussi particulièrement adaptée à cette tranche d'âge, ainsi que les « sports aînés » (diverses activités sportives adaptées et réalisées pour personnes âgées sous forme d'ateliers). Les cours se déroulent pour la plupart en journée.

Older people are advised to practise an outdoor activity such as Nordic walking, which works on endurance and provides strength training. Soft gym classes are also particularly suitable for this age group as well as "sports aînés" (various sports activities adapted for older people and sometimes offered in the form of a workshop). Most of the classes take place during the day.

« JE VEUX RESTER EN FORME
MALGRÉ MON ÂGE. »





CLAUDASTROPHE ADOLPHE BRIDGE



WALTERGRAPH PFAFFENTHAL LIFT
“Would you dare to stand on the glass-bottomed viewing platform?”



CHAREL69 SCHUEBERFOUER



NOEMIE.95



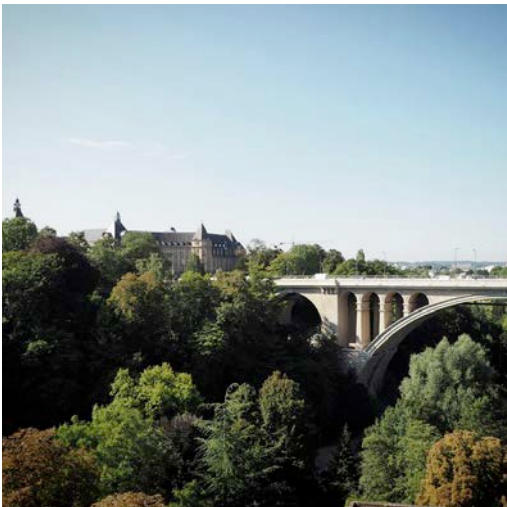
JENNIFER_NIGHT ADOLPHE BRIDGE



RUVEYDA_S SCHUEBERFOUER



INESINESINESINI LUXEMBOURG



AKASIDEJ
“The famous Luxembourgish landscape.”



👤 BOBBYDAZZLER1985 📍 LUXEMBOURG



👤 MISSSSJB 📍 SCHUEBERFOUER



👤 JOYA.VANDERVEEN 📍 ADOLPHE BRIDGE



👤 CHAREL69 📍 SCHUEBERFOUER



👤 ITCOOLS.BLOG.ME 📍 ADOLPHE BRIDGE

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

**#UNDERCONSTRUCTION
#MOBILITY
#LUXEMBOURGCITY**



👤 SARIPOUSI



👤 SEWINGWITHGRACE 📍 LUXEMBOURG
☞ "La gaufre, petit délice du jour."



👤 ALE_1331 📍 ADOLPHE BRIDGE

A woman with short brown hair, wearing a dark jacket and jeans, stands on a paved path in a forest. A black dog is walking towards her. The path is covered with fallen leaves, and the trees are dense with green foliage. The scene is bright and natural.

MÄI QUARTIER

24h Beggen & Dommeldange

FR p.53 Situés au nord de la capitale, ces quartiers plutôt résidentiels ont gardé une tradition locale tout en s'ouvrant à une population internationale. Peu éloignés du centre, ils sont bien desservis par les transports en commun, que ce soit les bus ou les trains.

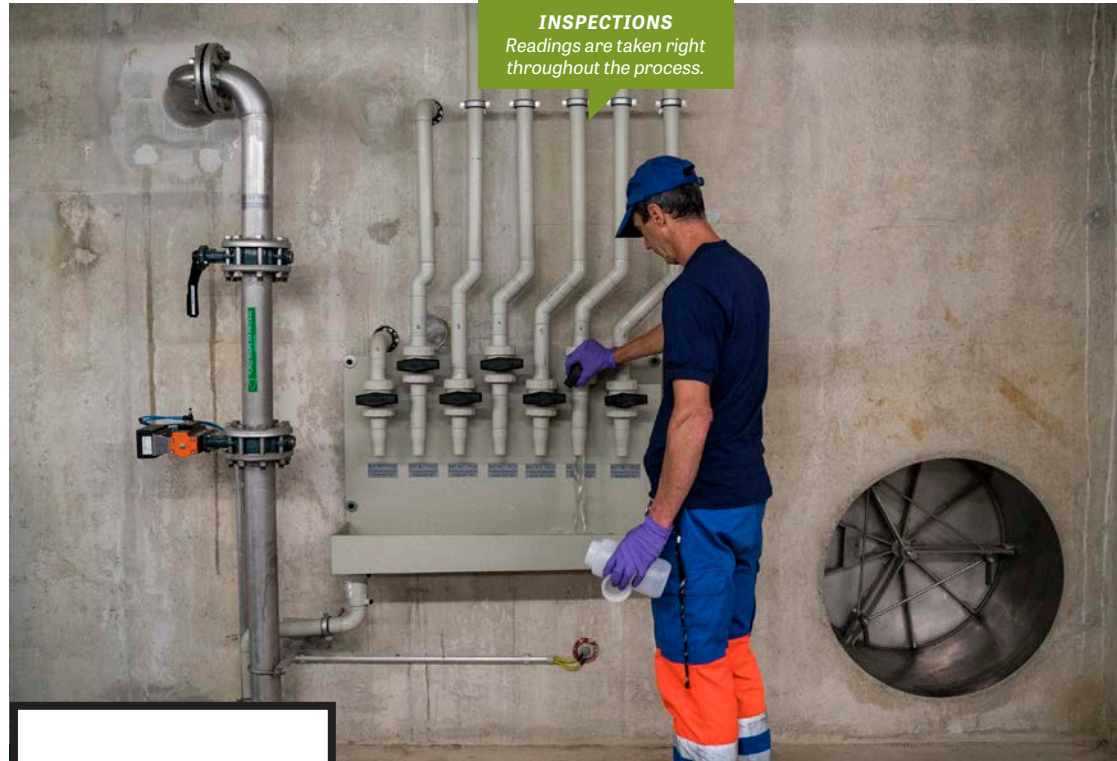
EN p.60 *These rather residential districts located to the north of the capital have managed to maintain their local traditions whilst at the same time opening their doors to an international population. They also lie within easy reach of the centre and are well served by both the public bus and rail networks.*

CONTRÔLES

Tout au long du processus,
des mesures sont réalisées.

INSPECTIONS

Readings are taken right
throughout the process.

**09:04****STATION D'ÉPURATION**

Physique, chimique, biologique

Mise en service en 2011, la station d'épuration de Beggen est gérée par le Service de la canalisation et emploie 23 personnes, dont plusieurs ingénieurs. Sa mission est de traiter les eaux usées pour les relâcher dans l'Alzette après élimination des substances chimiques et des déchets. « Il arrive environ 28 000 à 30 000 m³ d'eau par jour, plus du double lors des gros orages », détaille Raphaël Lopes, ingénieur.

Les eaux usées sont traitées en plusieurs étapes. D'abord mécanique : l'eau passe par des grilles qui retiennent les matières solides. L'eau subit ensuite une décantation pour les huiles et les sables, puis un traitement physico-chimique pour évacuer les fines particules en suspension.

L'étape suivante s'attaque aux substances dissoutes dans l'eau, à l'aide de bactéries qui transforment les nitrates en azote gazeux, naturellement présent dans l'atmosphère. Ainsi, les combinaisons azotées sont éliminées à 80 %, l'ammonium à 95 % et les phosphates à 90 %. Tout au long du processus, des contrôles sont effectués pour vérifier les teneurs et s'assurer du bon fonctionnement de l'ensemble. « Sur le plan énergétique, la station fonctionne de façon autonome. Le méthane qui se dégage lors de la digestion des boues d'épuration est utilisé pour alimenter une centrale de cogénération et crée du biogaz », détaille encore Raphaël Lopes.



Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
SVEN BECKER

11:33

TROIS EN UN

Chaussures, déco, fête

FANTAISIE

Un univers enfantin et fantasque est proposé chez Unicorner.

FANTASY

Unicorner invites you to explore a childlike fantasy world of shopping.

Elles sont trois jeunes entrepreneuses qui ont développé chacune leur société en ligne avant de se rendre compte qu'elles auraient plus d'avantages à travailler ensemble. Angélique Supka importe de Pologne les chaussures pour bébé de la marque Emel. Avec The Party Ville, Nancy Wendt propose des éléments de décoration et l'organisation de fêtes d'anniversaire, de mariage ou *baby shower*. Enfin, Gabriella Schaffer présente, à travers Cinnamon Home, des objets de déco d'inspiration scandinave.

« On s'est rendu compte que les clients avaient envie de toucher les articles avant de les acheter », constate cette dernière. D'où l'idée d'ouvrir un magasin ensemble : « Nos univers sont proches et touchent le même type de clientèle sans entrer en concurrence. » Unicorner est donc né au printemps dernier. On y trouve l'ensemble de leurs articles : les chaussures Emel, fabriquées à la main, au cuir souple, particulièrement recommandées pour les premiers pas, des ballons, des assiettes décorées, des paillettes, des guirlandes et tout ce qu'il faut pour faire une fête de toutes les couleurs. Des lampes rigolotes, des vases, des petits objets, de quoi faire des cadeaux pour tous les âges... « Nous allons beaucoup chercher du côté de nos pays d'origine pour valoriser les designers et fabricants locaux. Cela donne un mélange hétéroclite qu'on ne trouve nulle part ailleurs », ajoute Gabriella, qui vient de Hongrie.

35, rue de Beggen
www.unicorner.lu



EXPO_DU 14 AU 22 OCTOBRE

HOME AND LIVING
EXPO_DU 14 AU 22 OCTOBRE 2017

 **SEMAINE NATIONALE
DU LOGEMENT**

**LOGEMENT
CONSTRUCTION
RÉNOVATION
AMEUBLEMENT
DÉCORATION**

OUVERTURE

LUNDI AU VENDREDI

15H-21H

SAMEDIS ET DIMANCHES

10H-19H

PROGRAMME

SHOPS · 30 000 m²

CATERING · 5 Univers culinaires

EXPO · 9 jours de découvertes

FOCUS · 4 partenaires historiques

Toute l'actualité sur     

www.HomeAndLivingExpo.lu

www.SemaineNationaleDuLogement.lu

**INVITATION
GRATUITE**

HOME AND LIVING
EXPO_DU 14 AU 22 OCTOBRE 2017

LUNDI AU VENDREDI 15H-21H
SAMEDIS ET DIMANCHES 10H-19H

 **SEMAINE NATIONALE
DU LOGEMENT**

INVITATION GRATUITE OFFERTE PAR

LUXEXPOTHEBOX

VALEUR 5€, NE PEUT PAS ÊTRE VENDUE, NON REMBOURSABLE.



00 000 007

**INVITATION
GRATUITE**

HOME AND LIVING
EXPO_DU 14 AU 22 OCTOBRE 2017

LUNDI AU VENDREDI 15H-21H
SAMEDIS ET DIMANCHES 10H-19H

 **SEMAINE NATIONALE
DU LOGEMENT**

INVITATION GRATUITE OFFERTE PAR

LUXEXPOTHEBOX

VALEUR 5€, NE PEUT PAS ÊTRE VENDUE, NON REMBOURSABLE.



00 000 007

JEU-CONCOURS

HOME AND LIVING
EXPO_DU 14 AU 22 OCTOBRE 2017

 **SEMAINE NATIONALE
DU LOGEMENT**

Complétez le formulaire et déposez le bulletin dans l'urne située sur le stand **Enovos (hall 2)** lors du salon Home & Living Expo. Les gagnants seront avertis par voie postale.

À GAGNER*

Un voyage personnalisé à travers le Danemark pour découvrir l'univers du design et de l'architecture scandinave.

Séjour de 4 nuits pour 2 personnes.

PARTICIPEZ !

Nom _____
Prénom _____ Âge _____
E-mail _____
Rue _____ N° _____
Code postal _____ Ville _____
Pays _____
Téléphone _____

Je souhaite recevoir des invitations gratuites pour :

☐ Salon Vakanz 2018

☐ Springbreak Luxembourg 2018

☐ Antiques & Art Fair 2018

☐ Home & Living Expo 2018

* Règlement et conditions disponibles auprès de LUXEXPOTHEBOX

PARTENAIRE:



TOUTE L'ACTUALITÉ SUR



www.HomeAndLivingExpo.lu

www.SemaineNationaleDuLogement.lu

12:41

UN BOL DE NATURE

Promenade, chiens, jogging

À l'heure où certains choisissent leur plat du jour, avalent un sandwich derrière leur ordinateur ou attendent que les enfants rentrent de l'école pour passer à table, d'autres profitent d'une nature toute proche de la ville. À la montée de Dommeldange – Dommeldenger Bierg –, il y a plusieurs heures de pointe: tôt le matin, le midi et en fin d'après-midi, quand les habitants du quartier sortent leur chien ou enfilent leurs baskets pour courir.

« Il faut dire que c'est très vert, ça fait plaisir », affirme cette joggeuse qui ne prend pas le temps de souffler pour nous parler, « mais ça monte ! » Un monsieur plus âgé confie que la partie boisée « est un bon coin pour les champignons », mais refuse de montrer sa zone secrète.

Et puis il y a les propriétaires de chiens qui se croisent, se reconnaissent et échangent quelques mots sur le temps qu'il fait, la santé de leur animal de compagnie ou les devoirs du petit dernier. « On ne se connaît pas vraiment, on ne sait pas où on habite, mais ça crée du lien social quand même, évoque Anne, qui vient presque tous les jours. Il y a les chiens qui s'apprécient, jouent ensemble, et ceux qui s'aboient dessus tout le temps. »

Le site de l'Office national du tourisme (www.visitluxembourg.com) nous apprend aussi que Dommeldange est le point de départ du sentier pédestre du Möllerdall qui, en plusieurs étapes, rejoint la Petite Suisse en passant par « Am Gatter », qui traverse l'ancien domaine de chasse de la famille grand-ducale. Une raison de plus pour s'intéresser à ces sentiers et chemins.

NATURE

Ces quartiers offrent de beaux coins de promenade.

These districts have some lovely areas in which to take a stroll.



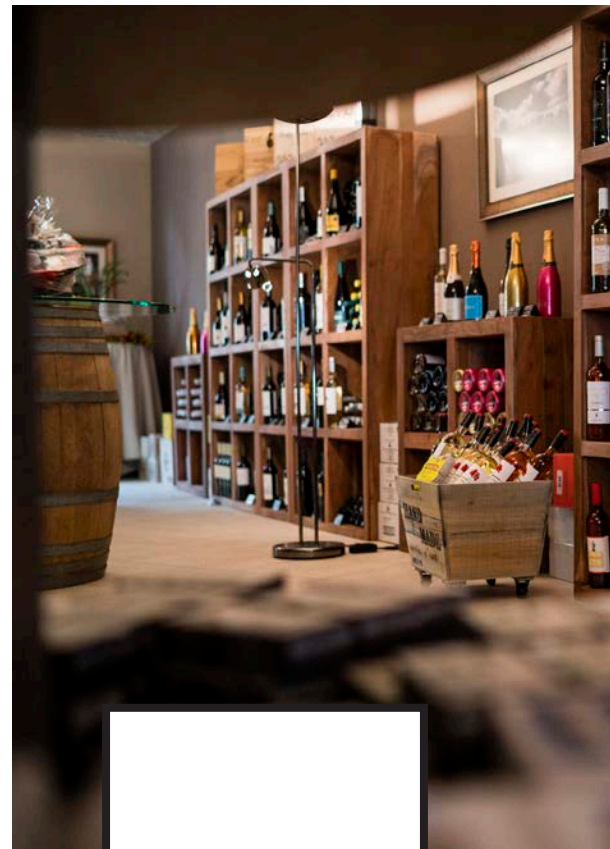
15:27

MADE IN PORTUGAL

Vin, charcuterie, confiture

Bien sûr, tout le monde connaît le porto, ce vin auquel on ajoute du sucre en cours de fermentation et qui va connaître un long vieillissement en barrique. Mais Cidalia Antunes a plus d'une bouteille dans ses armoires et veut « faire connaître les différents produits de qualité fabriqués au Portugal ». Après des années dans la restauration, cette Portugaise qui vit au Luxembourg depuis plus de 40 ans a décidé d'ouvrir une épicerie fine où mettre en valeur les produits de son pays, en particulier les portos et les vins. Elle choisit des produits « qui ne sont pas encore présents au Luxembourg », en sillonnant les foires viticoles et en rencontrant les producteurs.

Outre les flacons – il ne faut pas oublier les madères et les mousseux –, Boni Mores (ce qui veut dire « bonnes manières » en latin) présente aussi une



ÉPICERIE FINE

On trouve les trésors du Portugal chez Boni Mores.

DELICATESSEN

Boni Mores stocks a whole host of Portuguese delights.



17:55

INDUSTRIES CRÉATIVES**Vidéo, son, image**

Ils sont une bonne vingtaine à travailler à la « maison dans l'arbre ». Comprendre le site créatif Bamhaus, installé dans des bâtiments d'Arcelor aujourd'hui désaffectés. Après avoir été utilisés comme décor de cinéma et comme studio d'enregistrement, ces quelque 1600 m² ont retrouvé une nouvelle affectation par la volonté d'une petite bande de créatifs travaillant dans la vidéo et le graphisme.

Ben Barnich et Christian Muno, les pionniers de l'aventure, se sont investis pour faire vivre l'endroit et petit à petit l'aménager pour correspondre à la demande d'espace de travail pour les artistes, les producteurs multimédias, les graphistes, les vidéastes, que l'on regroupe sous le terme d'« industries créatives ». « Après une première aile avec des ateliers, des bureaux, un studio pour le son et une salle de projection, nous avons maintenant mis en œuvre une deuxième partie », détaille Ben Barnich.

Dans cette nouvelle aile, ce sont des espaces de travail qui ont été créés : studio photo, atelier pour bricolage, cuisine, salon, salle de réunion et surtout grand open space et project room où diverses personnes peuvent s'installer pour un jour, une semaine ou quelques mois. « Nous allons expérimenter la location de courte durée, car il y a un besoin évident », confirme-t-il. Si tous les occupants travaillent dans divers métiers créatifs, une évidente émulation a lieu entre eux pour travailler en commun, s'échanger des tuyaux, partager des clients...

www.bamhaus.lu



belle sélection de conserves de poisson, de préparations sucrées et salées, d'huiles d'olive, de confitures, de miels, de bonbons et de gâteaux. Le rayon charcuterie est particulièrement alléchant avec des jambons pata negra. « Les Espagnols ont des AOP pour ce nom, mais ce sont les mêmes cochons », précise Cidalia, qui se souvient d'un client qui traverse la ville toutes les semaines pour lui prendre quelques tranches. Les fromages, issus de lait de brebis, complètent la sélection.

Pour mieux présenter tous ces produits, des dégustations sont régulièrement organisées autour d'une sélection de vins et portos.

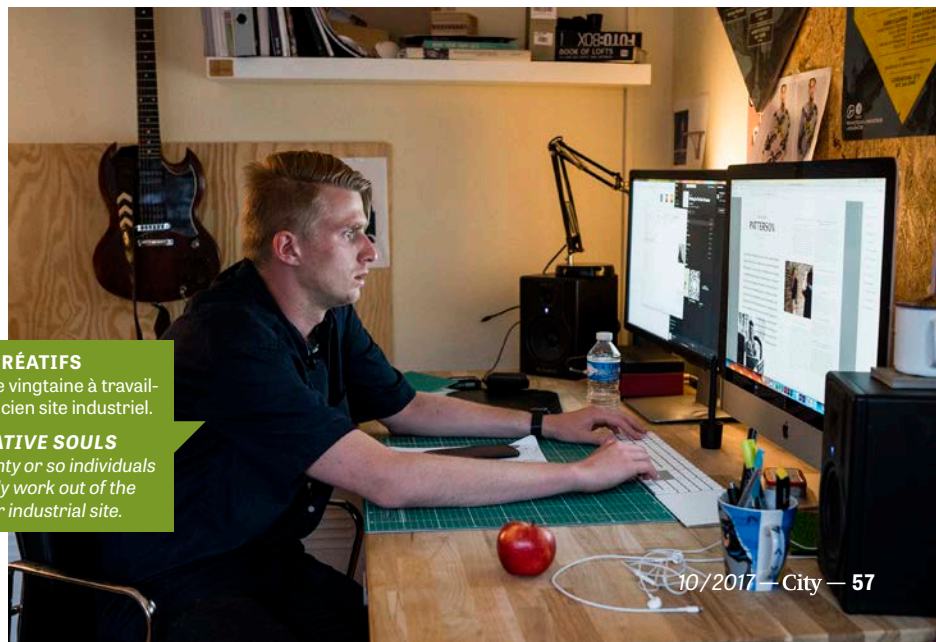
Boni Mores, 4, route d'Echternach
www.bonimores.lu
Portes ouvertes les 30 septembre et 1^{er} octobre

CRÉATIFS

Ils sont une vingtaine à travailler sur l'ancien site industriel.

CREATIVE SOULS

Some twenty or so individuals currently work out of the former industrial site.



1861

La Société chorale de Dommeldange est une des plus anciennes du pays.

The Société Chorale in Dommeldange is one of the oldest in the country.



21:16

A CAPPELLA

Chansons, tradition, répétitions

Fondée en 1861, la Société chorale grand-ducale Dommeldange est une des plus anciennes du pays. Sa création est due à la volonté de la famille Collart, des industriels installés notamment dans le quartier (l'actuelle ambassade de Chine était leur château). Les aléas de l'histoire, notamment les guerres, n'ont pas eu raison de la chorale qui a su continuer à prospérer et à donner des concerts.

C'est en 1978 que le chœur s'ouvre aux femmes, « *ce qui permet d'élargir le répertoire, avec plus de voix* », précise Denise Fischer, l'actuelle secrétaire. Elle a commencé à chanter à sept ans et « *a grandi avec la chorale* ». Véritable « *petite famille* », comme dit le président Pierre Legille, « *on y développe autant le contact social que le chant* ». Ils espèrent que de nouveaux membres soient recrutés. « *Il ne faut pas connaître les notes, juste avoir l'oreille musicale.* »

Aujourd'hui, c'est Michel Ronkar qui est à la baguette. Il développe chaque année un répertoire thématique dans diverses langues. Après les chansons de films, les opérettes ou les « *cool songs* » des années 60 et 70, ce sera autour des chansons d'amour que les 27 membres chanteront. Outre les répétitions et les concerts, ils participent aussi à des activités caritatives.

www.scgdd.chant.lu

DOMMELDANGE & BEGGEN EN QUELQUES CHIFFRES



POPULATION EN 2016

À Beggen: 3 455 habitants, dont 2 437 non-Luxembourgeois issus de 87 pays. / including 2,437 non-Luxembourgers from 87 countries.

À Dommeldange: 2 558 habitants, dont 1 813 non-Luxembourgeois issus de 71 pays. / including 1,813 non-Luxembourgers from 71 countries.



ÉCOLES / SCHOOLS:

2 écoles (cycle 1) / 2 schools (1st cycle)
2 écoles (cycles 2-4) / 2 schools (2nd-4th cycles)

2 foyers scolaires / 2 foyers scolaires
(where schoolchildren can go before and after school)



8 AIRES DE JEUX / 8 PLAY AREAS

1 terrain de football / 1 football pitch
Tennis Beggen / Beggen tennis courts
2 halls omnisports / 2 multi-purpose sports halls
Skatepark Dommeldange
1 terrain de pétanque / 1 petanque pitch



CULTURE

Centre culturel de Beggen
Ancienne menuiserie Drescher devenue centre culturel Dommeldange / The former Menuiserie Drescher joinery shop that has now become the Dommeldange cultural centre
Bamhaus asbl



CHANTIERS

- Rue de la Cimenterie: renouvellement des conduites de gaz et d'eau et des réseaux secs; travaux de superstructure (fin 12/2017). / Replacement of gas and water pipes and of dry networks; superstructure works (until 12/2017).
- Rue du Château: renouvellement des réseaux secs et travaux de superstructure (fin 12/2017). / replacement of dry networks and superstructure works (until 12/2017).
- Rue des Hauts-Fourneaux: travaux de superstructure (fin 12/2017). / Superstructure works (until 12/2017).



Looking
for easy
banking...

All projects are worth pursuing.

You do not want to waste your time on banking?
That's why at ING we believe in great service, when
visiting us or when using our intuitive banking app.
Free up your time for the important things and join us!
www.ing.lu/simple

24h Beggen & Dommeldange

09:04

Physics, chemistry and biology

The Beggen treatment plant, commissioned in October 2011, is run by the Service de la canalisation and employs 23 individuals, including a number of engineers. Its role is to process wastewater and discharge it into the Alzette once any chemicals and waste have been removed. *"We receive around 28,000 to 30,000m³ of water every day, and more than double this when there's been a heavy storm,"* explains chief chemical purification process engineer Raphaël Lopes. Wastewater is processed in a number of stages, the first of which is mechanical and involves passing the water through a series of gates to remove any solid matter. Next, the water undergoes an initial decantation to remove oils and sand before a physico-chemical treatment to remove suspended fine particles.

The next stage is designed to remove any substances dissolved in the water using bacteria that transform nitrates into nitrogen gas, which is naturally present in the atmosphere. This removes 80% of nitrogen combinations, 95% of ammonium and 90% of phosphates. A series of checks are carried out right throughout the process, which takes around eight hours to complete, to check content levels and ensure that the process is running as it should. The station is also entirely under cover, ventilated and fitted with filters to help eliminate any unpleasant smells.

"With regards to energy, the station is entirely self-sufficient. The methane released as the sewage sludge is digested is then used to power a co-generation unit and create biogas," Raphaël Lopes continues.

11:33

Shoes, decs, party!

This is the tale of three young female entrepreneurs who developed their own online companies before realising that they would have more

luck working together. Angélique Supka imports Emel babies' and children's shoes from Poland, whilst Nancy Wendt's company The Party Ville supplies party decorations and event planning services for birthday parties, weddings, baby showers and hen parties, among other things. Gabriella Schaffer's company Cinnamon Home, meanwhile, sells Scandinavian-inspired decorative pieces and interior design. *"We realised that customers wanted to see the items in the flesh and be able to feel them before buying,"* Gabriella explains. Thus was born the idea of opening a shop together: *"We work in similar sectors and are targeting the same type of customer base without being in competition with one another."* As a result, Unicorner was created last spring. The name is nothing to do with unicorns but is rather intended to allude to the idea of a series of different and unique corners all brought together under one roof. The search for a premises led them to Dommeldange – *"not too far from the centre, easily accessible and less expensive"* –, and this is where you will now find all of their goods on display, from handmade soft leather Emel shoes – highly recommended for babies taking their first steps – to balloons, decorated plates, sequins, garlands and anything else you might need for a colourful party, and even unusual lamps, vases, trinkets and other gifts for all ages. *"We try to source a lot from our home countries in order to showcase local designers and producers. This results in an eclectic mixture of goods that you won't find anywhere else,"* adds Gabriella, who comes from Hungary. The group also have a small space that they rent out to local designers looking to open pop-ups for a couple of months at a time.

Unicorner Concept Store

35, rue de Beggen

www.unicorner.lu

12:41

Walks, dogs and jogs

Whilst some are choosing their dish of the day, gobbling down a sandwich in front of their computers or waiting for the kids to come home from school to sit down to eat together,



others are taking advantage of the natural surroundings on our very doorstep. You will experience various rush hours on the ride up to Dommeldange – Dommeldenger Bierg –, including early in the morning, lunchtime and late in the afternoon when the locals are taking their dogs out for a walk or donning their running shoes to go for a jog.

"It's certainly a very green area, which is lovely," explains one jogger who doesn't even stop to catch her breath to talk to us, *"but it is hilly!"*

An older gentleman tells us that the wooded area *"is a great place for mushrooms"* but refuses to show us his secret place.

Then, of course, there are the dog owners who keep bumping into one another, get to know one another and engage in small talk about the weather, their pet's health or their youngest's homework. *"You don't really know one another, you don't know where these people live, but it's still a sort of social connection,"* explains Anne, who comes here almost every day. *"Some of the dogs enjoy being in one another's company and play together, whilst others just bark incessantly at one another."*

The National Tourist Office website (www.visitluxembourg.com) also states that the Möllerdall footpath begins in Dommeldange and runs as far as Little Switzerland, several stages later, passing through Am Gatter, which crosses the Grand Ducal family's old hunting estate, along the way. Yet another reason to check out the various paths in the area.

ENTRETIEN

L'équipe de la station d'épuration remplace les filets.

MAINTENANCE

The treatment plant team replaces the nets.



**LUNDIS**

La chorale répète les lundis soir de 20 à 22 h.

MONDAYS

Choir rehearsals take place on Monday evenings between 8 and 10 p.m.

**15:27**

Wine, cold meats and preserves

Of course, everyone is familiar with port – a wine that has sugar added to it during the fermentation process before being left to age in barrels for a long time –, but Cidalia Antunes has more than a bottle or two stashed away and is keen to “raise awareness of the various high-quality products produced in Portugal.” Having spent years working in the catering sector, the Portuguese native, who has lived in Luxembourg for over 40 years, decided to open a delicatessen that would give her the platform she was looking for to showcase her country’s produce, and its ports and wines in particular. She selects products “that are not yet available in Luxembourg” by trawling wine fairs and meeting with producers.

In addition to its bottled goods, which, of course, include Madeira wines and sparkling wines, Boni Mores (Latin for “good manners”) also offers a fine selection of fish preserves, sweet and savoury concoctions, olive oils, preserves, honeys, sweets and cakes, not to mention a particularly appealing cold meats section complete with pata negra hams. “The Spanish have introduced PAOs for this name, but these are the same pigs,” explains Cidalia, remembering one customer who travels across the city every week for a few slices. The shop also stocks a variety of ewe’s milk cheeses. Cidalia holds regular tasting events where customers can also sample a selection of wines and ports to help promote the products she sells.

Boni Mores
4, route d'Echternach
www.bonimores.lu
Open days on 30 September and 1 October

17:55

Video, sound and graphics

There are a good 20 or so people working in the “treehouse” that makes up the Bamhaus creative site, housed in a series of now-decommissioned Arcelor buildings. Having been

used in the past as both a movie set and a recording studio, this 1,600m² space has been given a new lease of life thanks to a small group of creative individuals working in the video and graphics sectors.

Ben Barnich and Christian Muno were the pioneers behind the venture and the ones who threw everything they had into bringing the space back to life and gradually fitting it out to meet the ever-growing demand for workspace for artists, multimedia producers, graphic designers, videographers and the rest of the smart set that make up what we know as the “creative industry”. “Having completed the first wing, which houses a series of workshops, offices, a sound studio and a projection room, we are now working on part 2,” explains Ben Barnich. “We have really invested a lot in transforming this workspace of ours,” he explains, pointing out that they have received no financial support, although there is certainly no lack of acknowledgement.

This new wing now houses various workspaces, including a photography studio, a multi-purpose DIY workshop, a kitchen and lounge area, a meeting room and most importantly a large open space and project room where various individuals can set themselves up for a day, a week or even several months.

“We plan to experiment with short-term rentals because the need is obviously there,” Ben explains.

With all of the building’s occupants working in one creative discipline or another, there is bound to be an element of competition between them when it comes to working together, sharing tips, sharing clients even, and discussing the latest hot topics with other members of “an ever-changing community of professionals.”

www.bamhaus.lu

21:16

Songs, tradition and rehearsals

The Société Chorale Grand-Ducale Dommeldange, founded in 1861, is one of the oldest in the country. It was formed under the impetus of the Collart family – industrialists who lived in the district (the current Chinese embassy was once their palace). The various events that have taken place in the years since, and the wars in particular, failed to get the better of the choir, which continued to prosper and to perform regular concerts.

It wasn’t until 1978 that the choir started welcoming women to its ranks, “which meant that it could broaden its repertoire with a wider range of voices,” explains Denise Fischer, the current secretary of the association. She began singing when she was seven years old and “grew up with the choir.” A real “little family”, as president Pierre Legille puts it, the choir “provides a social outlet as much as an opportunity to sing.” The choir is now hoping to recruit new members. “You don’t have to know the notes, just have a musical ear.”

Michel Ronkar is the choir’s current conductor, developing a themed repertoire year upon year in various languages. After the songs from the movies, operettas and cool songs of the 60s and 70s, the choir’s 27 members are now turning their attention to love songs and spend a lot of time in between rehearsals (Mondays from 8 to 10 p.m.) and concerts (of which there are several a year, including at Christmas and in June) taking part in various fundraising initiatives.

www.scgdd.chant.lu

ÉMULATION
Le travail en commun
donne plus d’idées.

EMULATION
Working together
spawns ideas.





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la santé

**La vaccination contre la grippe,
une protection pour vous
et pour votre enfant!**

Crèche



Depuis
1996

« C'est un métier de s'occuper
des enfants des autres. Un métier qui demande
de grandes qualités humaines, mais aussi
des connaissances approfondies
et théoriques du développement des bébés
et des jeunes enfants.

L'équipe des P'tits Malins est
formée pour cela. »

2A beim Dreieck
L-9147 Erpeldange / Sûre
26 81 16 14
6h45 - 18h45

4, rue des Oeillets
L-8022 Strassen
44 96 24
7h30 - 19h00

www.ptits-malins.lu

Nous adhérons au chèque service (pour résidents et frontaliers)

SNAPSHOT

Schueberfouer, 03.09.2017, 15h51

Photographe
VERO FIXMER / STREET PHOTOGRAPHY LUXEMBOURG



CHANTIERS

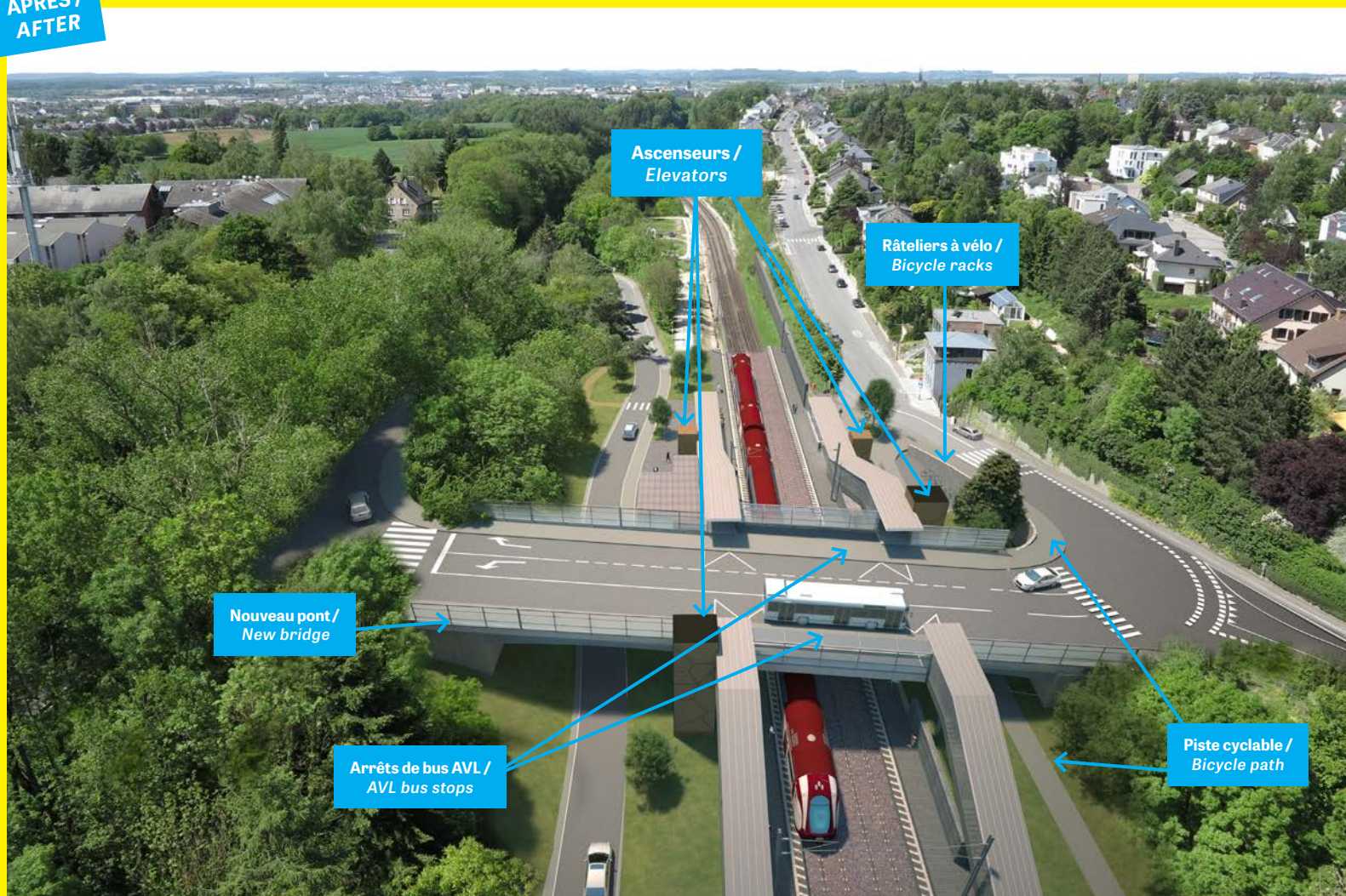


Pour plus d'informations :
More information:
chantiers.vdl.lu

AVANT /
BEFORE



APRÈS /
AFTER



L'arrêt ferroviaire de Cents-Hamm fait peau neuve

CENTS-HAMM RAILWAY STATION GETS A MAKEOVER

FR Depuis 2012, l'arrêt de Cents-Hamm est en cours de transformation. Un chantier qui aboutira notamment à la suppression du passage à niveau et à la création d'un pôle d'échange.

EN *Work to transform the Cents-Hamm station has been under way since 2012 and will notably result in the removal of the level crossing and the creation of an interchange.*

FR Avec plusieurs centaines de voyageurs chaque jour, l'arrêt ferroviaire de Cents-Hamm permet aux habitants et travailleurs du quartier de se déplacer facilement entre la capitale et Wasserbillig sans utiliser leur voiture. Pour augmenter la sécurité des lieux et proposer un service plus performant, les CFL ont entamé en 2012 des travaux de mise à double voie du tronçon Luxembourg-Sandweiler. Depuis novembre 2016, un chantier visant la suppression du passage à niveau est en cours. « Celui-ci sera remplacé par un pont qui passera au-dessus des voies ferrées, entre la rue des Alouettes et la RN2 », explique Patrick Renard, chef de projet aux CFL.

Élaboré en concertation avec la Ville de Luxembourg et l'Administration des Ponts et Chaussées, le projet aboutira en outre à la construction d'un véritable pôle d'échange qui intégrera la mobilité douce et les transports en commun. Ainsi, deux arrêts de bus seront construits le long de la route nationale pour permettre aux usagers des bus inter-régionaux RGTR de monter directement dans le train ou dans les bus de ville, et vice versa. Deux aubettes destinées aux lignes AVL sont d'ailleurs prévues sur le pont lui-même. Il sera également possible de rejoindre le centre de la capitale et les localités à l'est de la ville à bicyclette, grâce à une piste cyclable qui sera construite en partie le long des voies ferrées.

Pour ceux qui souhaitent au contraire laisser leur vélo à la gare, une cage mBox et des râteliers seront installés. Enfin, deux ascen-

seurs favoriseront l'accès aux personnes à mobilité réduite depuis le pont vers les quais. « Pour gêner le moins possible les riverains pendant la durée du chantier, nous réalisons un monitoring 24 h/24 du niveau acoustique et vibratoire. Si les seuils autorisés sont dépassés, l'alerte est donnée et le chantier est arrêté de suite », explique Patrick Renard. À noter que la circulation routière ne sera pas entravée pendant les travaux, sauf pour finaliser le revêtement de la rue des Alouettes et de la RN2. La mise en service du pont est prévue pour juillet 2018. Restera alors à procéder au démontage du passage à niveau. D'ici Pâques 2019, l'arrêt ferroviaire de Cents-Hamm aura un nouveau visage.

EN With several hundred travellers passing through it every day, Cents-Hamm railway station enables those living and working in the area to travel easily between the capital and Wasserbillig without using their cars. The CFL began work to expand the Luxembourg-Sandweiler section to two tracks in 2012 with a view to improving safety and offering a more efficient service. Work to remove the level crossing has been under way since November 2016. "This will be replaced by a bridge over the tracks, between rue des Alouettes and the RN2," explains CFL project manager Patrick Renard.

The plans, drawn up in conjunction with the City of Luxembourg and the Administration des Ponts et Chaussées, also include the construction of an actual inter-

change incorporating various means of soft mobility and public transport. This being the case, two bus stops will be built along the main RN road to enable those using the RGTR interregional bus network to step straight onto the train or the local bus and vice versa. There are also plans to create two shelters for the AVL city bus lines on the bridge itself, and travellers will have the option of cycling to the city centre and eastern parts of the city thanks to a cycle path that will run partially along the tracks.

Those wishing to leave their bicycles at the station, meanwhile, will be able to use the mBox cage and racks provided. Last but not least, two lifts will be installed to facilitate access between the bridge and the platforms for those with reduced mobility.

"We are monitoring noise and vibration levels 24 hours a day in order to cause as little disturbance as possible for local residents for the duration of the works, and if the authorised limits are exceeded an alert is issued and work is ceased immediately," explains Patrick Renard. It should be noted that there will be no disruption to road traffic in the area whilst the works are being carried out, with the exception of the time it takes to complete the resurfacing of the rue des Alouettes and the RN2. The bridge is expected to open in July 2018, at which point the level crossing will be taken out. The new-look Cents-Hamm railway station is expected to be completed by Easter 2019.

ROTONDES SEASON OPENING

**Ven 29.09 –
Dim 01.10.17**

**3 jours de fête
pour lancer
la saison 17/18**

**spectacles
concerts
installation participative
marché**

infos & tickets
+352 2662 2007
info@rotondes.lu
rotondes.lu

ROTONDES
EXPLORATIONS CULTURELLES



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



LE DÉPARTEMENT
DE LA CULTURE

music:LX
LUXEMBOURG COMPTES

Service National
de la Jeunesse



© photo: kmlake



miwwelfestival

VUM 30.SEPTEMBER - 08.OKTOBER 2017

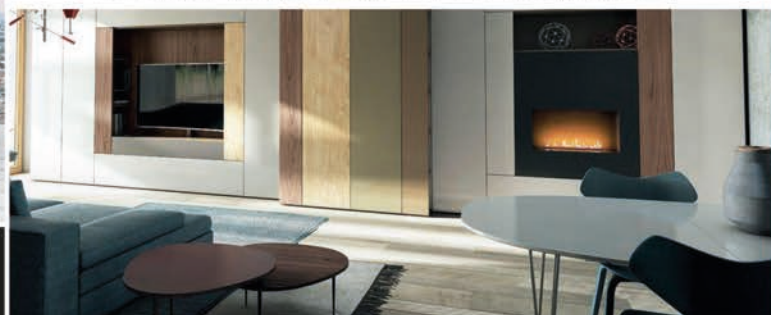
Bis zu 60% op enger Rei Ausstellungsmiwwel a -Kichen
bis zu 17% op Neibestellungen

De 7. & 8. Oktober hu mir 'Himolla'-Beroder-Deeg
mat extra Konditiounen op alles vun Himolla

(méi Infos op Facebook)



**NET VERPASSEN:
OUTLET-DAYS VUM 10.-19. NOVEMBER**



**galerie
moderne**

A MEUBLEMENT / GREVENMÄCHER

4, Schaffmill, L-6778 Grevenmacher
Tél.: +352 75 05 66-1 | www.gmg.lu

AGENDA

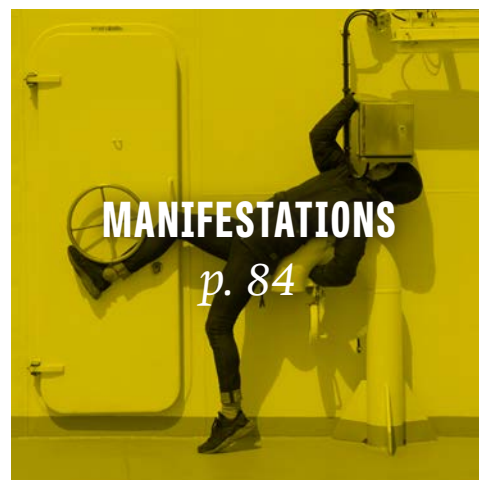
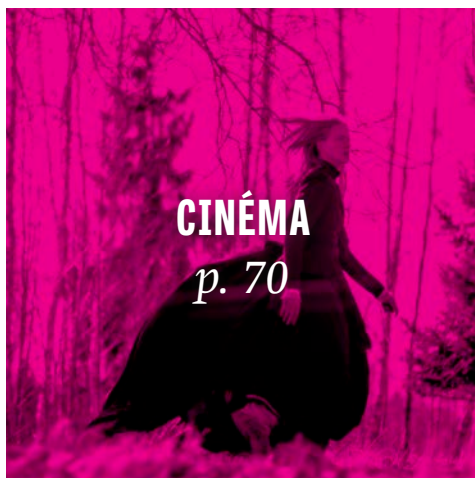


Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo !

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements d'octobre à découvrir en page 96

For this month's complete listing of events go to page 96



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

18/10



CINÉ-CONCERT

CinEast

► 20:30 ► silent with English intertitles

EN In the 10th anniversary celebration of CinEast, a screening of restored and digitised Hungarian film *The Undesirable* will take place. The lost masterpiece by Michael Curtiz, then known as Mihály Kertész, director of *Casablanca*, will be accompanied by Polish band The Semi-Invented Trio for a live soundtrack.

FR À l'occasion de la célébration du 10^e anniversaire de CinEast, il est prévu une projection de *The Undesirable*, un film hongrois restauré et numérisé. Le chef-d'œuvre perdu de Michael Curtiz, de son vrai nom Mihály Kertész, le metteur en scène de *Casablanca*, sera accompagné par le groupe polonais Semi-Invented Trio qui jouera la bande originale du film en live.

03/10
-
29/10EN
VO FR
ST

SMALL TRIBUTES TO GREAT LEGENDS

Jerry Lewis

► 17:00 & 18:30

EN October is a month of tributes, and aside from screenings of Jeanne Moreau classics, Cinémathèque takes a look at American multitalent Jerry Lewis: actor, comedian, singer, producer, screenwriter and director.

In *Artists and Models*, Lewis teams up with Dean Martin in a colourful musical comedy as Eugene Fullstack and Rick Todd, a struggling painter and his roommate caught up in a frenzy of comic books, spies and women. Lewis then dons the mantle of nerdy, socially awkward chemistry professor Julius Kelp, *The Nutty Professor*, in a unique adaptation of Robert Louis Stevenson's *Dr Jekyll and Mr Hyde*. Slapstick comedy remains the red thread of Lewis' films, as he maintains the dim-witted yet loveable persona in *The Patsy*: a bumbling bellhop who becomes the target of show business, as a team of managers attempt to make him their next money-maker. The final film is a Martin Scorsese production, *The King of Comedy*, a satirical black comedy starring Lewis alongside Robert De Niro and Sandra Bernhard in an exploration of idolatry, fame and the dangers of media culture.

FR Octobre est le mois des hommages. Après la présentation des classiques de Jeanne Moreau, la Cinémathèque

se tourne à présent vers Jerry Lewis, un Américain aux multiples talents ; il est à la fois acteur, comédien, chanteur, producteur, scénariste et réalisateur.

Dans *Artistes et Modèles*, Lewis fait équipe avec Dean Martin dans une comédie musicale riche en couleur dans laquelle Rick Todd, un artiste-peintre de seconde zone, et Eugene Fullstack, son colocataire, sont pris dans un tourbillon entre bandes dessinées, espionnage et femmes. Lewis enfle ensuite la blouse de Julius Kelp, un professeur de chimie ringard, socialement maladroite dans *The Nutty Professor*, une adaptation unique de *Dr Jekyll et Mr Hyde* de Stevenson. La comédie burlesque est le fil conducteur des films de Lewis. C'est ainsi qu'il conserve le personnage stupide pourtant adorable dans *Jerry Souffredouleur* où un garçon d'étage maladroite devient la cible du monde du show-business, car un groupe de managers a jeté son dévolu sur lui pour en faire son gagne-pain. Le dernier film est une production de Martin Scorsese, *La Valse des pantins*, une comédie satirique noire mettant en vedette Lewis aux côtés de Robert De Niro et Sandra Bernhard. Il traite des thématiques comme l'idolâtrie, la gloire et les dangers des milieux de culture. I.E.

02/10
–
29/10EN
VO
FR
ST

SMALL TRIBUTES TO GREAT LEGENDS

Jeanne Moreau

► 18:30 & 20:30

EN French actress, singer, screenwriter and director Jeanne Moreau is the focus of October's homage, a look at one of France's most celebrated actresses during the Nouvelle Vague period and beyond.

The selection kicks off with *Les Amants*, a film that follows Moreau as a wife seeking love in a loveless marriage. *Le Journal d'une femme de chambre*, by Spanish filmmaker Luis Buñuel, takes a step back from his usual surrealism and places Moreau in a setting of social upheaval, interweaving politics, sexual perversion, and murder. Truffaut's adaptation of Roché's *Jules et Jim*, in turn, captures the intimate relationship between two friends and the enigmatic Kate. Written and directed by Orson Welles and based on Shakespeare, *Falstaff* (*Chimes at Midnight*) centres on the fated friendship between jolly, criminal antihero Falstaff and Henry IV's wild son, Hal. *Querelle* sees Moreau as a Madame Lysiane, while *La Vieille qui marchait dans la mer* has her live out the life of a con artist and thief caught between her aged com-

panion and dubious toyboy. *L'Adolescente* hails as one of Moreau's ventures into directing, a coming of age story unfolding at the dawning of World War II. Finally, *Ascenseur pour l'échafaud* concludes the Moreau montage, a 1958 French crime/drama film set in a film noir style, following two criminal couples, whose lawless actions lead them ever closer to an unhappy end.

FR L'actrice, chanteuse, scénariste et réalisatrice française Jeanne Moreau est au cœur de l'hommage du mois d'octobre : un regard sur l'une des actrices les plus célèbres de la France de l'ère de la Nouvelle Vague et au-delà.

La collection commence avec *Les Amants*, un film dans lequel Moreau joue une femme en mal d'affection prise au piège dans un mariage sans amour. Dans *Le Journal d'une femme de chambre*, le cinéaste espagnol Luis Buñuel prend du recul par rapport à son surréalisme habituel et place Moreau dans un contexte de trouble social, d'imbroglio politique, de perversion

sexuelle et de meurtre. L'adaptation de Truffaut du roman *Jules et Jim* de Roché rend compte à son tour d'une relation intime qui lie deux amis à l'énigmatique Kate. Écrit et réalisé par Orson Welles et inspiré de Shakespeare, *Falstaff* (*Chimes at Midnight*) porte sur une amitié désastreuse entre Falstaff, un antihéros, comique et criminel et Hal, le fils sauvage d'Henri IV. Dans *Querelle*, Moreau joue le rôle de Madame Lysiane, tandis que dans *La Vieille qui marchait dans la mer*, elle mène une vie d'escroquerie et de vol, prise entre son compagnon âgé et un gigolo suspect. *L'Adolescente* est une des incursions de Moreau dans le monde de la mise en scène. C'est l'histoire d'une fille à la fleur de l'âge à l'aube de la Seconde Guerre mondiale. Enfin, *Ascenseur pour l'échafaud* conclut cet hommage à Moreau. C'est un film dramatique français sorti en 1958. Ce film noir présente deux couples de criminels qui frôlent chaque fois une fin dramatique à cause de leurs agissements hors-la-loi.

CINÉMA



L'Europe centrale et orientale à l'honneur

CENTRAL AND EASTERN EUROPE IN THE SPOTLIGHT

FR Pour la 10^e année consécutive, le festival CinEast se tient dans la capitale en ce mois d'octobre. Plus de 100 projections sont prévues pour cette édition anniversaire, ainsi que de nombreux événements musicaux, culturels et gastronomiques.

EN For the 10th consecutive year, CinEast festival comes to the capital during the month of October. More than 100 screenings are planned for this anniversary edition and a number of musical, cultural and gastronomic events too.

Auteur
CÉCILE ESCH

FR Depuis 2008, le festival CinEast offre une occasion unique de découvrir le cinéma des pays d'Europe centrale et orientale à Luxembourg. Plus qu'un festival de films, c'est une manifestation culturelle globale qui est proposée au public. Un programme de choix, mis sur pied par une équipe dévouée de bénévoles, attend les spectateurs pour cette 10^e édition qui se tiendra du 5 au 22 octobre. Au menu notamment: la projection d'une centaine de films déjà primés ou remarqués dans des festivals internationaux (longs et courts métrages, documentaires, films d'animation). Pour certains, il s'agira de projections en première mondiale.

Huit films seront en lice pour le CinEast Grand Prix et le Prix spécial du jury qui seront



CINEAST

Un rendez-vous incontournable.
A not-to-be-missed event.

décernés par un jury international. Le Critics Award sera quant à lui remis par un jury composé de journalistes. Le public votera lui aussi pour attribuer l'Audience Award et élire le meilleur documentaire ainsi que les films de fiction et d'animation les plus remarquables. En plus des endroits habituels (Cinémathèque, neimënster, Ciné Utopia), les projections auront lieu dans les écoles européennes et internationales de la ville, ainsi que dans d'autres localités, de Vianden à Mondorf-les-Bains, en passant par Sarrebruck, en Allemagne. Pour la première fois cette année, l'Albanie sera mise à l'honneur, portant ainsi à 19 le nombre de pays représentés : tous les anciens pays communistes membres de l'UE, ceux d'ex-Yougoslavie, la Moldavie et l'Ukraine.

Devenu aujourd'hui un rendez-vous incontournable de l'automne, CinEast vise aussi à promouvoir la diversité culturelle dans la capitale, grâce à de nombreux événements organisés en marge du festival tels que concerts, débats, dégustations de spécialités, etc. Le festival accueillera une trentaine d'invités (réalisateurs, acteurs, producteurs, etc.) qui assisteront aux projections et animeront la discussion avec le public.

Une exposition photographique à neimënster, intitulée *Making a difference*, mettra en lumière la façon dont les pays de l'Est se distinguent, tant au niveau de l'identité, des valeurs, de l'expression artistique que des modes de vie ou de travail. De nombreux groupes de musique se déplaceront à Luxembourg pour des concerts, apéro-jazz

ou ciné-concerts. Le point d'orgue constituera sûrement la soirée anniversaire organisée aux Rotondes le 14 octobre, avec un groupe de folk rock tout droit venu d'Ukraine, diverses animations et spécialités culinaires. La soirée de clôture se tiendra au Melusina et sera animée par un orchestre gipsy-ska et un DJ.

EN Since 2008, CinEast festival offers a unique opportunity to discover central and eastern European cinema in Luxembourg. More than just a film festival, the public gets to experience a global cultural event. A choice programme put together by a dedicated team of volunteers awaits spectators during this 10th anniversary edition to be held from 5 to 22 October. The selection includes the screening of 100 films (both feature films and shorts as well as documentaries and animated films) that have already made headlines or been awarded at international film festivals. In a few cases the screenings will also be global premieres.

Eight films are in line to be nominated for the CinEast Grand Prix and the Special Jury Prize, which will be awarded by an international jury. The Critics Award, on the other hand, will be presented by a jury made up of journalists. The public will also be able to vote in the Audience Award category and elect the best documentary as well as the most outstanding feature and animated films. In addition to the usual venues (Cinémathèque, neimënster and Ciné Utopia), screenings will also take place in the city's European and international

schools as well as in other areas in the region, from Vianden to Mondorf-les-Bains, passing via Saarbrücken in Germany. Albania will be honoured for the first time bringing the number of countries represented to 19 (all the former Communist member countries of the EU, the countries that made up the former Yugoslavia, Moldova and the Ukraine). Now a vital and not-to-be-missed event on the autumn calendar, CinEast aims to promote cultural diversity in the capital thanks to numerous complementary events organised around the festival including concerts, debates, specialty tastings, etc. The festival has invited about 30 guests (including directors, actors, producers and so on) who will attend screenings and host or take part in Q+As with the public.

A photography exhibition at neimënster entitled *Making a difference* will explore how Eastern countries differ in terms of identity, values, artistic expression, lifestyle and ways of working. Numerous music bands will also travel to Luxembourg for concerts, apero-jazz events or cinema concerts. The highlight will almost certainly be the anniversary party organised at the Rotondes on 14 October where a group of folk rockers from the Ukraine will perform and various other forms of entertainment and culinary specialties will be on offer. The closing night will be held at Melusina and feature a gipsy-ska orchestra and a DJ.

Retrouvez le programme complet sur / Find the complete programme on www.cineast.lu

DANSE / OPÉRA

23/10
-
27/10IT
VO
FR
ST
DE
ST

« Ça n'est que de
l'amour ! Qui n'en a
qu'une lui est fidèle,
mais envers les
autres, il est cruel. »

DON GIOVANNI, ACTE II, SCÈNE 1

WOLFGANG AMADEUS MOZART / GUSTAVO GIMENO / JEAN-FRANÇOIS SIVADIER

Don Giovanni

► 23/10, 25/10 & 27/10 ► 20:00 ► avec entracte ► 19:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Opéra en deux actes du compositeur Wolfgang Amadeus Mozart, créé à Prague en 1787, sur un livret de Lorenzo da Ponte. Avec *La Flûte enchantée* (1791), *Don Giovanni* est un des opéras les plus influents sur les compositeurs romantiques. Il est, avec *Les Noces de Figaro* (1786), considéré comme un des opéras majeurs de Mozart. L'action se déroule en Espagne, à Séville, et le livret reprend « le mythe du séducteur puni » – mythe né dans le contexte baroque espagnol.

L'histoire: le jeune séducteur et blasphémateur Don Giovanni avance masqué pour séduire la belle Donna Anna, fiancée à Don Ottavio. Elle le repousse et reçoit la protection de son père, le Commandeur. Au cours d'un duel nocturne, Don Giovanni blesse le vieil homme à mort, sans remords, s'en allant vers d'autres proies féminines – dont Donna Elvira et Zerlina, deux autres victimes du libertin...

Au-delà de sa quête effrénée des femmes, « ce sont Dieu, les hommes et l'ordre du monde que Don Giovanni raille et défie », d'où sa chute inéluc-

table et son châtiment foudroyant. La musique de Mozart, dès l'ouverture, « pare l'ensemble d'une dimension métaphysique qui dépasse de très loin l'anecdote ». Décrit comme la quintessence du génie mozartien, *Don Giovanni* constitue une forme d'absolu inégalé du genre. Une œuvre de grande envergure que le chef d'orchestre Gustavo Gimeno et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg nous donneront à entendre avec le plus grand talent.

DE Oper des Komponisten Wolfgang Amadeus Mozart in zwei Akten, entstanden 1787 in Prag, nach einem Libretto von Lorenz da Ponte. Mit der *Zauberflöte* (1791) ist *Don Giovanni* eine der Opern, die den größten Einfluss auf die Komponisten der Romantik hat. Die Oper gilt, zusammen mit der *Hochzeit des Figaro* (1786), als eine der größten Opern von Mozart. Die Handlung spielt in Spanien, in Sevilla, und das Libretto befasst sich mit dem „Mythos des bestraften Wüstlings“ – ein Mythos, der im spanischen Barock entstand.

Die Geschichte: Der junge Verführer und Gotteslästerer Don Giovanni kommt maskiert, um die schöne Donna Anna, die Verlobte von Don Ottavio, zu verführen. Sie weist ihn zurück und wird von ihrem Vater, dem Komtur, geschützt. Bei einem nächtlichen Duell verletzt Don Giovanni den alten Mann tödlich und macht sich ohne jegliche Gewissensbisse auf die Suche nach seiner nächsten weiblichen Beute – dazu gehören Donna Elvira und Zerlina, zwei weitere Opfer des frivolen Verführers.

Jenseits der zügellosen Jagd auf Frauen macht sich Don Giovanni über „Gott, die Menschen und die Weltordnung lustig und fordert sie heraus“. Sein Fall ist daher unausweichlich und seine Bestrafung vernichtend. Die Musik von Mozart verleiht dem Ganzen schon bei der Ouvertüre eine metaphysische Dimension, die weit über die Geschichte hinausgeht. *Don Giovanni* gilt als Quintessenz des Genies Mozarts und ist im Genre absolut unvergleichlich. Ein großes Werk, das uns der Dirigent und das philharmonische Orchester Luxemburg meisterhaft vorstellen. E.B.

03/10



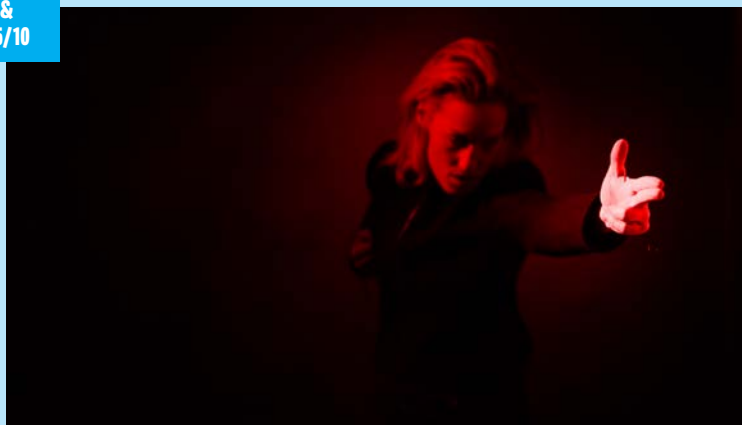
LÉTZEBUERGER DANZPRAÏS

3 du TROIS

► À partir de 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Soirée de cérémonie officielle du prestigieux Lëtzeburger Danzpräis qui récompense le mérite artistique d'un(e) jeune chorégraphe au Grand-Duché de Luxembourg. Un programme aux côtés de Simone Mousset, l'heureuse élue de cette année, avec : (danse) Ville Oinonen, *Work in progress*; Claire Thill, *Blackout*; (vidéo) Ville Oinonen, *Tammi*.

EN The official Lëtzeburger Danzpräis awards evening will see one young choreographer in the Grand Duchy of Luxembourg recognised for its artistic merit. This year's lucky winner Simone Mousset will be in attendance to enjoy performances by (dance) Ville Oinonen, *Work in progress*; Claire Thill, *Blackout*; and (video) Ville Oinonen, *Tammi*.

04/10
&
05/10

SYLVIA CAMARDA - MISSDELUXEDANCECO!

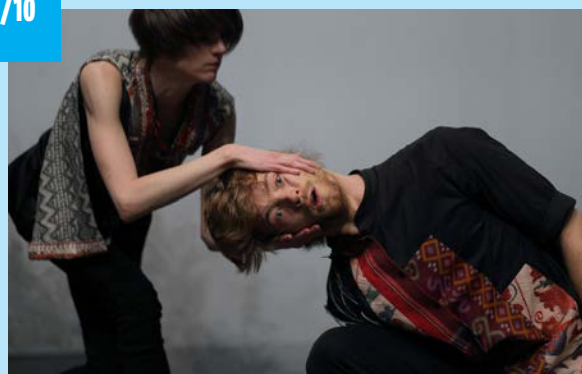
Ex(s)ilium – Or down the rabbit hole

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Danseuse-chorégraphe aux multiples talents, la Luxembourgeoise Sylvia Camarda incarne la vitalité et la créativité de la danse contemporaine au Luxembourg. Sa toute nouvelle création, *Ex(s)ilium – Or down the rabbit hole*, se concentre sur une figure tristement historique de notre temps : le dictateur. Entre grandeur et décadence, le dictateur de Sylvia Camarda passe – comme dans *Alice au Pays des merveilles* – « down the rabbit hole » (par le trou du lapin) et se retrouve de l'autre côté du miroir...

EN Multi-talented Luxembourg dancer and choreographer Sylvia Camarda embodies the vitality and creativity of Luxembourg's contemporary dance scene. Her brand new creation *Ex(s)ilium – Or down the rabbit hole* focuses on a notorious historical figure of our time in the form of the dictator. In a piece incorporating elements of grandeur and decadence, Sylvia Camarda's dictator goes 'down the rabbit hole', just like in *Alice in Wonderland*, and finds himself on the other side of the mirror...

11/10



DANIEL LINEHAN / HIATUS

Flood

► 20:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Daniel Linehan est un danseur-chorégraphe américain basé à Bruxelles depuis près de 10 ans. Il participe là-bas au cycle de recherche du Performing Arts research and Training Studio d'Anne Teresa De Keersmaeker. Au Grand Théâtre, il vient présenter *Flood*, une chorégraphie « focalisée sur les apparitions et les disparitions, c'est-à-dire des actions élémentaires riches en suspense ». La pièce s'attache à la notion de « grande vitesse » et l'idée d'interruption volontaire de cette tendance, par ralentissement intentionnel.

EN Daniel Linehan is an American dancer and choreographer who has been based for nearly ten years in Brussels, where he is involved in the research cycle at Anne Teresa De Keersmaeker's Performing Arts Research and Training Studio. He recently presented *Flood* – a routine “focusing on appearances and disappearances, incorporating simple movements designed to create a great deal of suspense” – at the Grand Théâtre. The piece looks at the notion of ‘high speed’ and the idea of voluntarily interrupting this trend by intentionally slowing down.

06/10
–
31/03/2019

LUXEMBOURG STREET PHOTOGRAPHY, 1950-2017

Leit an der Stad

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu ► www.streetphoto.lu

FR La photographie de rue (*street photography*) regroupe un ensemble de démarches nées à différents moments dans diverses villes du monde. Aux États-Unis, on associe cette pratique à l'effervescence du jazz à New York au milieu du 20^e siècle; en France, Eugène Atget (fin 19^e, début 20^e siècle) semble être le précurseur d'une pratique documentaire, axée sur Paris, ville dont il ne cesse de saisir les transformations et les motifs pittoresques; à Londres, c'est en 1876 que John Thomson réalise ses premières photographies de rue. Concept vaste et aux formes multiples, c'est une pratique à laquelle tous les grands photographes se sont confrontés.

Images témoins des changements de la capitale luxembourgeoise, les photographies présentées dans l'exposition sont à la fois historiques et artistiques. La flânerie et le don d'observation des photographes constituent les conditions de la saisie de situations, pour le plus souvent insolites

et pittoresques. On y retrouve, pour l'époque la plus éloignée, les photographies des collections de la Photothèque: Pol Aschman, Batty Fischer, Tony Krier, Édouard Kutter, Théo Mey, Marcel Schroeder et Marcel Tockert. Pour illustrer la période des années 90 à aujourd'hui, six séries de photographes contemporains sont présentées, dont celle du collectif Street Photography Luxembourg.

EN Street photography encompasses a number of different approaches that have emerged at various points in time and in various cities across the world. In the United States, for example, the practice is associated with the buzz of the mid-20th century New York jazz scene, whilst in France, Eugène Atget (late 19th-early 20th century) appears to have pioneered a documentary practice focusing primarily on Paris – a city whose transformation and quaint motifs he continuously captured –, and John Thomson took his

06/10
–
29/10

PHOTOGRAPHIE FREE

Faire la différence / Making a difference

► neimënster ► dans le cadre du festival CinEast
► www.neimenster.lu

FR Reflets de la célèbre phrase de Gandhi «*In a gentle way, you can shake the world*», huit projets artistiques d'Europe de l'Est et du Luxembourg revendiquent la diversité et les différences de toutes sortes (culture, identité, modes de vie...) comme socles d'utopies et d'espoirs.

EN Echoing the famous Gandhi saying “*In a gentle way, you can shake the world*”, eight artistic projects originating in Eastern Europe and Luxembourg are highlighting every kind of difference and diversity there is (culture, identity, lifestyle, etc.) as the bedrocks of hopes and dreams.

first street photographs in London in 1876. A vast concept incorporating multiple formats, it is a practice that all great photographers have encountered.

The photographs displayed in the exhibition and depicting the changes that have taken place within the Luxembourg capital are meaningful in both historic and artistic terms. The leisureliness and the gift for observation that the photographs represent are prerequisites to capturing what are more often than not bizarre and quaint situations. Dating back the furthest in time, the exhibition features photographs by Pol Aschman, Batty Fischer, Tony Krier, Édouard Kutter, Théo Mey, Marcel Schroeder and Marcel Tockert from the archive of the Photothèque, whilst the period from the 90s to the present day is represented by six series of contemporary photographs, including some by the Street Photography Luxembourg group. **E.B.**

07/10
–
15/04/18

EXPOSITION COLLECTIVE

Flatland. Abstraction narrative #2

► Mudam ► www.mudam.lu

FR *Flatland* aborde les manières dont les artistes depuis 1960 jusqu'à aujourd'hui se sont emparés du langage de l'abstraction du 20^e siècle pour y adjoindre de nouvelles significations et y greffer diverses formes de récits telles que l'encodage, l'hybridation ou la suggestion.

EN *Flatland* looks at the way in which artists from 1960 through to the present day have adopted the 20th century language of abstraction, incorporated new meanings into it and added various types of accounts such as encoding, hybridisation and suggestion.

EXPOSITIONS

14/10



CULTURE ET FÊTE

17^e Nuit des Musées

► 18:00-01:00 ► Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
► Lëtzebuerg City Museum ► Musée Dräi Eechelen
► Musée national d'histoire naturelle ► Mudam ► Villa Vauban

FR La Nuit des Musées est organisée par le groupement d'État muséen. Les établissements muséaux de la capitale s'accordent pour une soirée festive proposant une kyrielle d'événements autour des expositions temporaires et permanentes : concerts, performances, ateliers pour tous, visites sur mesure, dégustations en continu ponctuent un parcours de musée en musée qui peut se faire autant à pied qu'avec les navettes mises à disposition du public.

EN The Nuit des Musées is a cultural event organised by d'État muséen group that involves various exhibition venues across the capital joining forces to put on a celebratory evening of temporary and permanent exhibitions, concerts, performances, workshops for all audiences, tailored tours and a constant stream of tastings dotted along a trail that takes in various museums and can be followed either on foot or using the public shuttle service provided.

JUSQU'AU
07/01/2018

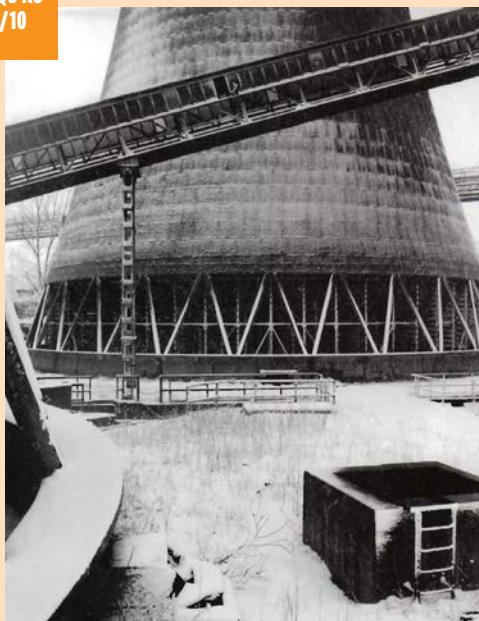
HISTOIRE NATURELLE ET CULTURELLE DES GRANDS ET PETITS FÉLINS

Alles fir d'Kaz

► Musée national d'histoire naturelle ► www.mnhn.lu

FR Le chat, animal domestique préféré des Européens, demeure un être mystérieux. De l'animal vénéré que les hommes firent divinité à l'animal de salon en passant par le chasseur exemplaire, le chat – vu à travers son histoire passionnée avec les humains – s'expose au MNHN.

EN Despite being the pet of choice among Europeans, the cat maintains an element of mystery. From the highly respected animal that man worshipped like a god to the perfect hunter and even the domesticated pet, the cat and its passionate history with the human race come under the spotlight at the MNHN.

JUSQU'AU
21/10

PHOTOMEETINGS LUXEMBOURG 2017 FREE

Man-made landscapes

► Galerie Clairefontaine ► Espace 1 & Espace 2
 ► place Clairefontaine ► Cercle Cité
 ► www.photomeetings.lu

FR Rendez-vous incontournable pour les amoureux de la photographie, *Photomeetings* organise, autour du thème « Man-Made Landscapes », des conférences et tables rondes, des expositions, un atelier et une projection de l'œuvre d'Hiroyuki Masuyama sur la place Clairefontaine.

EN An unmissable date for any photography enthusiast's diary, *Photomeetings* is also organising a series of events based on "Man-Made Landscapes", including lectures and round tables, exhibitions, a workshop and a screening of Hiroyuki Masuyama's work on place Clairefontaine.

JUSQU'AU
15/10

MIKHAIL KARIKIS FREE

Love is the Institution of Revolution

► Casino Luxembourg
 ► www.casino-luxembourg.lu

FR L'œuvre immersive de Mikhail Karikis met l'accent sur des modes de vie alternatifs portés par un engagement politique et social. Son univers autant visuel que sonore s'intéresse aux communautés: ici, celle des enfants, véritable force en devenant pour le monde futur.

EN This immersive piece by Mikhail Karikis highlights alternative lifestyles driven by political and social engagement, looking at communities – in this case that of children, a true force in the making when it comes to the future world – from both a visual and sound perspective.

28/10

07/01/2018



EXPOSITIONS

JUSQU'AU
31/12

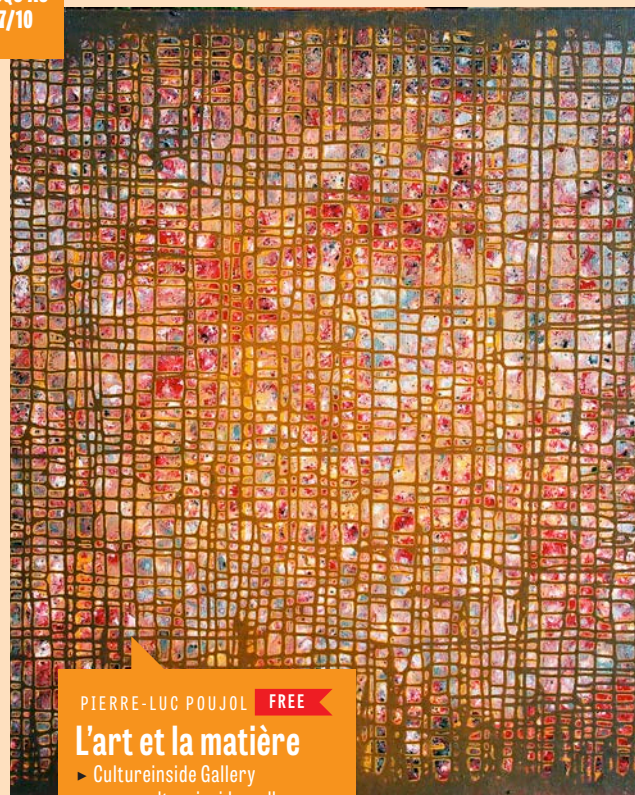
HISTOIRE ET URBANISME

Luxembourg – Ville ouverte

► Musée Dräi Eechelen

FR Une exposition commémorant le 150^e anniversaire du traité de Londres, signé le 11 mai 1867. L'acte final du traité et ses huit ratifications, ainsi que de nombreux documents et objets inédits de cette période charnière dans l'histoire du Grand-Duché où furent démantelées les fortifications de la ville, sont exposés pour la première fois.

EN An exhibition marking the 150th anniversary of the treaty of London, signed on 11 May 1867. The final act of the treaty and its eight ratifications, along with various previously unseen documents and objects from this transitional period in the history of the Grand Duchy that saw the dismantling of the city's fortifications, will go on display for the first time.

JUSQU'AU
07/10

PIERRE-LUC PUJOL FREE

L'art et la matière

► Cultureinside Gallery
► www.cultureinside-gallery.com

MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL FREE

Theater of Disorder

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Représentant le Luxembourg en 2011 à la Biennale de Venise, le couple d'artistes Feipel & Bechameil n'a cessé de produire expositions et œuvres de commande. *Theater of Disorder* expose les dysfonctionnements d'un monde où autonomie et aliénation se télescopent en permanence. Les progrès technologiques, à la course sans fin, transforment profondément notre rapport au monde, semblant délaissier la réalité du monde au profit de son abstraction.

EN Having represented Luxembourg at the 2011 Venice Biennale, artistic duo Feipel & Bechameil are continuously being commissioned to produce exhibitions and works of art. *Theater of Disorder* exposes the malfunctions of a world in which independence and alienation are in constant confrontation with one another. The endless quest for technological progress is deeply transforming our relationship with the world, seemingly turning its back on the reality of the world in favour of a more abstract view.

04/10
-
27/11

TINE GUNS FREE

To Each His Own Mask

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu
► www.animaltank.com

FR Notre époque est un théâtre où s'affrontent de multiples forces. Un élément les unit : le masque. Ces personnages, acteurs de situations diverses et contrastées, sont présentés dans ce « documentaire artistique et voyage audiovisuel » qui interroge la notion de rébellion à l'aune de la mascarade...

EN Our era is a stage on which multiple forces come face to face with one thing uniting them: the mask. These characters, finding themselves involved in a variety of contrasting situations, are featured in this "artistic documentary and audiovisual journey" that questions the notion of rebellion with regards to masquerade.

JUSQU'AU
21/01/2018

AD REINHARDT

Hard to picture: a tribute to Ad Reinhardt

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Ad Reinhardt, surtout connu pour son travail pictural radical des années 50 et 60, est présenté sous un nouveau jour: plus de 250 œuvres originales sont exposées, révélant les points de vue critiques de l'artiste sur les événements du monde.

EN Ad Reinhardt, who became renowned primarily for his radical pictorial work of the 50s and 60s, is portrayed here in a new light, with over 250 original works on display, revealing the artist's critical perspectives on world events.

EXPOSITIONS

14/10
-
18/12

ERIC MANGEN FREE

Inertie

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR *Inertie* présente le travail du graffeur Éric Mangen effectué lors d'une résidence hors les murs à neimënster. Ses œuvres réalisées à partir de projections de couleurs provenant d'un extincteur sont exposées dans le cloître de l'abbaye.

EN *Inertie* showcases the work produced by graffiti artist Éric Mangen during an external residency in neimënster, with works he produced from colours projected by an extinguisher to be put on display in the abbey's cloister.

JUSQU'AU
28/01/2018

COLLECTION VILLA VAUBAN FREE

Le Cours de la vie – Un Musée pour tous

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Le déroulement d'une existence est la trame de l'exposition en cours à la Villa Vauban. Les œuvres choisies dans la collection portent comme signature les grands noms de Canaletto, Delacroix, Brueghel, Steen et Teniers. Exemple dans son désir de clarté de communication envers son public, la Villa Vauban développe ici des principes de médiation interactifs et ludiques destinés à tous les publics.

EN The current exhibition being hosted at the Villa Vauban looks at how an existence unfolds, featuring selected works by major names such as Canaletto, Delacroix, Brueghel, Steen and Teniers. Demonstrating an exemplary desire for clarity in its communications with the public, the Villa Vauban is developing a series of fun and interactive mediation principles aimed at all audiences.

JUSQUE
11/2017

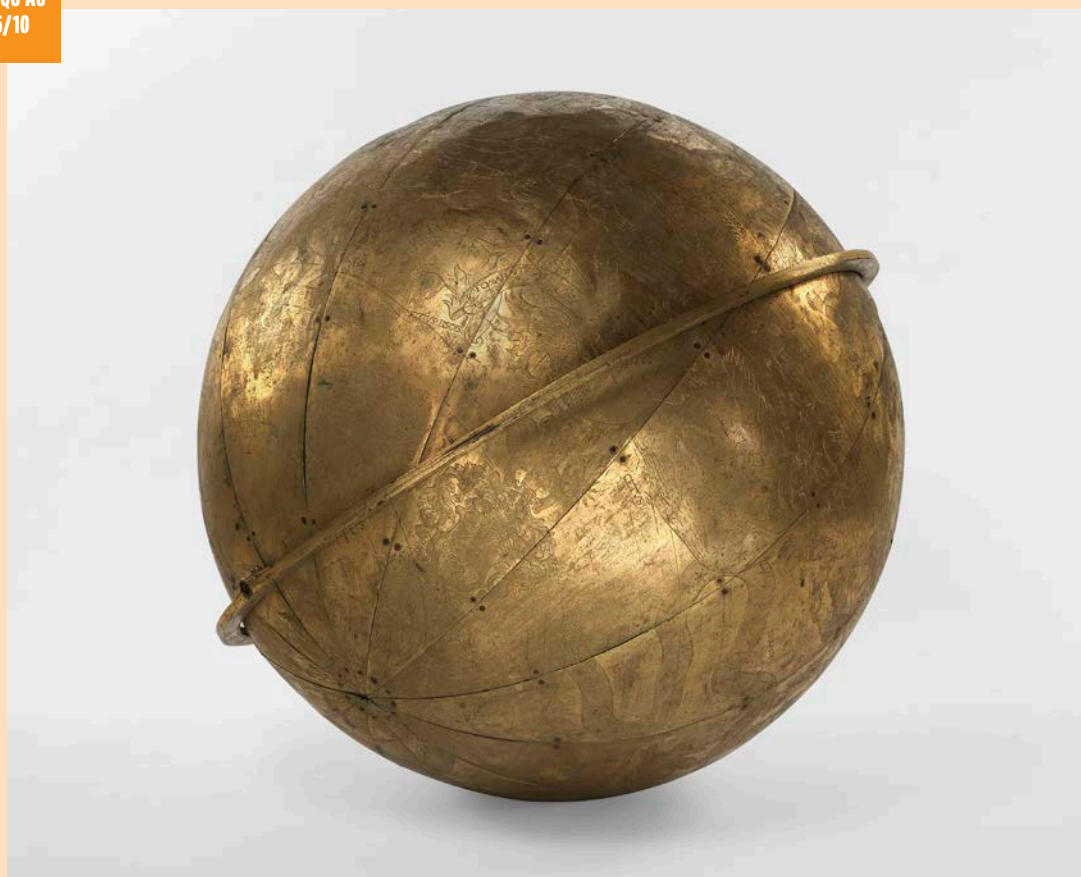
INSTALLATION URBAINE FREE

Recto-Verso

► Ville de Luxembourg

FR L'intervention urbaine du duo d'artistes Charles Wennig & Laurent Daubach s'inscrit dans le projet 1+1, une collaboration entre le Fonds Kirchberg et le Casino Luxembourg. *Recto-Verso* détourne les panneaux signalétiques par des jeux de mots graphiques et sémantiques, offrant une nouvelle lecture de la ville.

EN This urban initiative involving artistic duo Charles Wennig & Laurent Daubach is part of the 1+1 project – a collaboration between the Fonds Kirchberg and the Casino Luxembourg. *Recto-Verso* takes a series of road signs and twists them around using graphical and semantic word play to offer a new interpretation of the city.

JUSQU'AU
15/10

HISTOIRE ET ART

Portugal – Drawing the World

► Musée national d'Histoire et d'Art
► www.mnha.lu

FR Un regard sur l'histoire du Portugal, une des plus grandes puissances européennes à avoir constitué un vaste empire colonial jusqu'au 17^e siècle. L'exposition s'intéresse à la richesse multiculturelle du pays et ses liens pluriels et toujours actuels avec le Grand-Duché.

EN A look at the history of Portugal – one of the greatest European powers to have formed an extensive colonial empire until the 17th century. The exhibition also looks at the country's multicultural richness and its multiple and still-current links to the Grand Duchy.

JUSQU'AU
15/04/18

PHOTOGRAPHIE

Time Space Continuum

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Des photographies d'Edward Steichen aux sujets variés et datées de 1898 à 1959 sont présentées en regard d'œuvres d'artistes luxembourgeois contemporains du photographe. Photographie et peinture se répondent dans des recherches esthétiques complémentaires.

EN Photographs by Edward Steichen of various subjects and dated between 1898 and 1959 are being put on display for comparison with works by contemporary Luxembourg photographic artists, with further aesthetic research focusing on photography and painting alternately.

JUSQU'AU
05/11

25 ANS DU PRIX PIERRE WERNER FREE

Histoires d'art

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Le prix Pierre Werner récompense, tous les deux ans, un artiste exposant au Cercle artistique de Luxembourg. L'exposition – entre rétrospective et création d'aujourd'hui – retrace l'histoire du prix depuis sa création par le ministère de la Culture en 1992.

EN The Pierre Werner prize is awarded every two years to an artist exhibiting at the Cercle Artistique de Luxembourg. The exhibition, comprising elements of both retrospective and modern creation, traces the history of the prize since it was first introduced by the ministry of Culture in 1992.

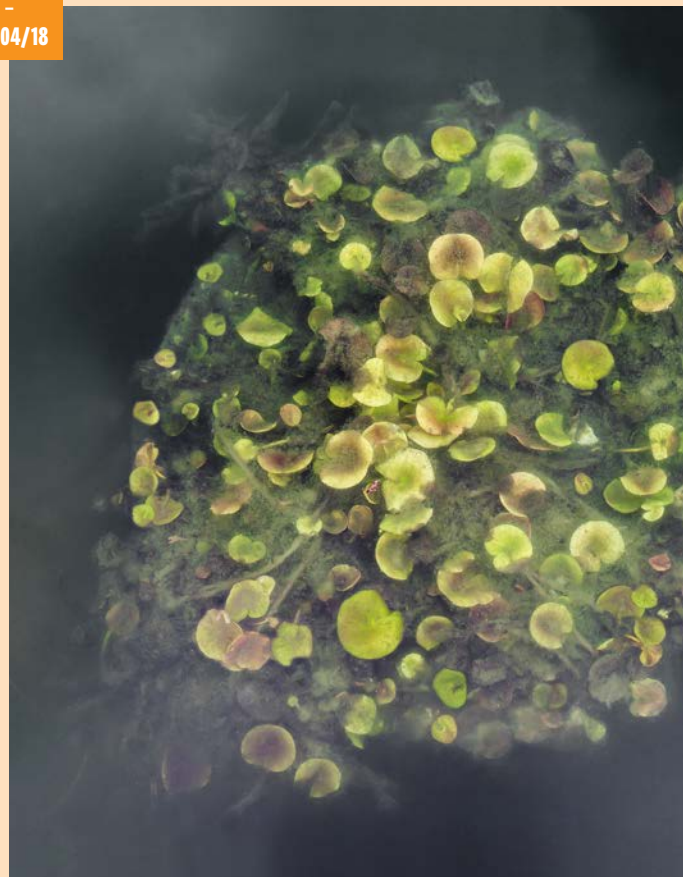
JUSQU'AU
07/12

ARBED 1911-1937

FREE

La forge d'une société moderne

► CNA, Display01 ► www.cna.public.lu

07/10
-
08/04/18

JUSQU'AU
06/10

FR DE



LA CULTURE DE LA BIÈRE AU LUXEMBOURG

FREE

Onse Béier

- Archives nationales du Luxembourg
- En partenariat avec le Musée brassicole des deux Luxembourg et le Musée national d'Art brassicole de Wiltz

SU-MEI TSE

Nested

- Mudam
- www.mudam.lu

FR Lion d'or à la Biennale de Venise de 2003, Su-Mei Tse agence ses œuvres telle une partition sonore (elle est violoncelliste de formation). Son travail est traversé par une multiculturalité, tant dans ses origines cosmopolites que dans son approche des matériaux, des supports, des médias. Mémoire, souvenirs, langages constituent cette œuvre intelligente et sensible d'une très grande poésie dont on découvre les travaux récents et ceux réalisés « sur mesure » pour le Mudam.

EN Su-Mei Tse, who received the Lion d'Or at the 2003 Venice Biennale, arranges her works like a musical score (of course, it helps that she trained as a cellist). There is a certain multiculturalism to her work in terms of both its cosmopolitan origins and its approach to materials, formats and media, using recollection, memories and language to create a sensitive and intelligent piece that is rich in poetry, as featured in recent work and 'custom' pieces created for the Mudam.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- Dimanche 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

- Tous les jours Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

- Jeudi 26/10, 11 h

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

- Ad Valorem Ratio (jusqu'au 02/10)
- Love is the institution of revolution (jusqu'au 15/10)
- Recto-Verso (jusqu'au 31/10)
- Thank you so much for the flowers (jusqu'au 26/11)
- To each his own mask (du 04/10 au 27/11)
- Theatre of disorder (du 28/10 au 07/01/2018)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- Jeudi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**
- Dimanche 15 h **LU** **DE**

VISITE PONCTUELLE

- Portugal – Drawing the World, Mercredi 11/10, 10 h **FR**

EXPOSITION EN COURS

- Portugal – Drawing the World (jusqu'au 15/10)

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- Jeudi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

VISITE PONCTUELLE

- Une visite contée au Musée: pas d'Histoire sans histoires « reloaded » : Samedi 07/10, 15 h **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

- The Luxembourg Story : Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine (exposition permanente)
- Luxembourg – Ville ouverte (jusqu'au 31/12)

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- Vendredi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **DE** **LU**

VISITES PONCTUELLES

- « Une tasse de thé, s'il vous plaît » : Jeudi 05/10, 15 h 30
- Visite guidée Tic-Tac-tile : Dimanche 01/10, 11 h
- Visite pour les tout-petits : « les tapis magiques » : Jeudi 19/10, 10 h **EN**

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

- Jeudi 19/10, 10 h 30

EXPOSITIONS EN COURS

- Le cours de la vie – Un musée pour tous (jusqu'au 28/01/2018)
- Time Space Continuum. Photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture (jusqu'au 15/04/2018)

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- Samedi 16 h **FR**
- Dimanche 11 h **EN** 15 h **DE** et 16 h **LU**
- Up to eleven : Mercredi 18 h **EN**

VISITES ENFANTS

- Vendredi 15 h **LU** **DE** ► Mercredi 15 h **FR**
- Mat Boma a Bopa : Lundi 30/10, 15 h **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

- Ad Reinhardt (jusqu'au 21/01/2018)
- Su-Mei Tse (du 07/10 au 08/04/2018)
- Flatland (du 07/10 au 15/04/2018)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- Dimanche 16 h

EXPOSITION EN COURS

- Alles fir d'Kaz (jusqu'au 07/01/2018)

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- Mercredi 18 h **FR** **DE** **LU**
- Samedi 15 h **FR** **DE** **LU**

VISITE PONCTUELLE

- La capitale avant le départ de la garnison prussienne avec Robert L. Philippart : Dimanche 15/10, 14 h 30

EXPOSITION EN COURS

- 1867. Luxembourg – Ville ouverte (jusqu'au 31/12)

JEUNE PUBLIC

07/10



MUSIQUE, JEUX, LECTURE... FREE

Family Play Day

- Cercle Cité ► Cité Bibliothèque
- Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- www.cerclecite.lu

FR La Ville de Luxembourg et le Cercle Cité organisent une journée gratuite d'activités et de découvertes ludiques et musicales pour petits et grands. Des jeux de société, de la lecture et de la musique, des concerts se déroulent au centre-ville et au Conservatoire.

EN The City of Luxembourg and the Cercle Cité are organising a free day of activities and fun musical events for young and old alike, including everything from board games and reading to music and concerts, all taking place in the city centre and at the Conservatory.

01/10
-
12/10

DEUX SPECTACLES POUR TOUT-PETITS

Woodpecker / Tout pareil !

- *Woodpecker* ► sans paroles ► pour enfants de 5 mois à 2 ans ► 01/10 – 10:00, 11:30, 15:30, 17:00
- *Tout pareil* ► pas de connaissances linguistiques requises ► pour enfants de plus de 2 ans
- 05/10 – 15:00 ► 07/10 – 15:00, 17:00 ► 08/10 – 11:00, 15:00, 17:00 ► 10/10 – 15:00 ► 12/10 – 15:00
- Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Deux spectacles pour les tout-petits en ce début de saison font la part belle à la musique. Les jeunes enfants ont une sensibilité naturelle pour le son, les tonalités et les stimuli visuels. Cette réceptivité naturelle offre un large potentiel de développement émotionnel, cognitif, social et moteur que les artistes explorent, composent pour des spectacles variés.

La compagnie Klankennest privilégie l'expérimentation directe et la découverte sensible du son. *Woodpecker* (Pivert) est une installation-performance pour bébés et leurs parents, jouée par cinq musiciens et un danseur. Sans paroles, dans un espace protégé des interférences extérieures, le spectacle laisse toute sa place aux relations parents-enfants en résonance avec la création en cours.

Tout pareil! de la compagnie Pic et Colegram s'adresse à des enfants un peu plus grands (dès l'âge de 2 ans). Le spectacle met l'accent sur la création musicale à travers un duo d'artistes qui, peu à peu, va apprendre à se connaître. L'univers du spectacle est tendre et s'anime des deux corps et de leurs gestes qui se répondent et des sons qui entrent en résonance.

EN The start of the season will be marked with two special shows aimed at very young audiences with a strong musical

element. Young children have a natural sensitivity to sound, tones and visual stimuli, and this natural receptiveness presents great potential with regards to emotional, cognitive, social and motor development that artists will explore and build upon in a variety of performances.

The Klankennest company favours a direct experimental approach and the sensitive exploration of sound. *Woodpecker* is an installation-performance aimed at babies and their parents involving five musicians and a dancer. It features no dialogue and is performed in a space that is protected from any sources of external interference, putting the focus entirely on the parent-child relationship in keeping with the performance taking place.

Tout pareil! by Pic et Colegram is aimed at slightly older children of 2 years of age and over, putting the emphasis on creating music in the company of an artistic duo who gradually get to know one another as the performance unfolds. The performance is staged in a tender environment brought to life by the two bodies and their movements responding to one another and the harmonious sounds that accompany them. **E.B.**

12/10

FR EN



MUDAMINI AKADEMIE

Art history class 2017-2018

- 15:00 & 16:00 ► sur inscription
- pour enfants de 9 à 12 ans
- Mudam ► www.mudam.lu

FR Les cours d'histoire de l'art moderne et contemporain au Mudam sont, depuis des années, destinés aux adultes et rencontrent un très vif succès. Les enfants ont maintenant l'opportunité de découvrir les artistes de façon ludique et accessible grâce à neuf cours annuels. La série débute par le peintre impressionniste Monet et son approche de la lumière.

EN The Mudam has been hosting a number of classes for adults on the history of modern and contemporary art for years now and with great success. Now children, too, have the opportunity to familiarise themselves with various artists in a fun and accessible way through a series of nine classes held over the course of the year. The series begins with impressionist painter Monet and his approach to light.

01/10



COMPAGNIE KOPLA BUNZ

A, B, Zeh

- 10:00 ► 14:30 ► plusieurs langues
- pour enfants de 6 à 12 ans
- Cape ► www.cape.lu

FR Un alphabet mis sens dessus dessous où chaque lettre s'anime selon son caractère. Une danseuse et une comédienne découvrent et partagent avec le public le monde animé tant sonore que visuel des lettres.

EN A topsy-turvy alphabet where each letter is brought to life in a way that reflects its character. A dancer and an actor explore and introduce the public to the world full of sounds and images in which the letters live.

07/10

LU DE FR EN



MUDAMINI FAN CLUB

Drawing class 2017-2018

- 10:00-12:00 ► Mudam ► pour enfants de 9 à 12 ans ► sur inscription ► www.mudam.lu

FR Une série de neuf cours pendant l'année scolaire font découvrir aux enfants différentes facettes de l'art. Ces ateliers de pratique initient à diverses techniques et savoir-faire. La première session aborde le dessin sous toutes ses coutures : croquis, esquisses, gribouillis, illustrations...

EN A series of nine classes over the course of the school year, giving children the opportunity to explore various aspects of art. These practical workshops are designed to provide an introduction to various techniques and skills, with the first class looking at drawing in its various forms, including sketching, drafting, doodling and illustrating...

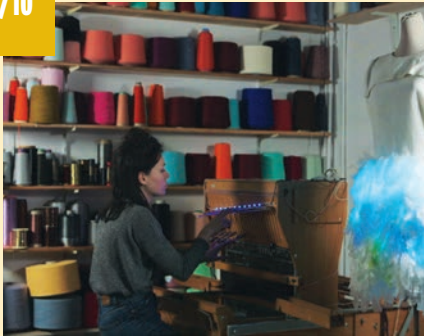
MANIFESTATIONS

14/10
&
15/10

EN DE LU

08/10

FR



LUX FASHION WEEK

Websérie « Fashion Geek »

► 15:00 ► Mudam ► dans le cadre de la Lux Fashion Week
► www.mudam.lu ► www.luxfashionweek.be

FR Une websérie qui nous plonge dans la mode versant technologies et considérations environnementales. Les stylistes s'emparent des outils numériques et connectés pour des créations en lien direct avec les changements de nos sociétés et de nos modes de vie.



ATELIER

Code & Art Workshop

► 14/10, 10:00-18:00 ► 15/10, 11:00-18:00, 20:00 Code & Art Jam (Klub)
► à partir de 16 ans ► pas de connaissances requises en codage
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Outil numérique de nombreux créatifs pour développer des applications interactives et animées, des jeux, des graphismes 2D ou 3D, *Processing* est un langage de programmation accessible à tous. L'initiation proposée se focalise sur la vidéo en direct et enregistrée pour développer un objet visuel qui jouera de collages digitaux et de peinture animée.

EN *Processing* is a programming language that anyone can use and a digital tool used by many creative talents to develop animated and interactive apps, games and 2D and 3D graphics. This introduction will focus on live and recorded video for developing a visual object that will incorporate digital collages and animated painting. **E.B.**

19/10



JAMES BATCHELOR, ANNALISE REES FREE

Deepspace

► 20:00 ► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR James Batchelor, chorégraphe et danseur, et Annalise Rees, artiste visuelle, ont passé deux mois sur un navire océanographique australien explorant l'Antarctique et ses lieux isolés. Entre art et science, leur performance multidisciplinaire qui combine danse, son et installation interroge l'être humain en proie à l'inconnu, au désir de découverte et les sentiments contrastés qui s'y greffent.

EN Dancer and choreographer James Batchelor and visual artist Annalise Rees spent two months on an Australian oceanographic vessel exploring Antarctica and its outlying parts. Their multidisciplinary performance is part-art, part-science and incorporates elements of dance, sound and installation, examining the human being as the victim of the unknown and of the desire to explore and the contrasting feelings that this creates.



22/10



LE CLUB DES CINTRES ET ROTONDES FREE

Vide-dressing d'automne

► 12:00-19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Pour tous les goûts et tous les styles; le vide-dressing de l'automne aux Rotondes permet de renouveler sa garde-robe sans se ruiner. Ce shopping sympathique et convivial aux propositions de plus en plus nombreuses est accompagné par la musique d'un DJ.

EN The second-hand clothing sale to be held at the Rotondes this autumn is sure to provide plenty of opportunity to shake up your wardrobe without breaking the bank, regardless of your tastes or style. The pleasant and informal shopping experience is attracting a growing amount of interest and therefore of goods and will be accompanied this time by a DJ playing live music.

15/10

METS DES DISQUES ET ROTONDES FREE

Foire aux disques

► 10:00-18:00 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Un rendez-vous incontournable pour les passionnés de musique et d'édition musicale. Une cinquantaine de disquaires venus de France, de Belgique, d'Allemagne et des Pays-Bas installent leurs bacs et proposent vinyles, CD, DVD, Blu-ray...

EN An unmissable event for those with a keen interest in music and music publications. Some fifty or so record dealers from France, Belgium, Germany and the Netherlands will be laying out their boxes and offering a plethora of vinyls, CDs, DVDs, Blu-ray discs and various other things.



04/10

EN



ARMANDO MILANI FREE

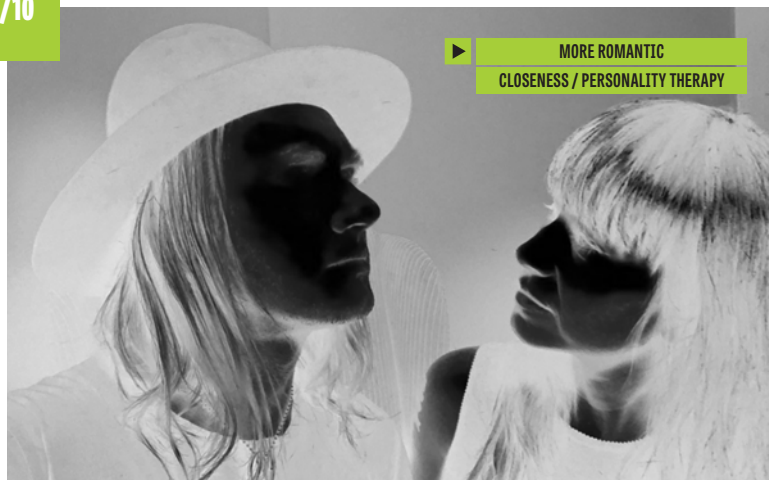
From the Eye to the Earth

► 18:30-21:00 ► Mudam
► www.milanidesign.it ► www.designfriends.lu

EN Italian designer Armando Milani (born in Milan in 1940) has forged himself an international career and become known throughout his professional life for his rich graphical work resulting in minima-

list, meaningful design. Now settled in the south of France, having previously lived in Milan and New York, Armando Milani delivers workshops and lectures around the world. An event not to be missed!

11/10



► MORE ROMANTIC
CLOSENESS / PERSONALITY THERAPY

SYNTH POP

Closeness

► 21:00 ► de Gudde Wëllen ► www.deguddewellen.lu

EN Todd Fink is best known as the frontman of indie rock band The Faint while Orenda Fink is one half of the pop duo Azure Ray. Together, as Closeness, their music draws inspiration from bands as diverse as Pink Floyd and Crystal Castles to create moody, dreamlike songs that are somehow both introspective and danceable.

FR Todd Fink est surtout connu comme le chanteur du groupe de rock indie The Faint tandis que Orenda Fink appartient au duo de pop Azure Ray. Dans Closeness, ils s'inspirent de groupes aussi divers que Pink Floyd et Crystal Castles pour créer des chansons nostalgiques et oniriques qui sont à la fois introspectives et dansantes.

18/10



► DOWN UNDER, MINING
DEAR READER / RIVONIA

ALT POP

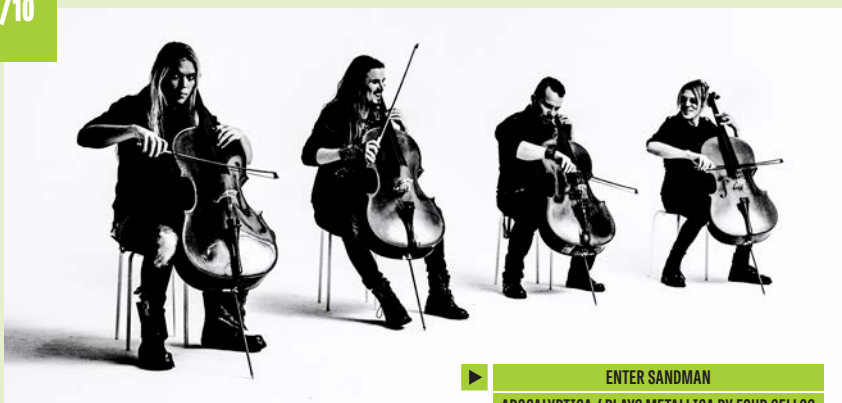
Dear Reader

► 21:00 ► de Gudde Wëllen ► www.deguddewellen.lu

EN Berlin-based South-African artist Cherylin MacNeil is Dear Reader. An alternative pop act that combines MacNeil's beautiful vocals with perfect pop melodies. Some songs are soft and delicate while others demand that the audience get up and move.

FR Cherylin MacNeil, l'artiste sud-africaine basée à Berlin est aussi connue sous le nom de Dear Reader. De la pop alternative qui allie la belle voix de MacNeil aux pures mélodies pop. Certaines chansons sont douces et délicates, tandis que d'autres exigent que le public se lève et bouge.

24/10



► ENTER SANDMAN
APOCALYPTICA / PLAYS METALLICA BY FOUR CELLOS

CLASSICAL

Apocalyptica

► 19.00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN If you don't know who they are or haven't heard of them you may have been living under a rock so while you adjust to the sunlight here's a quick refresher. Formed in Finland in 1993 as a classical music Metallica cover band, Apocalyptica have achieved global stardom in their own right and have sold over four million albums to date. All caught up? Well, now it's time to go back to the start again as they celebrate the 20th anniversary of their debut and breakthrough album, *Plays Metallica by Four Cellos*.

Don't wait to get your tickets to one of the most breathtaking shows around.

FR Si vous ne savez pas qui ils sont ou si vous n'avez jamais entendu

parler d'eux peut-être viviez-vous dans une caverne. Alors, pendant que vos yeux s'adaptent à la lumière du soleil, voici un bref rappel.

Formé en Finlande en 1993 comme un groupe de reprises de Metallica, Apocalyptica s'est forgé sa propre identité et a accédé à la célébrité mondiale. À ce jour, il a vendu plus de quatre millions d'albums. Tout le retard a-t-il été rattrapé? Eh bien, il est temps de revenir un fois encore en arrière, là où tout a commencé, alors qu'ils célèbrent le 20^e anniversaire de leur premier album studio, *Plays Metallica by Four Cellos*.

N'attendez pas pour vous procurer vos billets pour un des spectacles les plus époustoufflants du moment.

MUSIQUE
ACTUELLE

20/10



TRIP HOP

Monophona

► 20:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

THE BENEFIT OF THE DOUBT

MONOPHONA / GIRLS ON BIKES, BOYS WHO SING

EN Good things come to those who wait and Monophona are certainly a good thing. It's been a while since we've had an opportunity to see this local trio play live, so the release of their latest album, *Girls On Bikes, Boys Who Sing*, is very welcome. Without a doubt one of the best and most interesting bands Luxembourg has produced.

FR Les bonnes choses n'arrivent qu'aux personnes patientes et Monophona est certainement une bonne chose. Il y a longtemps que nous avons eu l'occasion de voir ce trio local jouer en live. Donc, la sortie de son dernier album, *Girls On Bikes, Boys Who Sing*, est la bienvenue. Sans aucun doute, c'est l'un des meilleurs groupes que le Luxembourg a jamais connu.

31/10



BETWEEN THE LINES

INTERGALACTIC LOVERS / EXHALE

INDIE ROCK

Intergalactic Lovers

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN There's something quite 80s about Belgian four piece band Intergalactic Lovers. Lead singer Lara Chedraoui looks like a brunette Blondie if that makes any sense. Musically there are some 80s elements as well, they are part Cure, part the-eighties-part-of-Interpol. More modern influences include the Yeah Yeah Yeahs and Feist.

FR Intergalactic Lovers, ce groupe belge composé de quatre artistes, a quelque chose qui rappelle les années 80. La chanteuse principale, Lara Chedraoui, ressemble à une Blondie brune si cela a un sens. Musicalement parlant, on relève également une certaine influence de la musique des années 80. En effet, Intergalactic Lovers s'est inspiré à la fois de The Cure et de Interpol. Parmi les influences plus modernes, l'on peut citer Yeah Yeahs et Feist.

25/10



"Furious Few are loud and pure."

TRIPLE J UNEARTHED

HAIL MARY

FURIOUS FEW / FURIOUS FEW

ROCK/SOUL

Furious Few

► 21:00 ► de Gudde Wëllen ► www.deguddewellen.lu

EN Furious Few are a hard rocking Berlin based trio from Australia. They are sort of a combination of QOTSA, The Black Keys and The White Stripes. They are already building a reputation as a thrilling and vital live band and one gets the feeling that there won't be too many more opportunities to see them in such an intimate venue. There's always a gig where, in years to come, one can look back

and say, "I once saw them in a tiny club", this could well be one of those shows. Nobody knows these guys yet, get ahead of the crowd and don't miss this show.

FR Furious Few est un trio australien de hard rock basé à Berlin. Ils sont en quelque sorte un mélange de QOTSA, de The Black Keys et de The White Stripes. Ils se forgent déjà la réputation d'un groupe passionnant et actif sur scène et l'on a l'impression

que l'occasion de les revoir dans un lieu aussi intime ne se présentera pas de si tôt. Un jour, lors d'un concert, dans les années à venir, quelqu'un regardera en arrière et dira: «Je les ai vus une fois jouer dans un petit club.» Ceci peut bien être l'un de ces spectacles. Personne ne connaît encore ces gars-là, prenez une longueur d'avance sur les autres, ne manquez pas ce spectacle. S.S.

MUSIQUE
ACTUELLE

19/10



▶ HARBOUR THE FEELING
YAK / ALAS SALVATION

INDIE ROCK

Yak

▶ 20:30 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

EN Yak are something of a throw-back to the early 2000s when guitar bands and distortion and sweaty gigs in small venues were all the rage. This was before Kings of Leon sold out, before The Libertines lost their way and countless sub par bands tried to join the party. Yak would have fit in perfectly. So if you're pining for those heady days, make your way down to this gig. You won't regret it.

FR Le trio Yak est en quelque sorte un retour au début des années 2000 lorsque les groupes de guitare adeptes de la distorsion et des concerts en sueur dans des petites salles faisaient fureur. C'était avant que Kings of Leon ne joue à guichets fermés, avant que The Libertines ne s'égare et que d'innombrables groupes ne tentent de se joindre à la fête. Yak aurait pu s'intégrer parfaitement. Donc, si vous désirez revivre cette époque grisante, ne ratez pas ce concert. Vous ne le regretterez pas.

10/10



▶ DIG, LAZARUS, DIG
NICK CAVE & THE BAD SEEDS / DIG, LAZARUS, DIG

ALTERNATIVE ROCK

Nick Cave & The Bad Seeds

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu

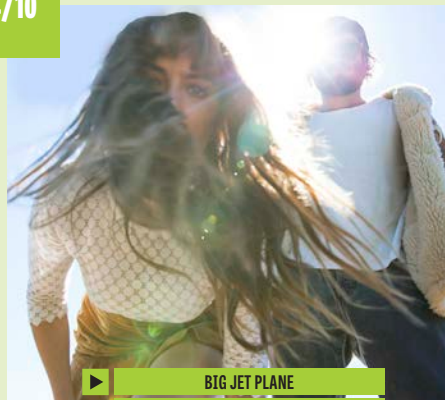
EN Never afraid to experiment, push boundaries and dabble in new genres, Nick Cave's back catalogue features songs that are Garage Rock, Folk, Post Punk and Experimental Rock, and all the while Cave's distinctive vocals and lyrics rumble beneath whatever style they turn their hand to.

Their latest album, *Skeleton Tree*, is as genre hopping as might be expected with electronica blending with alt rock and ambient music. The resulting record has been critically acclaimed and was named as one of the best albums of the year in pretty much all of the music publications that matter.

FR N'hésitant jamais à expérimenter, repousser les limites et flirter avec de nouveaux genres, le répertoire de Nick Cave présente des chansons *garage rock*, *folk*, *post punk* et *experimental rock*. De même, sa voix et ses paroles uniques s'imposent, quel que soit le style dans lequel il se lance.

Leur dernier album, *Skeleton Tree*, est comme on pouvait s'y attendre un savant mélange de musique électronique, de rock alternatif et de musique d'ambiance. L'album a été acclamé par la critique; la quasi-totalité des publications consacrées à la musique les plus en vue l'ont classé parmi les meilleurs albums de l'année.

24/10



▶ BIG JET PLANE
ANGUS & JULIA STONE / DOWN THE WAY

ALTERNATIVE ROCK

Angus & Julia Stone

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu

EN Acclaimed performers in their own right, together the Australian duo make some of their most brilliant music and their latest single 'Snow' shows they are not slowing down. Always a great show.

FR Artistes à la renommée établie, le duo australien compose ensemble certaines de ses plus brillantes chansons et son dernier single 'Snow' montre bien qu'il a le vent en poupe. Toujours de grands spectacles.

15/10



► SWEATSHIRT
JACOB SARTORIUS / SINGLE

POP

Jacob Sartorius

► 16:30 ► den Atelier ► www.atelier.lu

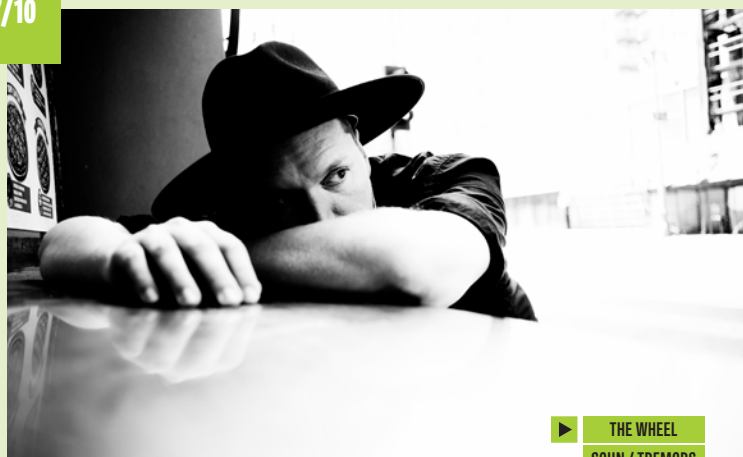
EN Jacob Sartorius might sound like the lead character from some epic sword and sandals action movie but he's not. Maybe the opposite. He's the new Justin Bieber, but the Justin Bieber from before when it was cool to like Justin Bieber. The young crowd will be all over this show as 14 years old Jacob Sartorius (no seriously), is the social media, all singing,

all dancing, all-acting superstar of the moment. Get your wallets ready Mum and Dad. Support on the night will be provided by *X Factor's* Bars & Melody and The Bomb Digz.

FR Jacob Sartorius a peut-être l'air du personnage principal d'un film épique d'épée et de sandales, mais il ne l'est pas. Il est peut-être même tout le contraire. Il est le nouveau Justin

Bieber, du moins le Justin Bieber adorable d'antan. Les plus jeunes vont se bousculer pour assister à ce spectacle, car Jacob Sartorius, ce garçon de 14 ans est la superstar polyvalente des réseaux sociaux du moment. Maman et papa, apprêtez vos portefeuilles. Il sera accompagné cette nuit-là de Bars & Melody et The Bomb Digz, de *X Factor*.

27/10



► THE WHEEL
SOHN / TREMORS

INDIE/ELECTRO

Sohn

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN With the greatest respect, the last time Sohn played here in Luxembourg, he was pretty unknown. Not anymore. With literally tens of millions of Spotify plays and a whole host of major festival appearances under his belt, he returns to the Grand Duchy something of major star. His latest album has pretty much everything, it'll make you sing, dance, it might even make you cry. You might have missed him last time, don't make the same mistake again.

FR La dernière fois que Sohn a joué au Luxembourg, il était plutôt inconnu du public. Plus maintenant. Avec des dizaines de millions d'écoutes sur Spotify et toute une série d'apparitions dans de grands festivals, Sohn revient au Grand-Duché comme une grande star. Son dernier album contient un peu de tout, il va vous faire chanter, danser, et même peut-être pleurer. Vous l'avez peut-être manqué dernièrement, ne faites pas la même erreur cette fois.

06/10



► WALKABOUT
NO METAL IN THIS BATTLE / OURS

POST PUNK FREE

No Metal In This Battle

► 21:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN Join local boys No Metal In This Battle as they release their debut album *Paprika*. Blending afro beats with post punk and math rock melodies, they are one of the most exciting bands in the Luxembourg music scene. Support on the night will be provided by Tvesla, an instrumental noise rock trio. This is a free show and offers punters a great chance to support some local bands.

FR Rejoignez les garçons du coin No Metal

In This Battle au moment où ils sortent *Paprika*, leur premier album. Mélangeant de l'*afro-beat* avec du *post-punk* et du *math-rock*, ils sont un des groupes les plus passionnants de la scène musicale luxembourgeoise. Il seront accompagnés dans cette soirée par Tvesla, un trio de rock instrumental bruyant. Ce spectacle est gratuit; il offre une grande opportunité aux spectateurs de soutenir certains groupes locaux.

MUSIQUE
CLASSIQUE

28/10



LA PETITE RENARDE RUSÉE

Les icônes de Cleveland

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Quand Franz Welser-Möst, directeur musical du Cleveland Orchestra, s'empare de la partition d'opéra de Leoš Janáček *La Petite Renarde rusée*, la magie et la poésie sont à leur apogée. Le livret de ce conte musical enchanteur met en scène insectes, mammifères et humains dans un environnement souvent cruel, mais propice à la magie: la forêt. L'orchestration limpide et envoûtante traduit à merveille le climat onirique dans lequel se déroule l'action. Aux thèmes qui reviennent comme des leitmotifs se mêlent des rythmes populaires inspirés de chants et danses moldaves. Il en découle une musique inouïe, aux couleurs chatoyantes, devenue l'une des pages musicales les plus fines du compositeur touchant tant les adultes que les enfants. L'orchestre, renforcé par une distribution soignée avec le Wiener Singverein et Les Pueri Cantores, promet une soirée idyllique!

EN When the Cleveland

Orchestra's musical director Franz Welser-Möst gets hold of the operatic score for Leoš Janáček's *The Cunning Little Vixen* the result is pure magic and poetry. The libretto of this enchanting musical tale features insects, mammals and humans in what is an often cruel but always somewhat magical environment: the forest. The pure, bewitching orchestration offers a wonderful interpretation of the dreamlike world in which the scene is set, with recurring themes like leitmotifs combined with popular rhythms inspired by Moldavian songs and dances. The result is an incredible piece of music that is emblazoned with colour and has become one of the composer's finest musical compositions, moving both adults and children alike. The orchestra's performance, carefully arranged with Wiener Singverein and Les Pueri Cantores, promises the perfect evening's entertainment. L.O.

08/10



LES AMIS DE L'OPL

Quand musique et apéro
font bon ménage

► 11:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu
► ce concert sera enregistré par radio 100,7 et diffusé le 12 novembre 2017

FR Des découvertes, des artistes de qualité, des programmes très variés, les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) s'investissent totalement, cette saison encore, dans les Concerts-apéritif qui permettent aux musiciens de l'OPL de se présenter en petite formation dans la programmation de leur choix. Le dimanche 8 octobre, ils seront huit musiciens de la famille des vents à rendre hommage à Mozart et Beethoven, les incarnations même du classicisme viennois.

EN With everything from exploration to highly skilled artists and a very varied selection of programmes on its plate, the Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) association is focusing its efforts entirely this season on the *Concerts-apéritif* pre-dinner concert series, providing an opportunity for the OPL's musicians to introduce themselves in small group through the programme of their choice. Sunday 8 October will see eight musicians from the wind section pay tribute to Mozart and Beethoven in a performance that will showcase the epitome of Viennese classicism.

13/10



FESTIVAL ATLÂNTICO

Roberta Sá, le soleil de Rio

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Réservez vos billets pour la deuxième édition du festival Atlântico. À cette occasion, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg fait un grand plongeon au cœur des rythmes lusophones. Une expérience qu'il partagera avec les célébrités brésiliennes Roberta Sá, à la voix suave, et Marcello Gonçalves à la guitare ainsi que la clarinettiste israélienne Anat Cohen dans des arrangements cultissimes de chansons brésiliennes.

La soirée se poursuivra avec le groupe Filarmônica de Paságarda composé d'une bande d'étudiants à l'ironie mordante et à la bonne humeur communicative.

EN Book your tickets for the second edition of the Atlântico festival, where the Orchestre Philharmonique du Luxembourg will be delving to the very heart of lusophone rhythms. It will be sharing the stage on this occasion with certain famous Brazilians, including the smooth tones of Roberta Sá and Marcello Gonçalves on guitar, and Israeli clarinetist Anat Cohen, in a series of iconic arrangements of Brazilian songs.

The evening will continue with Filarmônica de Paságarda – a group of students with a biting sense of irony and contagious cheer.

26/10



GEWANDHAUS LEIPZIG

Vertige des sons

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Belle surprise cet automne ! La Philharmonie accueille à nouveau l'orchestre historique du Gewandhaus Leipzig dirigé par Herbert Blomstedt dans un programme viennois qui réunit Schubert et Beethoven. Avec son *Triple concerto*, Beethoven fait ce que personne n'avait osé faire avant lui : réunir trois solistes en une seule œuvre. Pour l'occasion, il s'agira du violoniste Leonidas Kavakos, de Gautier Capuçon au violoncelle et de Kirill Gerstein au piano. La « grande » symphonie de Schubert viendra compléter cette œuvre atypique.

EN There's a nice little surprise in store this autumn! The Philharmonie is once again playing host to the historic Gewandhaus Leipzig orchestra conducted by Herbert Blomstedt as part of a Viennese programme including works by Schubert and Beethoven. Beethoven, with his *Triple concerto*, does what no-one before him had dared to do, namely to bring together three soloists in a single piece. For this occasion, we will see Leonidas Kavakos on violin, Gautier Capuçon on cello and Kirill Gerstein on piano. The unusual performance will be rounded off with Schubert's 'Great' Symphony.

24/10



RÉCITAL

La fièvre de Daniil Trifonov

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Dans la série « récital de piano », la Philharmonie frappe un grand coup avec la venue des plus grandes pointures du clavier en les personnes de Grigory Sokolov, Ievgueni Kissine, Mitsuko Uchida ou encore Daniil Trifonov. Incontestable virtuose, ce dernier, bourreau de travail de 26 ans, apportera une touche de génie dans un jeu de miroir consacré à Chopin et savamment concocté entre Mompou, Rachmaninov et Chopin. Attention, risque d'embrasement dans la salle de musique de chambre !

EN The Philharmonie is really pulling out all the stops with its 'piano recital' series as it hosts some of the biggest names in key playing in the form of Grigory Sokolov, Evgeny Kissin, Mitsuko Uchida and even Daniil Trifonov. The latter, a 26-year-old workaholic and unquestionable virtuoso, will bring a touch of genius to a performance designed to create something of a mirror effect devoted to Chopin and skilfully concocted between Mompou, Rachmaninov and Chopin. Beware – there is a risk of a blaze breaking out in the chamber music hall!

17/10
–
26/10

DE

STEFANO MASSINI / SABINE HEYMANN / CAROLE LORANG

7 Minuten

► 17/10, 18/10, 25/10 & 26/10 ► 20:00 ► sans entracte ► Théâtre des Capucins
► www.theatres.lu

DE Das Stück *7 Minuten* des italienischen Dramatikers Stefano Massini (geboren 1975) erzählt – in deutscher Übersetzung von Sabine Heymann – die Geschichte eines Textilunternehmens, das von einem multinationalen ausländischen Konzern erworben wird. Die neuen Eigentümer sind bereit, alle

Mitarbeiter der Fabrik zu behalten, im Austausch gegen die Unterzeichnung einer Vertragsklausel, die eine Reduzierung der Mittagspause auf 7 Minuten vorsieht. Unter den Arbeitern entspinnt sich eine Debatte... Eine Reflexion über die Prekarisierung der Arbeit und die Angst der Angestellten.



03/10

06/10
&
07/10

EX MACHINA / ROBERT LEPAGE

887

► 20:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre
► www.theatres.lu

FR Basée à Québec, la compagnie multidisciplinaire Ex Machina a été fondée en 1994 par le metteur en scène Robert Lepage. Avec pour objectif premier « *le mélange des arts de la scène et la confrontation d'artistes de différentes disciplines* », Ex Machina s'entoure aussi de scientifiques, d'auteurs et de créateurs en tout genre. Dans un savant processus de création, la compagnie réunit des producteurs de films, écrivains, comédiens, acrobates, musiciens, contorsionnistes, infographistes, marionnettistes, scénographes, chanteurs d'opéra et techniciens, avec pour visée « *le surgissement de nouvelles écritures via les nouvelles technologies* » et pour mission de « *se poser comme un cadre qui favorise ce surgissement* ». Décrit comme un magicien dans l'art de conjuguer tous les éléments d'une représentation (texte, jeu, lumières, sons, vidéo, effets spéciaux), Robert Lepage aime « *la démesure maîtrisée* ». Il y a quelques saisons, il avait donné au Grand Théâtre un surprenant *Jeux de cartes*, provoquant l'émerveillement enfantin du public luxembourgeois. Il revient avec 887, une pièce énigmatique et intime qui « *plonge au cœur de sa mémoire et s'interroge sur la persistance de certains souvenirs d'enfance* ». Du souvenir à l'oubli en passant par l'inconscient et la défaillance mémorielle, Robert Lepage développe un récit personnel dans lequel il s'expose directement aux spectateurs, dans « *un retour à soi* » des plus émouvant et sincère. **E.B.**



« Un spectacle très nostalgique et personnel, où je parle de moi-même à la première personne, sans jouer de personnage. »

ROBERT LEPAGE

FR



ALEXIS DE TOCQUEVILLE /
LAURENT GUTMANN

De la démocratie

► 20:00 ► sans entracte
► Théâtre des Capucins
► www.theatres.lu

FR Le metteur en scène français Laurent Gutmann confronte cinq acteurs à la représentation théâtrale de la démocratie, s'inspirant librement du livre *De la démocratie en Amérique* – du philosophe politique, historien, écrivain et sociologue Alexis de Tocqueville (1805-1859). Une pièce sur la crise existentielle que traversent les sociétés démocratiques.

FR



THÉÂTRE

21/10
&
22/10

FR



CLAUDIO MONTEVERDI / SAMUEL ACHACHE / JEANNE CANDEL / FLORENT HUBERT

Orfeo

► 21/10, 20:00 ► 22/10, 17:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Samuel Achache (acteur, metteur en scène), Jeanne Candel (metteur en scène) et Florent Hubert (chef d'orchestre) forment un trio de théâtre musical des plus créa-

tifs. Après *Le Crocodile trompeur* – adapté de l'opéra *Didon et Énée* du compositeur anglais Henry Purcell –, ils récidivent avec *Orfeo/Je suis mort en Arcadie* – d'après l'opéra *Orfeo* du

compositeur italien Claudio Monteverdi. Adeptes d'«artisanat furieux», ils développent un processus unique de réécriture et de réinterprétation de l'œuvre originale.

14/10
&
15/10

FR LU



TÉMOIGNAGES

Coming Out Stories

► 14/10, 19:00 ► 15/10, 17:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Parallèlement à la Journée internationale du coming-out — qui a lieu le 11 octobre —, le projet *Coming Out Stories* a été imaginé comme une opération de sensibilisation par la création d'une pièce de théâtre multilingue basée sur « des histoires de coming-out de la

population LGBT ». Une mise en scène de témoignages réels conçue comme la visibilité des tumeurs humaines.

DE Parallel zum internationalen Tag vom Coming-Out — den den 11. Oktober ass — gouf de Projet *Coming Out Stories* als eng Sensibiliséierungsaktioun

geduecht, déi aus engem méisproochegen Theaterstéck mat „Geschichten iwwer Coming-Out vun der LGBT-Bevëlkerung“ besteet. Eng Inzeenéierung vu reelle Liewenssituatiounen, thematiséiert als siichtbar mënschlech Tumeuren.

THÉÂTRE

01/10



LES FRÈREBRI(DES)

Famille(s)

► 17:00 ► Kinneksbond
► www.kinneksbond.lu

FR Spectacle vivant, résolument interactif, *Famille(s)* propose de guider trois familles à travers le 20^e siècle, par l'entremise des codes du jeu vidéo. De la Première Guerre mondiale à l'attaque des tours jumelles — soit une centaine d'années dévoilant un monde pris de violentes convulsions —, *Famille(s)* dresse le portrait d'une société qui « remonte désespérément une pente qui s'écroule ».

25/10
-
28/10

FR

DAVID VAN REYBROUCK /
MARJA-LEENA JUNKER

Mission

► 25/10 & 28/10, 20:00
► 28/10, 18:30
► Théâtre du Centaure
► www.theatrecentaure.lu

FR Scientifique, archéologue et historien de la culture, le Belge « d'expression néerlandaise » David Van Reybrouck est aussi écrivain. Il écrit notamment *Mission* en 2007 — un monologue développé à partir de « conversations avec de vieux missionnaires au Congo belge ». La pièce a été représentée au Théâtre royal flamand de Bruxelles et a obtenu le Ark Prize of the Free World en 2008. Avec humour et humanité, *Mission* raconte « l'opulence matérialiste de l'Europe face au dénuement des indigènes en Afrique ».

12/10
–
14/10EN
VOFR
ST

SUSAN HILL / STEPHEN MALLATRATT / ROBIN HERFORD

The Woman in Black

► 12/10, 13/10 & 14/10 ► 20:00 ► avec entracte ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Susan Hill, née en 1942, est une romancière anglaise et une auteure à succès. *I'm the King of the Castle* (1970) et *The Woman in Black* (1983) comptent parmi ses écrits les plus célèbres. Avec un style dans la lignée du gothique fantastique, ses romans oscillent entre enquête policière, horreur et histoires de fantômes. D'après une

adaptation théâtrale signée Stephen Mallatratt, le metteur en scène Robin Herford s'attache à restituer l'histoire d'un avocat obsédé par la malédiction d'une femme en noir...

EN Susan Hill, born in 1942, is a successful English novelist and writer, with some of her best known works including *I'm the King of the Castle* (1970)

and *The Woman in Black* (1983). She writes in the Gothic fantasy style and her novels range from police investigation to horror and ghost stories. Following its theatrical adaptation by Stephen Mallatratt, producer Robin Herford has turned his attention to telling the story of a solicitor obsessed with the curse of a woman in black...

Time for T
01/10Am Bësch
03/10

01

Dimanche
Sunday

10:00

Woodpecker

Cette performance et installation crée un endroit d'expérimentation musicale pour les tout-petits.

ROTONDES

10:30

Circuit Wenzel

Journées du patrimoine. Itinéraire culturel et historique. LU, FR.

ÉGLISE SAINT-MICHEL

11:00

Alfredo Garcia-Navas Trio

Alfredo Garcia-Navas explore plusieurs styles de musique et est aujourd'hui reconnu comme l'un des guitaristes les plus brillants de la scène musicale autrichienne.

NEIMËNSTER

11:00

Die Fürchterlichen Fünf

Die eklige Kröte sitzt unter einer Brücke und jammert. Sie findet sich selbst und das ganze Leben einfach fürchterlich. Ratte, Spinne und Fledermaus kommen nach und nach dazu, ihnen geht es nicht viel anders. Die Hyäne, die plötzlich in der Dunkelheit auftaucht, kann über diese blöde Miesepetrigkeit nur lachen. Gemeinsam entwickeln die fürchterlichen Fünf

einen ganz besonderen Plan, der das graue Leben wieder bunt machen wird.

ROTONDES

11:30

Woodpecker

cf. 10h

ROTONDES

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

L'une ou l'autre activité de la Klik-Klak Box est spécialement développée et encadrée par un médiateur familles dans l'Aquarium, qui fonctionne comme un atelier ouvert et accueille les familles pour réaliser des activités de bricolage à la suite d'une visite de l'exposition.

CASINO LUXEMBOURG

14:00

Fort Thüngen

Journées du patrimoine. Visites guidées. LU, FR, DE.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

Reise in eine Neue Welt

Visuelles Konzert. Ensemble Resonanz. David-Maria Gramse, Remix und Live-Elektronik. Gregor Dierck, Swantje Tessmann, Violine. Justin Caulley, Viola. Saskia Ogilvie, Violoncello. Dan Tanson, Regie, Konzeption.

PHILHARMONIE

15:00

Die Fürchterlichen Fünf

cf. 11h

ROTONDES

14/10



Musique et danse

Goldmädchen (Les filles d'or)

► 15:00, 17:00 ► pour enfants de 3 à 5 ans ► sans paroles ► www.kinneksbond.lu

FR La danseuse Aurore et la violoniste Eleonora ont toutes deux un prénom qui contient les lettres « or » : une occasion pour se rencontrer. Sur la musique de Vivaldi, Stravinsky et Bach, les deux artistes unissent leur talent et livrent un spectacle doux et poétique adapté aux petits.

EN Dancer Aurore and violinist Eleonora both have forenames containing the letters 'or' – something that unites them. Set against a backdrop of music by Vivaldi, Stravinsky and Bach, the two artists combine their talents in a mellow and poetic performance specially designed to appeal to younger audiences.

15:00

Thé dansant

Par l'Orchester Nico Haupt.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:30

Woodpecker

cf. 10h

ROTONDES

16:00

A, B, Zeh

Lorsque les lettres et les mots commencent à mener une vie indépendante, certains d'une façon très énergique, d'autres plus tendrement, en sautant ou

en dansant, le monde bien ordonné de l'alphabet est bousculé.

CAPE, ETTTELBRUCK

16:00

Fort Thüngen

cf. 14h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

16:30

Circuit Vauban

Journées du patrimoine. Visites guidées. LU, FR.

ÉGLISE SAINT-MICHEL

17:00

Die Fürchterlichen Fünf

cf. 11h

ROTONDES

17:00

Famille(s)

Intégrant les codes du jeu vidéo au spectacle vivant, cette pièce nous propose de guider trois familles à travers le 20^e siècle pour un spectacle interactif, chaque soir différent.

KINNEKS Bond, MAMER

17:00

François Xavier Poizat

Récital de piano dans le cadre du programme "New Classic Stage".

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

17:00

Woodpecker

cf. 10h

ROTONDES

19:30

Bruno e Marrone

Bruno & Marrone are a Brazilian sertanejo duo from Goiânia.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Time for T

Time For T's unique breed of sound travels through a rhythm of afrobeat, indie, folk and rock & roll to create waves that grow with torrential intensity.

KONRAD CAFÉ & BAR

02

Lundi
Monday

12:30 FREE

Chœur de midi

Sous la direction de Nicolas Billaux, le Chœur de midi vous permettra de démarrer la semaine en chansons et de faire le plein d'énergie et de bonne humeur.

KINNEKS Bond, MAMER



Royal Opera House
03/10



Falstaff
03/10

14:30

A, B, Zeh

cf. 01/10

CAPE, ETTTELBRUCK

18:30

Les Amants

JEANNE MOREAU
France 1958 / vo / 90' /
De Louis Malle / Avec Jeanne
Moreau, Alain Cuny, Jean-
Marc Bory, Judith Magre /
Meilleure actrice, Festival
de Venise, 1958

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Amor: entre el cielo
y el infierno**

Magdalena Kozená,
soprano. L'amour entre
ciel et enfer est, éton-
namment, ce qui relie la
musique baroque espa-
gnole au flamenco: c'est
cet angle d'approche
qu'a choisi Magdalena
Kozená pour son retour
à Luxembourg.

PHILHARMONIE

20:00

Papa Roach

Over the past two de-
cades the group have
established themselves
as true trendsetters in
heavy music. Their 9th
full-length "Crooked
Teeth" sees the band
returning to their hum-
ble and hungry roots.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

03

**Mardi
Tuesday**

09:30

**English story and
song time**

Come with us to discover
and explore story land,
full of English traditi-
onal tales and old favou-
rites with craft and
singing in a fun filled
action packed hour. Help
your child to develop
their language. Pick up
some simple tips to use
at home to develop your
child's early literacy
skills. Age: 0-3 years old.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

14:30

Am Bësch

Nous faisons des jeux
dans la forêt. 6-8 ans.
Cette activité se dérou-
lera au lieu suivant:
Kockelscheier Weieren.

NATUR MUSÉE

18:30

Artists and Models

JERRY LEWIS
USA 1955 / vostf / 109' / c /
De Frank Tashlin / Avec
Dean Martin, Jerry Lewis,
Shirley MacLaine, Dorothy
Malone, Anita Ekberg /
D'après la pièce "Rock-A-
Bye Baby" de Michael
Davidson

CINÉMATHÈQUE

19:00

3 du TROIS

Danse: Ville Oinonen,
"Work in progress".
Claire Thill / Inde-
pendent Little Lies,
"Blackout". Vidéo: Ville
Oinonen, "Tammi".

TROIS C-L

19:00 FREE

**Paul Mootz - Mat
Rhythmus an
d'Pensioun**

E Réckbléck op 40 Joër
Perkussioun mat Frënn
vun deemols a vun
haut.

CONSERVATOIRE

19:30

Le coup du sort

Mardi du livre. "Le coup
du sort" est une fiction
qui trace avec dérision
le devenir d'une société
en proie à un boulever-
sement politique inat-
tendu. L'auteur, Laurent
Moyse, a inventé cette
histoire de toutes
pièces, mais comme la
réalité dépasse souvent
la fiction, rien ne dit
qu'un tel scénario ne se
produira pas un jour.

KINNEKS BOND, MAMER

19:30

**Le savoir de l'image -
Images censurées**

Par Christian Mosar,
journaliste et critique
d'art.

AAIT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

De la Démocratie

Sur scène, cinq acteurs,
confrontés à une inter-
pellation: comment
représenter théâtralement
la démocratie?
Librement inspiré de
"De la démocratie en
Amérique" d'Alexis De
Tocqueville. En français.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

**Emmanuel
Tjeknavorian**

Emmanuel Tjeknavorian,
violon. Œuvres de Bach,
Ysaÿe, Prokofiev, Enescu,
Ehrenfellner, Ernst.

PHILHARMONIE

20:00

Otto

Der lustigste Ostfrie-
se seit der Eiszeit - min-
destens! Jetzt präsent-
tiert Otto sein neues
Programm "Holdrio
Again" live!

ROCKHAL

20:15

Royal Opera House

"La Bohème" de Puccini.
Opéra en 4 actes, en
direct et en HD. Quand
Rodolfo, un poète sans
le sou, rencontre Mimì,
une cousine, ils
tombent aussitôt amou-
reux, mais leur bonheur
est fragile car Rodolfo
apprend que Mimì est
gravement malade.

CNA, DUDELANGE

20:30

Falstaff

JEANNE MOREAU
"Chimes at Midnight" /
Suisse-France-Espagne
1965 / voangstf / 119' / De
Orson Welles / Avec Orson
Welles, Jeanne Moreau,
John Gielgud, Keith Baxter,
Margaret Rutherford,
Marina Vlady, Fernando
Rey / D'après les pièces de
William Shakespeare / Prix
du 20^e anniversaire, Festi-
val de Cannes, 1966

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA
GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE:

03/10

ÉDITION DÉCEMBRE:

02/11

ÉDITION JANVIER:

01/12



 **Madame Baueux**
04/10



 **Tout pareil !**
05/10

04

Mercredi Wednesday

 **12:30**

Conférence

Accroître son potentiel personnel et professionnel.

KINNEKS BOND, MAMER

 **16:30**

E neie Bléck op d'Lëtzebuurger Geschicht

Vum Loschbur op d'Schengerwiss: wat soen ons déi eelst mën-schlech Schanken déi zu Reiland-Loschbur fonnt goufen? Wéi hunn déi éischt Bauere gelieft deenen hir Heiser op der Schengerwiss stongen? Langue: LU.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

 **17:15**

Haaptwuecht & Park Heintz van Landewyck

Visite guidée du parc Heintz van Landewyck. LU.

PARC HEINTZ VAN LANDEWYCK

 **18:00**

Konferenz

Die ferne Kaiserin. Das Bild Maria Theresias. La femme aux multiples couronnes. DE

MUSÉE DRÄI EECHELEN

 **18:00** **FREE**

Up to eleven

Visites guidées en anglais, danse, performances, musique, projections ou encore conférences, Up to eleven est l'occasion de passer une soirée unique au musée.

MUDAM

 **18:30** **FREE**

From the eye to the Earth

A household name in modern and contemporary graphic design, Armando Milani is an internationally acclaimed expert in the design of logos, corporate identities, book design, posters, and websites. In English.

www.designfriends.lu

MUDAM

 **18:30** **FREE**

Crypto-Apéro

Fait #1: le sujet de la vie privée en ligne ne passionne pas les foules. Fait #2: le thème de la sécurité informatique est complexe. Fait #3: la plupart des événements sur ce sujet sont ennuyeux pour le grand public.

ROTONDES

 **18:30**

Le Journal d'une femme de chambre

JEANNE MOREAU
France-Italie 1964 / vo / 101' / De Luis Bunuel / Avec Jeanne Moreau, Georges Geret, Michel Piccoli, Jean-Claude Carrière / D'après le roman éponyme d'Octave Mirbeau / Meilleure actrice, Festival de Karlovy Vary, 1964

CINÉMATHEQUE

 **19:00**

Jean-François Zygel

Improvisations sur Prokofiev. Jean-François Zygel, piano. FR.

PHILHARMONIE

 **19:00**

Manfred Flügge

L'écrivain allemand Manfred Flügge retrouve son ami d'enfance qui, depuis, s'est rallié au Front national. Il décide de lui écrire une "lettre ouverte". En français et allemand avec traduction simultanée.

NEIMENSTER

 **20:00**

Aufgang

Après un premier titre révélé en juin dernier, le groupe d'électro-pop annonce officiellement la sortie de son nouvel album "Turbulences". Un disque à leur image, mêlant sonorités orientales, urbaines et rock, tout en gardant leurs fondamentaux musicalement hybrides et sophistiqués.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Curtain Call !

Judith Rosmair – 2007 zur "Schauspielerin des Jahres" gekürt – nimmt uns mit auf eine bitterkomische tour de force durch die Höhen und Tiefen des Theaterlebens.

KINNEKS BOND, MAMER

 **20:00**

Jazz & Swing 175

Featuring David Ascani. Big Band de la Musique Militaire Grand-Ducal. Direction: Adj.Maj. Ernie Hammes.

CONSERVATOIRE

 **20:00**

Madame Baueux

Vier Stimmen, achtzehn Saiten, drei Bögen plus Percussion und Drums: "Frauen-Power" ist beinahe eine Untertreibung in Anbetracht dieses jungen, femininen und frechen Balkanquintetts, das mitreißende rockige Folk-Songs in innovativen Arrangements aus Bulgarien, Serbien, Bosnien und Mazedonien präsentiert.

NEIMENSTER

 **20:00**

Michel Portal, Kevin Hays and Jeff Ballard

Le concert de Portal, Hays et Ballard est passionnant. Il s'y passe toujours quelque chose: de l'inattendu, des dialogues savoureux, des mélodies attachantes, des rythmes entraînants, des embardées hardies.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

 **20:00**

Missdeluxedanceco!

Dans sa nouvelle production, Sylvia Camarda se focalise autour d'un personnage central hélas typique de l'histoire et du présent de nos sociétés: un dictateur.

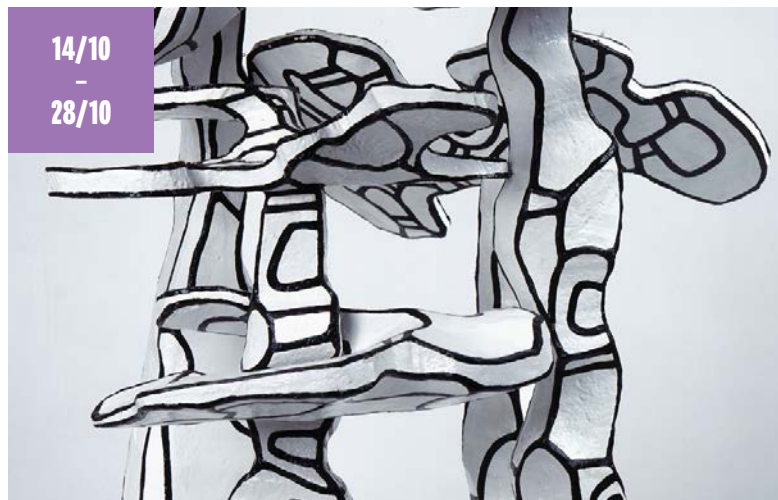
GRAND THÉÂTRE

 **20:30**

Jules et Jim

JEANNE MOREAU
France 1962 / vostang / 105' / De François Truffaut / Avec Jeanne Moreau, Oskar Werner, Henri Serre, Marie Dubois / D'après le roman éponyme de Henri-Pierre Roché

CINÉMATHEQUE



14/10
-
28/10

LU FR EN DE



Risographie

▶ 18:00-01:00 ▶ dans le cadre de la Nuit des Musées
▶ 28/10 ▶ 10:30-13:00 ▶ Mudam ▶ à partir de 13 ans ▶ www.mudam.lu

FR L'Art Freak Copy Club s'articule autour d'un procédé d'impression par duplication créé dans les années 50: la risographie. Une technique remise au goût du jour par de nombreux artistes et créatifs qui, grâce aux séances-ateliers du Mudam, invitent chacun à découvrir les propriétés d'encrage singulières du duplicopieur Riso et à réaliser des publications.

EN The Art Freak Copy Club adopts a duplication-based printing process created in the 50s and known as risography – a technique that is coming back into fashion thanks to various artists and creative minds who, through the various workshop sessions held at the Mudam, are inviting the public to discover the unique inking properties of the Riso duplicator and to create their own materials.



**L'art dans l'espace
public français**
05/10



Food Chains
05/10

05

Jeudi Thursday

14:30

Am Bësch

cf. 03/10
NATUR MUSÉE

15:00

Tout pareil !

Partant à la recherche de la variation sonore et musicale, le spectacle donne à voir aux tout-petits un espace sensible et poétique, un jeu des ressemblances qui explore le geste dans sa relation au son.

ROTONDES

16:15

Sing along en tchèque

Nous apprendrons des chansons et comptines sur les animaux, les saisons, les couleurs et nous découvrirons ensemble quelque chose de nouveau que même vos parents ne connaissent pas. Âge : 0-3 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

18:00

Faire la différence / Making a difference

Les pays de l'Est, souvent perçus à travers le prisme de leur passé communiste, sont beaucoup moins homogènes et "conservateurs" qu'on ne le pense : une multitude de projets originaux et créatifs se distinguent du modèle dominant de la société.

NEIMËNSTER

18:30

The Nutty Professor

JERRY LEWIS
USA 1963 / vostf / 107' / c /
De Jerry Lewis / Avec Jerry
Lewis, Stella Stevens,
Kathleen Freeman

CINÉMATHEQUE

19:00

Kappkino

25 Joer Radio Ara.
CASINO LUXEMBOURG

19:00 FREE

L'art dans l'espace public français

Quels sont les outils et dispositifs à disposition d'un État en ce qui concerne le soutien de la création contemporaine ? Dominique Aris du ministère de la Culture français détaillera et illustrera quelques-uns des outils de soutien mis en place par le gouvernement français au fil du temps. En français.

BANQUE DE LUXEMBOURG
(SIÈGE SOCIAL)

19:00

Egon Schiele

Erzählt wird die Beziehung zwischen dem Maler Egon Schiele und fünf für ihn bedeutenden Frauen: Das sind neben seiner jüngeren Schwester Gerti vor allem seine Geliebte Wally Neuzil, seine Ehefrau Edith Harms und seine Schwägerin Adele, sowie die Varieté-Tänzerin Moa Nahuimim.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00

Das blindgeweinte Jahrhundert

Marcel Beyer, Buchner-Preisträger 2016, wird Auszüge aus sei-

nem neuen Buch lesen und mit dem Luxemburger Germanisten Samuel Hamen darüber sprechen.

NEIMËNSTER

20:00

"Erënnerungs- owend" 80 Joer Comité Alstad

Récital Franz Liszt.
Interprètes : Jean & Gary
Muller, piano, avec la
participation du Chœur
de chambre (soprani et
alti) du Conservatoire
sous la direction de
Pierre Nimax jun.

CONSERVATOIRE

20:00

Amstel Quartet

Venus des Pays-Bas, les saxophonistes de l'Amstel Quartet repoussent ici, avec leurs deux complices, les frontières de leur art, en mélangeant musique ancienne et classique avec les sonorités les plus actuelles dans un hommage à Philip Glass.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Curtains – Vorhang auf für Mord!

Das Musical wagt mit viel Humor, Augenzwinkern und einem gehörigen Schuss Selbstironie einen Blick hinter die Kulissen des Showbusiness. Curtains ist eine Wonne für alle, die das Theater lieben, und einen Blick hinter die Kulissen werfen wollen. Aufführung in deutscher Sprache mit englischen Songs.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Les femmes qui ont marqué le Luxembourg

Conférence avec
Stéphane Bern.

PHILHARMONIE

20:00

Missdeluxedanceco!

cf. 04/10

GRAND THÉÂTRE

20:00

Viel gut essen

Weiß, heterosexuell und körperlich gesund, mit Ehefrau und Sohn und einem eigentlich ganz guten Job als Informatiker: ein Mittelschichtsmann Mitte 40, der ziemlich zufrieden ist mit sich selbst – und ungeheuer unzufrieden mit allen und allem um sich herum. Ja, wieso denn bloß diese Wut? Von Sibylle Berg.

KASEMATTENTHEATER

20:30

Food Chains

LE MONDE EN DOC
USA 2014 / vostall / 83' /
c / Documentaire de Sanjay
Rawal / Avec Eric Schlosser,
Eva Longoria, Dolores
Huerta

CINÉMATHEQUE

**institut
pierre werner
luxembourg**

28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

04.10.2017 • 19:00 • DE

Brief an einen französischen Freund

Lesung und Gespräch

Manfred Flügge

Jeff Schinker (Tageblatt)

In Zusammenarbeit mit der Zeitschrift Galerie und dem Cercle des Amis de Colpach

05.10.2017 • 19:00 • DE

Das blindgeweinte Jahrhundert

Lesung und Gespräch

Marcel Beyer (Büchner-Preis 2016)

Samuel Hamen (Universität Heidelberg)

In Zusammenarbeit mit der Universität des Saarlandes und dem Graduiertenkolleg „Europäische Traumkulturen“ und mit Unterstützung der Deutschen Botschaft in Luxemburg

10.10.2017 • 19:00 • FR

Autour de Monique et Claude Lévi-Strauss

Entretien

Monique Lévi-Strauss

Emmanuelle Loyer (SciencesPo)

Norbert Campagna (Université du Luxembourg)

18.10.2017 • 19:00 • FR DE

Germaine de Staël

Esprit européen - héritage et actualité
Europäischer Geist - Erbe und Aktualität

Entretien / Gespräch

Catriona Seth (Université de Lorraine)

Julia von Rosen (Lycée d'Othmarschen)

© Nathalie Huot, Paris

© Jürgen Bauer



Miracle
06/10



**Valcuha / OPL -
Alpensymphonie**
06/10

20:30

Querelle

JEANNE MOREAU
RFA-France 1982 /
voangstf / 108' / c / De
Rainer Werner Fassbinder /
Avec Brad Davis, Franco
Nero, Jeanne Moreau,
Laurent Malet / D'après le
roman "Querelle de Brest"
de Jean Genet
CINÉMATHEQUE

21:00

Tall Tall Trees

The banjo-wielding bard Savino has reshaped the landscape of what is possible with the instrument. Coupled with his mastery of electronic effects, loops, toy ray guns, and heaps of spontaneous creativity, Tall Tall Trees has been encapsulating audience members worldwide with his mystifying solo shows, as well as playing alongside fellow innovator Kishi Bashi.

KONRAD CAFÉ & BAR

06 Vendredi Friday

18:00

Vernissage

Vernissage de l'exposition "Not easy to please" (07/10-18/11).
GALERIE ORFEO

18:30

Miracle

CINEAST
"Stebuklas" / Lituanie-Bulgarie-Pologne 2017 /
vostang / 90' / c / De Egle Vertelyte / Avec Egle Mikulionyte, Vyto Ruginis, Andrius Bialobzeskis
CINÉMATHEQUE

19:00

Free to learn? Libre de s'instruire ? Frei sich bilden?

Ce colloque cherche à montrer comment les alternatives fonctionnent, dans différents contextes, qu'ils soient institutionnels, comme dans une école, ou autres et de discuter de ce qui nous empêche encore de les rendre accessibles au plus grand nombre.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

19:30

Concert Duo Rosa

ÉGLISE SAINT JEAN GRUND

19:30

EntreveraDOS

Concert jazz-folk argentin.

CEPA ASBL

20:00

887

La pièce plonge au cœur de la mémoire du metteur en scène et comédien québécois Robert Lepage et s'interroge sur la persistance de certains souvenirs d'enfance.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Agnès Clément

"Harp days". La brillante harpiste française Agnès Clément donnera un récital. En sep-

tembre 2016, Agnès Clément remporte le premier prix du Concours international de musique de l'ARD à Munich, ainsi que le Prix du public et le Prix de la meilleure interprétation de l'œuvre contemporaine (Meyer).

**CONSERVATOIRE,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Canadian Brass

Schon seit über 40 Jahren währt nun die singuläre Erfolgsgeschichte eines der berühmtesten Brass-Ensembles der Welt: Canadian Brass.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Comedy Club

Fary nous fera le plaisir de venir pour la première fois à Luxembourg, accompagné par Samia Oroseman et Charly Nyobe, des personnages haut en couleur!

**CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS**

20:00

Curtains - Vorhang auf für Mord!

cf. 05/10

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Modestine Ekeke

Passionnée de musique, Modestine Ekeke chante en yemba, sa langue maternelle. Son style afrobeat est tiré de la fusion de ses influences musicales que lui offre la diversité culturelle de l'Afrique.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Pippo Pollina

"Ich habe keine Angst mich gehen zu lassen und auf den Reimen zu taumeln", singt Pippo Pollina in seinem neuen Canzone "Io non ho paura". Es gibt wohl ganz wenige unter den vielen mediterranen Liederschmiedern, für die jeder Vers tatsächlich ein Tanz ist. Ein Tanz, der eine Flut von berührenden Bildern auslöst, fantasievoll Sehnsucht und Erfüllung, Kummer und Glück zeichnet.

OPPERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Valcuha / OPL - Alpensymphonie

Juraj Valcuha, direction. Stefan Jackiw, violon. Erich Wolfgang Korngold: "Violinkonzert". Richard Strauss: "Eine Alpensymphonie".

PHILHARMONIE

20:30

Filthy

CINEAST
"Spina" / Slovaquie-République tchèque 2017 /
vostang / 87' / c / De Tereza Nvotová / Avec Dominika Morávková-Zeleníková, Anna Rakovská, Anna Sisková, Róbert Jakab
CINÉMATHEQUE

21:00

No Metal In This Battle

Un quartette afro post-punk qui va chercher ses influences au fin fond de l'afro-beat tout en s'entrelaçant à du post-rock, du math-rock, tout ça avec une pincée de punk (dans l'attitude).

ROTONDES



29/10

Indie Rock

Vagabon

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN Cameroonian singer songwriter, multi-instrumentalist and producer Laetitia Tamko, better known as Vagabon, is an incredibly exciting young artist who is going places. Having moved to New York at the age of 13, her debut album *Fear And Force* often touches on the elements of that move that affected her, dealing with new people, community, a sense of home. Her voice is stunning, the music is rocking and Laetitia herself is an absolute star.

FR Auteure-compositrice-interprète, multi-instrumentiste et productrice, Laetitia

Tamko, mieux connue sous le nom de Vagabon, est une jeune artiste camerounaise incroyablement intéressante qui devient de plus en plus célèbre. Après avoir déménagé à New York à l'âge de 13 ans, elle sort son premier album *Fear And Force* qui porte sur l'impact que ce voyage a eu sur elle: la rencontre de nouvelles personnes, d'une nouvelle communauté et le sentiment d'appartenance. Laetitia a une voix magnifique, sa musique est berçante et elle-même, elle est une vraie star.



**Léiw, Guepard, wëll Kaz,
Hauskaz...**
07/10



Libre mouvement
07/10

07

Samedi Saturday

08:30

Broschkriibslaf

Depuis 2002, Europa Donna Luxembourg, coalition contre le cancer du sein, organise le Broschkriibslaf en hommage aux patientes et patients, à leurs familles et proches ainsi qu'au personnel soignant. Les recettes sont utilisées pour l'amélioration des soins de soutien au Luxembourg. Départ jogging: 10h. Départ nordic walking: 10h15.

NEIMËNSTER

10:00

Family Play Day

La Ville de Luxembourg ainsi que le Cercle Cité invitent petits et grands à la découverte de nouveaux jeux et d'instruments de musique, de contes pour petits et concert pour toute la famille.

CITÉ

10:00

Free to learn?

**Libre de s'instruire ?
Frei sich bilden?**

cf. 06/10

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

10:00

Léiw, Guepard, wëll Kaz, Hauskaz...

Découvre la nouvelle exposition temporaire du natur musée. LU.
Âge: 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

10:00

Libre mouvement

Pas à pas, ce stage amène à explorer et développer le mouvement en partant de différentes approches issues de la danse contemporaine: de la découverte du sol à la danse de contact, en passant par l'improvisation et des exercices structurés. Dès 16 ans.
Jusqu'au 08/10.

TROIS C-L

10:30

Animations du samedi matin

Lecture d'histoires en langue luxembourgeoise pour les enfants de 4 à 8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Ancien palais Mansfeld

Journées du patrimoine. Visites guidées. FR, DE.

ÉGLISE DE CLAUSEN

11:00

Das ist der Gipfel!

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Juraj Valcuha, Leitung. Juri Tetzlaff, Konzeption, Moderation. Richard Strauss: "Eine Alpensymphonie".

PHILHARMONIE

11:00

18° Pyramide de chaussures

Handicap International invite tous les citoyens à se mobiliser en faveur des victimes de l'utilisation d'armes explosives en zones peuplées, lors de la Pyramide de chaussures. Les citoyens pourront venir déposer

leurs chaussures, un geste symbolique fort et un message clair.

PLACE D'ARMES

11:00

Les Neiges de l'Algarve

Lors d'un vide-grenier, un groupe d'amis découvre un recueil de contes. L'un d'eux raconte la quête d'un roi pour rendre le sourire à sa bien-aimée. Originaire des paysages enneigés, la reine est mélancolique. Comment la satisfaire étant donné que son royaume est baigné de soleil?

PHILHARMONIE

14:00

Ancien palais Mansfeld

cf. 11h

ÉGLISE DE CLAUSEN

14:00

Atelier marionnettes

La styliste Sophie Delwaque propose aux enfants de confectionner leur propre marionnette. À partir de 4 ans.

CNA, DUDELANGE

14:00

Hierschtatelier

MUSÉE "A POSSEN",
BECH-KLEINMACHER

14:00

Le patrimoine de l'Unesco

Journées du patrimoine. Vieux quartiers et fortifications. LU.

LÉTZEBURG CITY MUSEUM

14:00

Portes ouvertes

Journées du patrimoine. Portes ouvertes autour

de la thématique "théâtre".

Jusqu'au 08/10

CNA, DUDELANGE

14:00

Sonnenauerer

Tu découvriras comment fonctionne un cadran solaire et tu pourras en fabriquer toi-même que tu pourras ramener à la maison. LU. Âge: 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

FREE

Bib fir Kids

Animations pour enfants. Les enfants recevront des jetons de présence avec des prix à la clé, pour 5 jetons. L'inscription aux animations est nécessaire, mais possible jusqu'à la veille des rendez-vous. Âge: 3-6 ans.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00

Les ateliers pour enfants du samedi après-midi

Ces ateliers permettent aux enfants de découvrir de façon ludique l'exposition en cours, puis de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animateur/trice de l'atelier. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

SONICVISIONS.LU

16 - 18 NOV 2017

ESCH BELVAL / LUXEMBOURG

TUNED BY ING

TOMORROW'S MUSIC EXPERIENCE

- ROMEO ELVIS + LE MOTEL • HER • RILES •
- J. BERNARDT • LIL STAR • EDSUN •
- DORIAN & LOUVAR • NOVA TWINS •
- AIMING FOR ENRIKE • FAON FAON •
- SUPERORGANISM • THEM LIGHTS • TUYS •
- PAULI • F.U.N.C • MOSES SUMNEY •

SONIC VISIONS

MUSIC • CONFERENCE • FESTIVAL

AN INITIATIVE OF ROCKHAL AND ROCKLAB

SONIC VISIONS IS UNDER
THE PATRONAGE OF AND OPERATES
WITH THE FINANCIAL SUPPORT OF THE

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG

CHAMBRE DE
COMMERCE
LUXEMBOURG

ESCH

SACCA

MAIN SPONSOR

ING

Luxair

SONIC

music:lx



Greg Lamy Quartet
Album Release
07/10



Edith van den Heuvel Trio
08/10

15:00

Les Neiges de l'Algarve

cf. 11h
PHILHARMONIE

15:00

Tout pareil !

cf. 05/10
ROTONDES

16:00

Ancien palais Mansfeld

cf. 11h
ÉGLISE DE CLAUSEN

17:00

Les Neiges de l'Algarve

cf. 11h
PHILHARMONIE

17:00

Tout pareil !

cf. 05/10
ROTONDES

18:00

Requiem for Mrs J.

CINEAST
"Rekvijem za gospodu J." / Serbie-Macédoine-Bulgarie-France-Russie 2017 / vostang / 94' / c / De Bojan Vuletic / Avec Mirjana Karanovic, Boris Isakovic, Jovana Gavrilovic, Vucic Perovic
CINÉMATHEQUE

19:30

Besh o droM (HU) & Balkan party with DJ Robert Soko

CINEAST
La combinaison détonnante d'une performance en direct et d'un DJ set, agrémentée de dégustations des spécialités de l'Europe de l'Est, vous fera embar-

quer pour un voyage passionnant à travers cette région.

MELUSINA

20:00

887

cf. 06/10
GRAND THÉÂTRE

20:00

Anssi Karttunen

Anssi Karttunen, violoncelle. Œuvres de Bloch, Lindberg, Schoeller, Saariaho, Dallapiccola, Jolas, Jacobs, Pécou.
PHILHARMONIE

20:00

Cojellicos Jangen

Nom "Dammenalphabet", dat se op CD a Vinyl agesongen hunn, hunn d'Jangen och en Häerz fir dat männlecht Geschlecht. Am neie Programm geet et ënnert anerem em Mänersuergen am Alldag. Et geet em eng vergaange, schéin Zäit.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Elvis the Legend lives on!

Un hommage à Elvis Presley, la légende du rock'n'roll, à l'occasion du 40^e anniversaire de sa mort.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:00

Greg Lamy Quartet Album Release

Plaçant la guitare au centre de leurs compositions, le Greg Lamy Quartet est une formation accomplie, inspirante et ambitieuse, qui cherche à être pluriel et un à la fois et à créer ainsi une atmosphère

de jazz unique, teintée de groove et de soul.

ROTONDES

20:00

Klaus Hoffmann

Klaus Hoffmann, chant. Hawo Bleich, piano.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Viel gut essen

cf. 05/10
KASEMATTENTHEATER

20:30

Daybreak

CINEAST
"Dita zë fill" / Albanie-Grèce 2017 / vostang / 85' / c / De Gentian Koçi / Avec Ornella Kapetani, Kasem Hoxha, Suzana Prifti
CINÉMATHEQUE

21:00

The Spirit of Prohibition

Plusieurs bars du centre-ville joignent leurs forces pour proposer une nuit dédiée à la période de la Prohibition. Boissons d'époque, musique live et DJs.
Dress code : 20s-30s.

KONRAD CAFÉ & BAR

08

Dimanche Sunday



11:00

Ancien palais Mansfeld

cf. 07/10
ÉGLISE DE CLAUSEN

11:00

Concert apéritif des Amis de l'OPL

Leo Halsdorf, Mark Olson, cor. Fabrice Mélinon, Olivier Germani, hautbois. Olivier Dartevelle, Emmanuel Chaussade, clarinette, David Sattler, François Baptiste, bason. Œuvres de Mozart, Beethoven.
PHILHARMONIE

11:00

Edith van den Heuvel Trio

Dutch jazzsinger Edith van den Heuvel presents various new songs together with her new trio, performing a patchwork of love songs in Portuguese, Swedish, Italian and English.
NEIMENSTER

11:00

Haxpaxmax

Oder: Hokuspokus Fidibus, Abracadabra, Simsalabim oder och nach Schlaangenee a Moukendreck! ... esou vill ewei där Zauberspräch ginn et och Zaubermärecher aus allen Ecke vun der Welt.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

11:00

Les Neiges de l'Algarve

cf. 07/10
PHILHARMONIE

11:00

Sneakermess

Une convention qui tourne autour de la culture urbaine et plus particulièrement autour des "fashion shoes" que sont les sneakers.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

11:00

Tout pareil !

cf. 05/10
ROTONDES

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 01/10
CASINO LUXEMBOURG

14:00

Ancien palais Mansfeld

cf. 07/10
ÉGLISE DE CLAUSEN

14:30

Pimp up your bag

Luisa Bevilacqua propose aux enfants de jouer avec les images d'archives du CNA et de créer des combinaisons rigolotes pour décorer des sacs à ramener à la maison. À partir de 5 ans.
CNA, DUDELANGE

15:00

Fashion Geek

Projection de 5 épisodes de la websérie "Fashion Geek" en présence de la coréalisatrice Sidonie Garnier. En français.
MUDAM

15:00

Le patrimoine de l'Unesco

cf. 07/10 – FR
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

15:00

Les Neiges de l'Algarve

cf. 07/10
PHILHARMONIE

15:00

Minopolska

CINÉMA PARADISO
Pologne 1954 / vf / 46' / couleur / Programme de 5 courts métrages d'animation / D'un collectif: Wlodzimierz Haupe, Teresa Badzian, Edward Sturlis, Lucjan Dembinski, Witold Giersz
CINÉMATHEQUE

15:00

Tout pareil !

cf. 05/10
ROTONDES

15:30

Applications pour quatre mains

Atelier parents-enfants avec tablettes tactiles. Dès 5 ans.
CASINO LUXEMBOURG

16:00

Ancien palais Mansfeld

cf. 07/10
ÉGLISE DE CLAUSEN

16:30

Little Harbour

CINEAST
"Piata loď" / Slovaquie-République tchèque 2017 / vostang / 85' / c / De Iveta Grófová / Avec Vanessa Szamuhelová, Matúš Bacisin, Katarína Kamenková, Johanna Tesarová
CINÉMATHEQUE

16:30

Pimp up your bag

cf. 14h30
CNA, DUDELANGE



**Concert d'inauguration
du Luxembourg Wind
Orchestra
08/10**



**Directions
09/10**

17:00

Concert d'inauguration du Luxembourg Wind Orchestra

Œuvres de Pütz, Yagisawa, de Meij, Sparke. Direction: Philippe Noesen.

CONSERVATOIRE

17:00

Les Neiges de l'Algarve

cf. 07/10
PHILHARMONIE

17:00

Récital de piano par Alexej Gorlatch

Œuvres de Schumann, Rachmaninov, Chopin.
CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Tout pareil !

cf. 05/10
ROTONDES

18:00

Vinícius Cantuária sings Tom Jobim

L'un des plus grands représentants de la bossa nova d'aujourd'hui, Vinícius Cantuária, rend hommage à Antônio Carlos Jobim, véritable figure tutélaire du genre.

PHILHARMONIE

18:30

The Constitution

CINEAST
"Ustav Republike Hrvatske" / Croatie-République tchèque-Macédoine-Slovénie-Royaume-Uni 2016 / vostang / 93' / c / De Rajko Grlic / Avec Nebojsa Glogovac, Ksenija Marinkovic, Dejan Acimovic, Bozidar Smiljanic
CINÉMATHEQUE

20:00

Rodrigo Leão & Scott Matthew

Dans le cadre de "atlântico". Rodrigo Leão, keyboards, bass. Scott Matthew, guitar, vocals. João Eleutério, guitar, bass. Viviana Tupikova, keyboards, violin. Frederico Gracias, drums. Marco Alves, trombone.
PHILHARMONIE

20:30

The End of the Chain

CINEAST
"Keti lõpp" / Estonie 2017 / vostang / 81' / c / De Priit Pääsuke / Avec Maiken Schmidt, Hendrik Toompere Jr, Tiit Lilleorg
CINÉMATHEQUE

21:00

Angelo chante Adriano Celentano

Un spectacle inédit avec les plus grands succès d'Adriano Celentano, interprétés par Angelo, chanteur d'origine italienne et ses musiciens pour un concert 100 % live.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

09

**Lundi
Monday**

10:15

A, B, Zeh

cf. 01/10
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

12:30

Chœur de midi

cf. 02/10
KINNEKS BOND, MAMER

14:15

A, B, Zeh

cf. 01/10
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:30

Falling

CINEAST
"Strimgolov" / Ukraine 2017 / vostang / 105' / c / De Marina Stepanka / Avec Andriy Seletskiy, Dasha Plahitiy, Oleg Mosiychuk, Larysa Rusnak, Christian Boris
CINÉMATHEQUE

19:00

9^e art: Eng kuerz Geschicht vun der bande-dessinée

Vum Yellow Kid bis zu Manga belicht dës Konferenz, wéi aus engem Medium fir Kanner och eng Ënnerhaltung an esouguer eng Literaturform fir Erwuessener ginn ass.
CAPE, ETTELBRUCK

19:15

Introduction au concert

Destins croisés: Victor Hugo et Georg Schmitt, un poète et un musicien, exil et émigration.
PHILHARMONIE

20:00

Camerata I

Trio Cénacle. Michèle Kerschenmeyer, piano. Evelyn Czesla, soprano. Nico Wouterse, baryton-basse. "Lieder in / en 3D". Œuvres de Maurice

Ravel, Georges Schmitt, Gabriel Pierné, Marco Pütz, Lou Koster, Camille Saint-Saëns.
PHILHARMONIE

20:00

Scotch & Soda

Scotch & Soda ist Zirkus und Musik pur. Eine Show wie ein schmackhafter Cocktail aus fesselnden Artisten-Persönlichkeiten, Weltklasse-Zirkus und dem Herzschlag eines hämmernenden Spelunken-Jazz.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Directions

CINEAST
Bulgarie-Macédoine-Allemagne 2017 / vostang / 103' / c / De Stephan Komandarev / Avec Ivan Barnev, Georgi Kadurin, Borisleva Stratieva, Anna Komandareva
CINÉMATHEQUE

10
**Mardi
Tuesday**

09:30

English story and song time

cf. 03/10
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

ZIDOUN / & B BOSSUYT

JEAN DUBUFFET

28 SEPTEMBER - 4 NOVEMBER 2017



Curated by Valérie Cueto
Tuesday to Saturday | 11am-5pm





Hungry Planet 11/10

10:15

A, B, Zeh

cf. 01/10

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

12:30 FREE

Lunch concert

Danças Ocultas. Artur Fernandes, Filipe Cal, Filipe Ricardo, Francisco Miguel: accordéon diatonique.

PHILHARMONIE

14:30

Déieren ABC

Nous apprenons à connaître de nombreux animaux, faisons un quiz animal et créons un petit livre d'ABC sur les animaux à ramener à la maison. Âge: 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

Tout pareil !

cf. 05/10

ROTONDES

18:30

Prowl

CINEAST
Allemagne 2016 / vostang / 75' / c / De Alexandra Balteanu / Avec Corina Moise, Iulia Lumanare, Iulia Ciochina, Sergiu Costache, Dragos Olaru

CINÉMATHEQUE

19:00

Autour de Monique et Claude Levi-Strauss

Monique Lévi-Strauss, veuve de Claude Lévi-Strauss, et Emmanuelle Loyer, biographe du célèbre anthropologue français, s'entreten-dront avec Norbert Campagna, professeur associé à l'Université du Luxembourg.

NEIMËNSTER

19:00

Born in Flames

Using the stylistic means of a documentary, "Born in Flames" depicts the feminist struggles in a post-revolutionary society.

ROTONDES

19:00

Nick Cave & The Bad Seeds

Nick Cave & The Bad Seeds' influence has been profound and far-reaching and they remain one of the most powerful and exciting acts in the world.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Lola Marie et Les Chats Noirs

Lola Marie et son ensemble Les Chats Noirs vous invitent à un voyage dans l'effervescence des années folles.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Viel gut essen

cf. 05/10

KASEMATTENTHEATER

20:30

Inglorious Comedy Club

Vérino invite les meilleurs humoristes actuels !

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

November

CINEAST
Estonie-Pays-Bas-Pologne 2017 / vostang / 115' / nb / De Rainer Sarnet / Avec Rea Lest, Jorgen Liik, Arvo Kukumagi, Katariina Unt

CINÉMATHEQUE

11

Mercredi Wednesday



10:15

A, B, Zeh

cf. 01/10

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

12:30

Conférence

cf. 04/10

KINNEKS Bond, MAMER

14:15

A, B, Zeh

cf. 01/10

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 04/10

MUDAM

18:30

Filthy

cf. 06/10

CINÉMATHEQUE

18:30

Hungry Planet

En opposition évidente à un autre type de gastronomie, Slow Food Luxembourg nous rappelle que "bien manger" doit rester un plaisir exempt de toute mauvaise conscience.

ROTONDES

19:00

Tcheka

Pêcheur puis camera-man avant de devenir l'une des grandes figures de la musique cap-

verdienne d'aujourd'hui. Tel est le parcours atypique de Tcheka.

PHILHARMONIE

19:30

Retour à Lemberg

Conférence du professeur Philippe Sands. À Lviv (Ukraine), autrefois Lemberg, Ph. Sands découvre plusieurs coïncidences historiques qui le mèneront de Lemberg à Nuremberg, de secrets familiaux à l'histoire universelle.

NEIMËNSTER

20:00

Daniel Linehan / Hiatus

"Flood" est une chorégraphie de Daniel Linehan focalisée sur les apparitions et les disparitions, c'est-à-dire des actions élémentaires riches en suspense.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Moving Shadows

Passant allègrement d'une poésie envoûtante à un style burlesque détonant, les jeux d'ombres entraînent le public dans un monde fantastique où une ribambelle d'images saisissantes s'associe à une musique des plus entraînantes.

KINNEKS Bond, MAMER

20:00

Viel gut essen

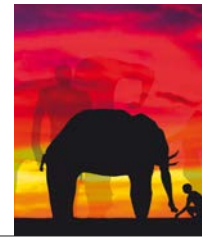
cf. 05/10

KASEMATTENTHEATER

20:30

Marathon de courts métrages de fiction (Sud)

CINEAST
Sélection de courts



Moving Shadows 11/10

métrages de fiction de Croatie, Hongrie, Roumanie et Serbie 2016-2017 / vostang / 150' / c

CINÉMATHEQUE

20:30

Minami Deutsch

At times dreamy and evocative and at others electrifying in its energy, Minami Deutsch is the kind of record you stay with from beginning to end.

ROTONDES

12

Jeudi Thursday



09:30

De Flöck

Mam Mady Durrer an Annick Sinner. Regie: Dietmar Blume.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Atelier Sophro'Kids

Transmettre la sérénité à nos enfants. Avec Anne-Marie Jean.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:30

Déieren ABC

cf. 10/10

NATUR MUSÉE

15:00

Akademie : cours d'histoire de l'art

Pour comprendre l'art contemporain, c'est bien d'en savoir plus

sur les artistes du siècle dernier. 9-12 ans.

MUDAM

15:00

De Flöck

cf. 9h30

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00

Tout pareil !

cf. 05/10

ROTONDES

16:00

Akademie : cours d'histoire de l'art

cf. 15h

MUDAM

16:15

Sing along en tchèque

cf. 05/10

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

Clowns

Projection du documentaire "Clowns" de Yves Riou et Philippe Pouchain.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30 FREE

La découverte des Amériques

La découverte du continent américain est un moment charnière de l'histoire européenne. Mais comment tout cela a-t-il commencé ?

MNHA

18:30

Little Harbour

cf. 08/10

CINÉMATHEQUE



**Georges Méliès
sans complexe
12/10**



**Lisboa - Rio - São Paulo
13/10**

20:00

Al ginn ass näischt fir Feiglingen

Déi eng ginn op déi 50
lass an déi aner op déi
60. 3 Männer an 3 Fraen.
Si sinn net al. Si sinn am
gaang al ze ginn. Awer
dat dauert nach.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Der zerbrochene Krug

Moritz Peters, Insze-
nierung. Heinrich von
Kleist zeigt in seinem
Lustspiel von 1808 –
ein Klassiker der
deutschsprachigen
Literatur – hochaktuell
den Versuch, eine Lüge
zur öffentlichen
Wahrheit zu machen.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Maria João & Egberto Gismonti

Véritable légende vi-
vante, le musicien et
compositeur Egberto
Gismonti offre toujours
une fraîcheur musicale
et une inventivité iné-
puisable. Ses retrou-
vailles avec la chanteuse
Maria João sont la pro-
messe d'une apothéose
artistique.

PHILHARMONIE

20:00

Spanish Blues Night

Susan Santos &
A Contra Blues.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

The Woman in Black

Un avocat obsédé par
une malédiction qu'il
croit avoir été jetée sur
lui et sa famille par une
femme en noir, engage
un jeune acteur scepti-
que pour l'aider à

raconter son histoire
terrifiante et exorciser
ainsi la peur qui étreint
son âme.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Georges Méliès sans complexe

Ciné-conférence par
André Gaudreault pon-
ctuée de la projection des
films de Méliès / fr / 90'
Accompagnement live
au piano par Philippe
Marion.

CINÉMATHÈQUE

20:30

Marian Hill

Marian Hill's one of a
kind sound is present
throughout – blues
harmonies blend with
sparse hip hop drums,
horns blast under clas-
sic vocal melodies, and
soloistic vocal chops sit
side by side with clear,
intimate lyrics.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Ouïe – le sens du son

Spectacle de Ludor
Citrik et Le Pollu.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

13

Vendredi Friday

08:30

Portes ouvertes

Visites guidées et déjeu-
ner.

KONVIKTSGAART

09:30

De Flöck

cf. 12/10

**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

15:00

Être actif à un certain âge

Conférence en langue
luxembourgeoise avec
le docteur Carine
Federspiel.

KONVIKTSGAART

18:00

Muzicando

L'apprentissage musical
et la pratique de la médi-
tation sont des outils
puissants pour le déve-
loppement personnel.

FOYER EUROPÉEN

18:30

Les Clowns

Projection du film "Les
Clowns" de Fellini.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

18:30

Pretenders

CINEAST
Estonie-Lituanie-Lettonie
2016 / vostang / 102' / c /
De Vallo Toomla / Avec
Mirtel Põhla, Meelis
Rammeld, Mari Abel, Priit
Voigemast

CINÉMATHÈQUE

19:00

Lisboa - Rio - São Paulo

Orchestre Philharmoni-
que du Luxembourg.
Pedro Neves, direction.
Roberta Sá, voix. Anat
Cohen, clarinette.
Marcello Gonçalves,
guitare à sept cordes.

PHILHARMONIE

20:00

Duo Abayomi

Flávio Maciel de Souza et
Ylva Berg jouent et
chantent des perles de la
musique brésilienne, des
compositions de Flávio
et des chants tradition-
nels du monde entier.

FOYER EUROPÉEN

20:00

The Woman in Black

cf. 12/10

GRAND THÉÂTRE

20:00

Viel gut essen

cf. 05/10

KASEMATTENTHEATER

20:30

A Prominent Patient

CINEAST
République tchèque-
Slovaquie 2016 / vostang /
114' / c / De Julius Sevcik /
Avec Karel Roden, Oldrich
Kaiser, Arly Jover, Hanns
Zischler, Eva Herzegová,
Emília Vášáryová

CINÉMATHÈQUE

20:30

Bienvenue en Corée du Nord

Spectacle.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30

Gramatik

Gramatik is an electro-
nic artist, musician, and
producer from Slovenia.
His styles and influences
are mostly a blend of
dubstep, electro, trip
hop, hip hop, and glitch.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

NUIT DES MUS ÉES 2017

LA NUIT DES MUSÉES
LUXEMBOURG-VILLE

14 OCTOBRE

18H00 - 01H00

MUSEUMSMILE.LU

#ndmlux



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



VILLE DE
LUXEMBOURG

m
d' stater
muséeën



Trois fois dance
14/10



Carminho
14/10

20:30

Mike Morgan & Jim Suhler

Le blues texan sera à l'honneur pour une soirée inédite!

SANG & KLANG PAFENDALL

21:00

Dr. Misio

Vocal: Arek Jakubik. Guitars: Pawel Derentowicz. Bass: Mario Matysek. Piano: Radek Kupis. Drums: Jan Proscinski.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

22:00

The Legendary Tigerman

Guitariste. PHILHARMONIE

14

Samedi Saturday

10:00

Code & Art Workshop

Cet atelier initiera les participants à Processing, un langage de programmation très populaire parmi de nombreux artistes et créatifs de tous bords.

ROTONDES

10:00

Mad Lab: Spaceflag

Atelier de soudage. Âge: 13-15 ans.

NATUR MUSÉE

10:00

Rock tools #8

Whether you're a rookie or an experienced musician, Rock Tools will meet your expectations thanks to a wide range of intensive trainings for electric guitar, bass, drums and vocals.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 07/10

CITÉ-BIBLIOTHÈQUE

11:00

Rock for kids

En partant d'un lointain ancêtre, le blues, cet atelier fera découvrir aux enfants, jeunes et leurs parents les concepts de base inhérents à cette musique qui a donné naissance au rock-and-roll. 6-12 ans.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:30

Fliedermäis

Dans l'exposition interactive au Biodiversum nous allons à la découverte des chauves-souris. Quand elles ne dorment pas, têtes en bas, elles volent en se servant de leurs mains et s'orientent avec leurs oreilles. Âge: 11-15 ans.

BIODIVERSUM, REMERSCHEN

15:00

Goldmädchen

Rythmé par des compositions de Vivaldi, Stravinsky et Bach, ce spectacle musical et chorégraphique pour enfants met en scène deux jeunes femmes qui s'inventent un monde teinté de poésie et d'humour. Voir p.96.

KINNEKSCHOND, MAMER

15:00 FREE

Les ateliers pour enfants du samedi après-midi

cf. 07/10

CASINO LUXEMBOURG

15:15

Atelier de lecture en français

Livre thème: "Et hop! dans les nuages..." de Julia Donaldson. 3-5 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:30

Atelier de lecture en italien

Livre thème: "Chi ha mangiato l'animaletto?" de Hector Dexet. 2-4 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:30

My Aunt In Sarajevo

CINEAST
Suède 2016 / vostang / 58' / c / De Goran Kapetanovic / Avec Milan Dragisic, Julia Ragnarsson, Sadzida Setic

CINÉMATHEQUE

17:00

Goldmädchen

cf. 15h

KINNEKSCHOND, MAMER

18:00

La Nuit des Musées

Le 14 octobre 2017, les musées du groupement d'État muséeën vous invitent à découvrir l'art, l'histoire et la nature à la lueur des étoiles et à la lumière des projecteurs.

DIVERS LIEUX

18:00

Marathon de courts métrages d'animation

CINEAST

Sélection de courts métrages d'animation de pays de l'Europe centrale et orientale 2015-2016 / vostang / 120' / c / CINÉMATHEQUE

18:00

Art Freak Copy Club

Art Freak Copy Club est dédié à la création de publications participatives qui ont le but d'apprécier, de commenter et d'analyser les expositions, la collection, les artistes et le musée. À partir de 13 ans.

MUDAM

18:30

Ciné-concert burlesque

Projection de courts métrages burlesques & musique live.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

CinEast

10th anniversary party with Svjata Vatra (ET/UA).

ROTONDES

19:00

Coming Out Stories

Den 11. Oktober ass den internationalen Dag vum Coming-Out. Dëse Projet, dee Geschichte vun 13 Mënschen an enger szenescher Liesung virstellt, wëll d'Visibilitéit vu LGBT-Mënschen erheijen andeems reell Liebenssituatiounen thematiséiert ginn.

NEIMËNSTER

19:30

Trois fois dance

Au croisement des arts plastiques, du design et de la danse, cette pièce est un "objet chorégraphique non identifié", s'appuyant sur une étude approfondie du mouvement entre l'homme et l'objet. Chorégraphie et interprétation: Elisabeth Schilling.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Interiors/Exteriors

Sabine Ercklentz, trumpet. Andrea Neumann, inside piano.

PHILHARMONIE

20:00

Au revoir... et merci

Le jour de l'enterrement d'un proche, Victor, qui a consacré toute son existence à son métier de chirurgien, prend conscience qu'il s'est oublié pendant 40 ans. Il décide de faire table rase de son passé. Mise en scène: Didier Brenghart.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Carminho

Carminho, vocals. Marino de Freitas, acoustic bass guitar. Flávio Cardoso, acoustic guitar. Luís Guerreiro, Portuguese guitar. Ivo Costa, percussion.

PHILHARMONIE

20:00

Die Leiden der jungen Juanita

Wien hätt dann nach Loscht, d'Geschicht vun engem bestuetenen Don Juan ze liesen? Wahrscheinlech keen. Mee dat schéinst un de Klassiker

ass, wéi eisen Don Juan géif soen, dass hir Lieser ni fäerdeg ginn, iwwert hir Haaptpersonnen ze fantaséieren.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Gabriella Perugini & Alain Baustert

Le duo Perugini-Baustert s'est formé autour d'une passion commune: la musique ancienne, autour du luth et de la flûte.

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Opéra: L'enfant et les sortilèges

Fantaisie lyrique en deux parties composée par Maurice Ravel sur un livret de Colette. L'œuvre sera interprétée par les élèves de la classe d'art lyrique du Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

CONSERVATOIRE

20:00

Serge Tonnar & Legotrip

Rom Christnach, basse, chant. Eric Falchero, piano, chant. Misch Feinen, batterie, chant. Serge Tonnar, guitare, chant. Boris Dinev, Marimba. Carole Weber, percussion. Martin Folz, direction des Chœurs de Jeunes du Conservatoire du Nord.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

The Woman in Black

cf. 12/10

GRAND THÉÂTRE



Tout pareil !
15/10



Die kleine Hexe
15/10

20:00

Viel gut essen

cf. 05/10

KASEMATTENTHEATER

20:30

Cabaret Clowns

Spectacle.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Remo Cavallini

Luxembourg's bluesman from down south, Remo Cavallini, will celebrate the release of his new album "The Last Blues From 29".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Soldiers. A Story From Ferentari

CINEAST
Roumanie-Serbie-Belgique
2017 / vostang / 119' / c /
De Ivana Mladenovic / Avec
Adrian Schiopp, Vasile
Pavel-Digudai
CINÉMATHEQUE

21:00

Chris Krysinski

Singer, songwriter, musician, finalist of Voice of Poland 2014, leader and frontman of rock band The Stray.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,
VIANDEN

22:00

Filarmônica de Pasárgada

Marcelo Segreto, vocals, acoustic guitar. Paula Mirhan, vocals. Renata García, clarinet. Ivan Ferreira, bassoon. Fernando Henna, keyboards, accordion. Migue Antar, double bass. Leandro Lui, drums. André Teles, live-electronics.

PHILHARMONIE

15

Dimanche Sunday

10:00

Foire aux disques

Une cinquantaine de disques venus de France, de Belgique, d'Allemagne et des Pays-Bas viennent installer leurs bacs dans la Galerie des Rotondes.

ROTONDES

10:30

Tout pareil !

cf. 05/10

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00

Feuerwehrmann Sam

Kindermusical. Sam rettet den Zirkus.

D'COQUE

11:00

Opéra : L'enfant et les sortilèges

cf. 14/10

CONSERVATOIRE

11:00

Siergiej Wowkotrub Gypsy Swing Quartet

The polish band Gypsy Swing Quartet, led by violin virtuoso Siergiej Wowkotrub, explores manouche, the traditional gypsy swing, combining strong emotions with a delicate hint of east Slavic smidgen.

NEIMËNSTER

12:00

Family Day

L'occasion pour les enfants de participer à des activités sportives et ludiques.

D'COQUE

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 01/10

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Die kleine Hexe

CINÉMA PARADISO
Tchécoslovaquie, Allemagne
de l'ouest 1984 / version de
/ 96' / c / film d'animation /
De Zdeněk Smetana

CINÉMATHEQUE

16:00

Goldmädchen

cf. 14/10

TRIFOLIION, ECHTERNACH

16:00

Tout pareil !

cf. 05/10

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

16:30

E.O.F.T. 17/18

The European Outdoor Film Tour is the biggest film festival of the european outdoor community. With the best outdoorsports and adventure films of the year, it shows the true stories of people who leave their comfort zone far behind, in order to explore their personal limits again and again.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

16:45

Memories of Summer

CINEAST

Pologne 2016 / vostang /
87' / c / De Adam Guzinski /
Avec Urszula Grabowska,
Robert Wiekiewicz,
Elzbieta Romanowska

CINÉMATHEQUE

17:00

Coming Out Stories

cf. 14/10

NEIMËNSTER

17:00

Scotch & Soda

cf. 09/10

CUBE 521, MARNACH

18:30

When The Day Had No Name

CINEAST

Macédoine-Belgique-
Slovénie 2017 / vostang /
84' / c / De Teona Strugar
Mitevska / Avec Leon Ristov,
Hanis Bagashov, Dragan
Mishevski, Stefan Kitanovic,
Ivan Vrtev Soptrajanov,
Igorco Postolov

CINÉMATHEQUE

19:30

Jacob Sartorius

With an irresistible voice, magnetic charisma, and that instantly recognizable coif, Jacob Sartorius (14 years old) built an undeniable and unique connection with millions of fans worldwide.

DEN ATELIER

20:00

E.O.F.T. 17/18

cf. 16h30

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

NEI STËMMEN LUXEMBOURG PRÉSENTE

GRAND CONCERT D'OPÉRA

AVEC LES FINALISTES DES MASTERCLASS DE




JENNIFER LARMORE & BARBARA FRITTOLE

4 NOV. 2017 • 20H
CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

ŒUVRES EXPOSÉES DE **MICHÈLE FRANK • RENÉ WIROTH**
PIANO MZIA BAKHTOURIDZE • DIEGO MINGOLLA
DIRECTION ARTISTIQUE LUISA MAURO
LUXEMBOURGTICKET.LU • +352 470 8951


FONDS
CULTUREL
NATIONAL

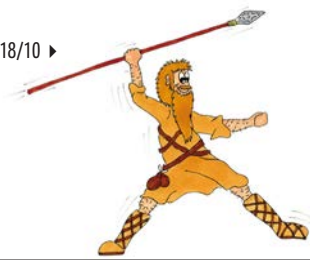

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture


LE CONSERVATOIRE
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG









Steenzäitjéeër
17/10



Concert ActArt
17/10

20:30

The Line

CINEAST
Slovaquie-Ukraine-
République tchèque 2017 /
vostang / 108' / c / De Peter
Bebjak / Avec Tomáš
Mastalír, Emília Vášaryová,
Zuzana Fialová, Andy
Hryc, Stanislav Boklan
CINÉMATHEQUE

16

Lundi Monday

12:00

Stop au gaspillage alimentaire !

À l'occasion de la Jour-
née mondiale de l'ali-
mentation, SOS Faim
lance une action contre
le gaspillage alimentaire.
PARVIS DE LA GARE

12:30

Chœur de midi

cf. 02/10
KINNEKBOND, MAMER

16:00 FREE

Let's do some drama with ECPAT You(th) Together!

In this peer-to-peer
theater workshop, we
are trying to break the
taboos about sexual
exploitation of young
people with the use of
different theater tech-
niques. LU & EN.
14-25 years old.

HARIKO

18:30

Happiness of the World

CINEAST
Pologne 2016 / 98' / vost-
ang / c / De Michał Rosa /
Avec Karolina Gruszka,
Mateusz Lickindorf,
Grzegorz Palkowski,
Dariusz Chojnacki
CINÉMATHEQUE

19:00

Angus & Julia Stone

Angus & Julia Stone, the
hugely successful Aus-
tralian brother-sister
folk-blues group is back
in the limelight with
the new single 'Snow'.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Warum Raben die besseren Eltern sind

Konferenz mit Jan-Uwe
Rogge.

FORUM GEESSEKNÄPPCHEN

20:00

Viel gut essen

cf. 05/10

KASEMATTENTHEATER

20:00

De Litzmannstadt- Transport

Konferenz vum Georges
Büchler, Historiker am
Resistenzmuseum. LU.

MUSÉE NATIONAL DE LA
RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Fixer

CINEAST
Roumanie-France 2016 /
vostang / 98' / c / De
Adrian Sitaru / Avec Tudor
Aaron Istodor, Mehdi
Nebbou, Nicolas Wanczy-
cki, Adrian Titieni

CINÉMATHEQUE

17

Mardi Tuesday

09:30

English story and song time

cf. 03/10

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

13:30

Kannerbitzatelier

Natercia Rebelo propose
des ateliers couture
pour enfants (6-14 ans).

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:30

Mat der Lupp ennerwee

Nous cherchons des
éléments cachés dans la
nature et les regardons
de plus près. 6-8 ans.
Cette activité se dérou-
lera au lieu suivant:
Remerschen.

NATUR MUSÉE

14:30

Steenzäitjéeër

Nous regardons com-
ment et quels animaux
les gens de l'âge de pierre
ont chassés. Après, nous
allons à la chasse avec
notre javelot. Âge:
9-10 ans. Cette activité
se déroulera au lieu
suivant: Schiltzbiérg.

NATUR MUSÉE

18:30 FREE

Hans Gerhard: Mehr Zuhause als ich

Lecture en langue alle-
mande.

CERCLE CITÉ

18:30

Nora Wagener – "Larven"

Dans le cadre des Mardis
littéraires.

CERCLE CITÉ

18:30

My Aunt In Sarajevo

cf. 14/10

CINÉMATHEQUE

19:00

Projection du ciné- club hellénique

Selection of short films
from the Drama film
festival.

CINÉ UTOPIA

19:30

Variations autour d'un meurtre

Une lecture mise en
espace autour d'un
événement terrifiant
sans cesse répété et sans
cesse varié.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

7 Minuten

Ein altes und traditions-
reiches Textilunterneh-
men wird von einem
multinationalen Unter-
nehmen aufgekauft. Es
scheint vorerst so, dass
die 200 beschäftigten
Arbeitnehmerinnen
keine Entlassungen
fürchten müssen. Sie
können aufatmen. Aber
es gibt eine kleine Klau-
sel in einer Vereinba-
rung, die der neue
Eigentümer vom Be-
triebsrat unterzeichnen
lassen will.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Al ginn ass näischt fir Feiglingen

cf. 12/10

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Concert ActArt

Première partie: compo-
siteurs français de la
période romantique.
Deuxième partie: "Suite
for flute and Jazz Piano
Trio" de Claude Bolling.

CONSERVATOIRE

20:00

Journée mondiale du refus de la misère

Les témoignages tradi-
tionnels en faveur de la
solidarité et de la lutte
contre la pauvreté se-
ront suivis d'un concert.

NEIMËNSTER

20:00

Performance

De Benoit Pleimer schafft
op der Bank. An haut
den Owend erkläert en,
firwat en do steet, wou
en elo steet – ass et
weinst senger Mamm?
Deem kranken Organis-
mus, dee mer Gesell-
schaft nennen? Der
Relioun? Oder well e, wéi
e kleng war kee Fernseh
huet dierfe kucken, well
Fernseh ass fir déi, déi op
där anerer Säit vum
Ënnerscheid liewen:
d'Locataires, d'Aarbech-
ter, d'Ausländer...

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Westernhagen

Nachdem Marius
Müller-Westernhagen
auf einer umjubelten
Club-Tour sein neues
Album zuerst live in
Deutschland, Österreich
und der Schweiz vorge-
stellt hat, kommt das

Alphatier nun endlich
auch nach Luxemburg!
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Birds are singing in Kigali

CINEAST
Poland 2017 / vostang /
120' / c / De Joanna Kos-
Krauze, Krzysztof Krauze /
Avec Eliane Umuhire,
Jowita Budnik / en présence
de l'actrice Jowita Budnik
CINÉMATHEQUE

18

Mercredi Wednesday

12:30

Conférence

cf. 04/10

KINNEKBOND, MAMER

18:00 FREE

Gjon Mili

CINEAST
"Light" – a documenta-
ry film about Gjon
Mili's life. "Gjon Mili:
Jammin' the blues".
Public screening with
directors Yllka Gjollështa
and Suela Bako.

MUDAM

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 04/10

MUDAM

18:30

3/4

CINEAST
Bulgarie-Allemagne 2017 /
vostang / 82' / c / De Ilian
Metev / Avec Mila Mihova,



The Undesirable
18/10



Marcelo D2 & Sambadrive
19/10

Nikolay Mashalov, Todor Veltchev

CINÉMATHEQUE

18:30 FREE

Qui veut gagner une vision ?

Quiz event in teams, based on the concept of the TV show "Who wants to be a millionaire". FR.

ROTONDES

19:00

Germaine de Staël

Esprit européen – héritage et actualité. À l'occasion du bicentenaire de la mort de Madame de Staël, Catriona Seth et Julia von Rosen discuteront de l'héritage et de l'actualité de son œuvre.

NEIMËNSTER

19:30

Electro Gauchos

Un vent de jeunesse souffle dans cette nouvelle expérience musicale du compositeur et pianiste d'origine argentine Gerardo Di Giusto.

CEPA

20:00

7 Minuten

cf. 17/10

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Jakob Bro Trio

En cultivant l'ellipse et les nuances ciselées, Jakob Bro s'est assuré de la coopération de Thomas Morgan et Joey Baron, partenaires rêvés pour traverser des étendues évanescences.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Performance

cf. 17/10

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Undesirable

CINEAST

Hongrie 1914 / vostang / 67' / nb / De Michael Curtiz / Avec Lily Berki, Mari Jászai, Viktor Varkonyi, Mihály Fekete, Kato Berky

CINÉMATHEQUE

21:00

Projection du ciné-club hellénique

cf. 17/10

CINÉ UTOPIA

19

Jeudi Thursday

09:00 FREE

October Days for Sustainable Development

The third session will cover how private and public companies can contribute to the implementation of the Agenda 2030 and 'ensure sustainable consumption and production patterns'. EN.

EIB INSTITUTE

14:30

Mat der Lupp ennerwee

cf. 17/10

NATUR MUSÉE

14:30

Rusty Boys

KINO MAT HÄERZ... A MAT KAFFI

Lëtzebuerg 2017 / vostfr / 107' / Vum Andy Bausch / Mam André Jung, Marco Lorenzini, Paul Greisch, Fernand Fox, Josiane Peiffer

CINÉMATHEQUE

14:30

Steenzäitjeeër

cf. 17/10

NATUR MUSÉE

14:30

What do you represent?

Workshop pour enfants âgés de 6 à 12 ans.

MUDAM

16:00

Let's do some filming with ECPAT You(th) Together!

In this peer-to-peer film workshop, we are trying to break the taboos about sexual exploitation of young people with the use of different film methods. LU & EN. 14-25 years old.

HARIKO

16:15

Sing along en tchèque

cf. 05/10

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

Rencontre avec Adrian Titieni

CINEAST

"Le jeu d'acteur dans la nouvelle vague roumaine". Entretien avec Larisa Faber / en anglais / 90'

CINÉMATHEQUE

19:00

Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra

Emir Kusturica is bringing his anarchic band to Luxembourg. Their snatches of gypsy music, Serbian rock and brass-powered tunes are sure to make the audience raise the roof...

DEN ATELIER

20:00

James Taylor Quartet + Horns

James Taylor est considéré comme l'un des maîtres incontestés de l'orgue Hammond B3.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Marcelo D2 & Sambadrive

Marcelo D2 a la musique ancrée au plus profond de lui et a conquis le monde grâce à un mélange original de rap et de samba, agrémenté de

subtiles touches de jazz et même de punk.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Max Raabe & Palast Orchester

"Das hat mir noch gefehlt".

PHILHARMONIE

COSY SEATING

Impossible de trouver plus confortable au cinéma.

Table

Accoudoir relevable

Porte-manteau

Accroche-sac

Kinepolis a vraiment pensé à tout. Profitez encore plus de chaque film dans les nouveaux fauteuils confortables et exclusifs, avec une place spécialement réservée pour vous dans la salle.

Réservez vos Cosy Seats* en caisse de votre cinéma Kinepolis Kirchberg ou sur kinepolisluxembourg.lu

Plus d'infos : kinepolisluxembourg.lu

*Supplément de 2.00 €

KINEPOLIS



Ana, mon amour
19/10

20:30

Ana, mon amour

CINEAST
Roumanie-Allemagne-
France 2017 / vostang /
125' / c / De Calin Peter
Netzer / Avec Mircea
Postelnicu, Diana Cavallioti,
Adrian Titieni, Vlad Ivanov
CINÉMATHÈQUE

20:30

Tess

La jeune femme com-
pose comme elle respire
et possède déjà un
répertoire d'une tren-
taine de chansons dont
certaines constitueront
la matière d'un premier
album à paraître.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Yak

Their songs were writ-
ten in a basement of a
furniture store in East
London. It was dark and
Yak were born.

ROTONDES

21:00

Mustard

After a smashing Sunday
night concert last season,
Mustard are back with
their enthralling blend
of anglo-folk and elec-
tronica, and their unique
ability to take you from
village fair ballads to
humping cumbia.

KONRAD CAFÉ & BAR

20

Vendredi Friday

18:30

Unwanted

CINEAST
Kosovo-Pays-Bas 2017 /
vostang / 85' / c / De Edon
Rizvanolli / Avec Adriana
Matoshi, Jason de Ridder,
Niki Verkaar

CINÉMATHÈQUE

19:00

Sofiane

Sofiane s'est imposé de
toute évidence parmi la
jeune garde du rap
hexagonale et a boule-
versé le game avec sa
série de freestyle à
succès. Il retourne aux
racines du rap de rue de
manière radicale.

DEN ATELIER

20:00

Bis, encore, bis

Récital extraordinaire
de piano par Dan
Grigore. Œuvres de
Bach, Beethoven,
Mendelssohn, Schubert,
Scriabin, Rachmaninov,
Nazareth, Chopin,
Mozart, Debussy,
Schumann, Enesco,
Lizst, Scarlatti,
Prokofiev, Gershwin.

CONSERVATOIRE

20:00

Adaptation

Un diptyque s'inspirant
du "Rapport pour une
académie" de Franz
Kafka et à la vie de
Kaspar Hauser. Mise en
scène: Sandy Flinto &
Pierrick Grobéty.

**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

20:00

Hamilton Loomis Band

Hamilton is backed by
the mighty rhythm
section of Mike Meade
(bass) & Armando Aus-
senac (drums), together
with Fabian Hernandez
on saxophone & keys.

NEIMËNSTER

20:00

India meets Europe

Le prestigieux groupe
de musique classique
indienne Music of
Benares est de retour.
Une soirée en 2 temps,
entre tradition et fusion
avec le jazz.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

La légèreté des tempêtes

Pour cette nouvelle
création, les choré-
graphes Christian et
François Ben Aïm se
sont attachés à explorer
le désir.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Vater

"Irgendwas Seltsames
passiert. Als hätte ich
kleine Löcher. Im Ge-
dächtnis. Kriegt keiner
mit. Winzig klein. Aber
ich, ich spüre es..." Der
80jährige André merkt,
dass sich etwas verän-
dert. Noch lebt er allein
in seiner Pariser Woh-
nung und versucht, vor
Anne, seiner Tochter,
den Eindruck aufrecht
zu erhalten, alles sei in
Ordnung. Wobei ganz
offensichtlich ist, dass
er allein nicht mehr
zurechtkommen kann.

CUBE 521, MARNACH

20:30

Cérémonie de remise des prix CinEast

En présence des mem-
bres du jury.

CINÉMATHÈQUE

20:30

La La Land in concert

Audiences will experi-
ence the full film pro-
jected on the big screen,
while a full symphony
orchestra performs
Justin Hurwitz Oscar-
winning score of "La La
Land".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Sofia Ribeiro

Chanteuse et compo-
sitrice de ses propres
chansons qui ont été
arrangées par le pia-
niste colombien Juan
Andrés Ospina, Sofia
Ribeiro relie des élé-
ments de jazz et de
musique brésilienne et
portugaise.

CAPE, ETTTELBRUCK

21:00

Monophona

Le mélange de deux
extrêmes, électronique
(Chook) et intimiste
(Claudine Muno), mélo-
dieux et innovateur. Le
métrologue, c'est
Jorsch, le batteur.

ROTONDES

21

Samedi Saturday

10:00

Dr. Frankenbein's Evolutionunslabo

La diversité des ani-
maux terrestres est
basée sur un nombre
très restreint de plans
d'organisation. Dans
notre labo, assemblez
des modèles de sque-
lettes d'animaux pour
découvrir l'adaptation
des membres des verté-
brés à la course, au
saut, à la nage et au vol.
Âge: 11-13 ans. LU.

NATUR MUSÉE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 07/10

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

12:00

Eat It

Durant tout un week-
end, une panoplie de
food trucks et de sa-
veurs donneront ren-
dez-vous aux gour-
mands pour partager
plaisir de manger et
convivialité, le tout
dans une atmosphère
festive et décontractée.

ROTONDES

13:30

21^e Rencontres européennes de Luxembourg

"Europe: changer de
logiciel économique et
social!"

NEIMËNSTER



Yak
19/10

14:30 FREE

Meuh

Une fable burlesque et
optimiste qui aborde,
sans aucun mot, à l'aide
de marionnettes et de
musique, la thématique
du vivre ensemble et du
développement durable.
Spectacle non-verbal
pour tous les âges à
partir de 5 ans.

NEIMËNSTER

15:00 FREE

Les ateliers pour enfants du samedi après-midi

cf. 07/10

CASINO LUXEMBOURG

15:00 FREE

Staminet vun de Weltverännerer

La question "Comment
concevoir nos vies de
façon plus juste et
durable?" sera déclinée
selon différents thèmes:
environnement, éduca-
tion, loisirs, vivre en-
semble, droits, travail,
alimentation.

CARRÉ

17:00

Musikfabrik

Calefax Reed Quintet.
Oliver Boekhoorn, Oboe.
Ivar Berix, Klarinette.
Raaf Hekkema, Saxo-
phon. Jelte Althuis,
Bassklarinette. Alban
Wesly, Fagott. Annechien
Koerselman, Skript,
Regie. Oda Buijs, Regie.
Zita Winnubst, Joris
Speelman, Bühne.

PHILHARMONIE

17:00

SaC à DoS

Tel un conte dansé,
"SaC à DoS" embarque
les enfants dans un tour
du monde chorégra-
phique et sensoriel où
se mêlent les couleurs,



SaC à DoS
21/10



Laurent Pierre Quintet
22/10

odeurs et rythmes qui ont ponctué le périple des deux danseurs. Sans paroles, à partir de 6 ans.
ROTONDES

18:30 FREE

Semaine de l'éducation au développement durable

Fête de clôture.
CARRÉ

18:30

The Fastest

CINEAST
Pologne 2017 / *vostang / 110' / c / De Lukasz Palkowski / Avec Jakub Gierszal, Arkadiusz Jakubik, Kamila Kaminska, Tomasz Kot, Janusz Gajos,*
CINÉMATHEQUE

19:30

Antwerp Gipsy-Ska Orkestra live & DJ Don Simon

CINEAST
La soirée de clôture de la 10^e édition du festival de film CinEast offrira à nouveau la combinaison énergique d'un concert en direct et d'une soirée DJ.
MELUSINA

20:00

Daniil Trifonov

Daniil Trifonov, piano. Œuvres de Mompou, Schumann, Grieg, Barber, Tchaïkovski, Rachmaninov, Chopin.
PHILHARMONIE

20:00

De Cabaret Batter Séiss presentéiert

"Ugeschmiert an ugeschass".
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Dua Lipa

She may be young, but Lipa has plenty of stories to tell. Her strong presence onstage immediately separates her from so many emerging pop acts. With the release of "Dua Lipa", she reveals the full range of her ambitions.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Gala de la chanson française

L'équipe du "Gala de la chanson française" vous fera revivre quelques-unes des scènes les plus mythiques du cinéma.
KINNEKBOND, MAMER

20:00

Concert

Par les enseignants du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette. Œuvres de Peterson, Boumans, Boone, Milhaud, Albéniz...
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Orfeo. Je suis mort en Arcadie

D'après l'"Orfeo" de Claudio Monteverdi & Alessandro Striggio, et d'autres matériaux. Théâtre musical en français.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Rembrandt's "Chiaroscuro"

Rembrandt Frerichs est un artiste aux visions multiples. Il évite les sentiers battus et ignore souverainement les barrières artificielles entre les genres musicaux.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

La Valiente

Spectacle de flamenco.
CONSERVATOIRE

20:30

Perseverance

CINEAST
Slovénie-Croatie 2017 / *vostang / 100' / c / De Miha Knific / Avec Katarina Cas, Stefka Drolc, Brane Grubar, Demeter Bitenc, Ivanka Mezan, Bine Matoh*
CINÉMATHEQUE

21:00

CD-Release 'Don't Dream it, Do it!'

Der Luxemburger Thierry Mersch ist Grundschullehrer, Sänger, Schauspieler. Er wurde beim Karaoke entdeckt. Und er schafft es sogar nach Hollywood.
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

22

Dimanche Sunday

10:00

Il était une fois...

Contes pour enfants illustrés par les œuvres du musée. Pour enfants de 3 à 5 ans. En français.
MUDAM

11:00

Laurent Pierre Quintet

Un programme composé à 100% d'œuvres originales du saxopho-

niste Laurent Pierre et du trompettiste Raoul Christophe.

NEIMËNSTER

12:00

Eat It

cf. 21/10
ROTONDES

12:00

Vide-dressing d'automne

Changer de look à petit prix, se débarrasser des vêtements qui prennent trop de place dans votre

garde-robe, et en faire profiter les visiteurs.

ROTONDES

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 01/10
CASINO LUXEMBOURG

15:00

Le voyage de Tom Pouce

CINÉMA PARADISO
République tchèque 2015 / vf / 57' / c / Programme de 3 courts-métrages d'animation

/ De Bretislav Pojar, Frantisek Vasa, Bára Dlouhá

CINÉMATHEQUE

16:00

Un requiem imaginaire

Chœur Spirito. Nicole Corti, direction. Jean-François Zygel, conception, piano, composition. Œuvres de Bach, Bruckner, Duruflé, Fauré, Ligeti, Mozart, Poulenc, Purcell, Rachmaninov, Stravinsky, Zygel et improvisations.
PHILHARMONIE



Explorez...

les hauts fourneaux à BELVAL

LE FONDS BELVAL

Visite nocturne et coulées de fonte le 28 octobre 2017

Massenoire - exposition
avenue du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette
www.fonds-belval.lu
Facebook: Belval Cité des Sciences & Hauts Fourneaux



**Alice au pays
des merveilles**
23/10

16:00

Spiegelspiller – Spiegelspiele

“Spiegelspiele” joue avec les premières expériences des enfants quand ils se regardent dans un miroir et se laissent entraîner dans des mondes fascinants...

CAPE, ETTTELBRUCK

16:30

Falling

cf. 09/10

CINÉMATHÈQUE

17:00

Concert

Par Victor Julien-Laferrrière, violoncelle; premier lauréat du CMIREB 2017. Jonas Vitaut, piano.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Le mec de la tombe d'à côté

C'est la rencontre improbable entre Daphné et Jean-Marie, que tout oppose. Au milieu des tombes du cimetière où chacun vient se recueillir, ils vont être charmés l'un par l'autre.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:00

Orfeo. Je suis mort en Arcadie

cf. 21/10

GRAND THÉÂTRE

17:00

Wou ginn Elteren nuets hin

En Lauschtersteck baséiert op engem Text vum Claudine Muno.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:00

Ecce quam bonum

Concert of choral music by great Renaissance composers, sung in Latin, Italian and Dutch by the eight members of The Art of Music vocal ensemble.

ÉGLISE SAINT-ALPHONSE

18:30

1945

CINEAST
Hongrie 2017 / vostang / 91' / nb / De Ferenc Török / Avec Péter Rudolf, Eszter Nagy-Kálozy, Bence Tasnádi, Tamás Szabo Kimmel, Dóra Sztarenki, Iván Angelus, Marcell Nagy

CINÉMATHÈQUE

19:00

Francesco de Gregori

Francesco De Gregori is an extraordinary singer-songwriter talent, pulling a crowd of 13,000 at the Arena di Verona. Obviously, his exclusive return show at den Atelier will be much more intimate and personal.

DEN ATELIER

20:00

Nicolas Reyno chante Delpech

Un hommage à Michel Delpech. Nicolas Reyno a souhaité rester le plus fidèle possible au chanteur. Un hommage sobre et respectueux...

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:00

Soprano

Plus d'1 million d'albums vendus, plus de 450 millions de streams audio/vidéo, plus de 350 000 spectateurs et 100 dates de concerts

pour le Cosmo Tour... Soprano va mettre le feu en concert!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

CinEast

Répétition du film ayant remporté le Grand Prix de CinEast 2017.

CINÉMATHÈQUE

23 Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 02/10

KINNEKS Bond, MAMER

14:30

Spiegelspiller – Spiegelspiele

cf. 22/10

CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

Cinéma Noir

“The Snowman”
2017 / Upcoming British thriller drama after a novel by Jo Nesbø / Directed by Thomas Alfredson / Starring Michael Fassbender, Rebecca Ferguson, Val Kilmer, Chloë Sévigny, Charlotte Gainsbourg

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:00

Joel Brandenstein

Mit über 500.000 Fans auf Facebook und insgesamt über 100 Millionen Videoabrufen auf YouTube ist der Düssel-

dorfer Singer/Songwriter Joel Brandenstein längst ein Star in den sozialen Netzwerken.

DEN ATELIER

19:00

Leçon 0 : Une idée, un auteur

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Par Jacques Aumont. Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films “La Chambre” – Belgique 1972 / muet / 11' / c / De Chantal Akerman “Au bord du lac” – France 1993 / sans paroles / 6' / c / De Patrick Bokanowski Analyse des films par le conférencier après la projection.

CINÉMATHÈQUE

20:00

Don Giovanni

Direction musicale, Gustavo Gimeno. Mise en scène, Jean-François Sivadier. En italien, avec surtitres en français et allemand.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Sheila

Repérée par le producteur Claude Carrère, Annie Chancel devient Sheila au début des années 60, son premier album sort en 1962. Tous jours passionnée, elle déploie son énergie et sa joie de vivre sur scène et vit encore aujourd'hui à cent à l'heure.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:15

Alice au pays des merveilles

The Royal Ballet. Ballet en trois actes. Suivez Alice au fond du terrier du lapin dans l'exubérant ballet de Christopher Wheeldon,

inspiré par le livre de Lewis Carroll.

CNA, DUDELANGE

24 Mardi Tuesday

09:30

English story and song time

cf. 03/10

COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT
UNE FOIS...”

14:30

Konterbont

Nous faisons des jeux avec des couleurs. Nous apprenons quel rôle les couleurs ont chez les animaux et les plantes. Nous réalisons une image pour emporter à la maison. Âge : 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Nosknacker

Un après-midi plein de surprises. Nous trouvons différentes sortes de noix et cherchons les animaux qui les ont mangés. Nous faisons un casse-noisette. Âge : 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Schiltzbiërg.

NATUR MUSÉE

18:30

Ascenseur pour l'échafaud

JEANNE MOREAU
France 1957 / vo / 91' / De Louis Malle / Avec Jeanne Moreau, Maurice Ronet, Georges Poujou, Elga



Nosknacker
24/10



Andersen, Charles Denner / D'après le roman éponyme de Noël Calef / Prix Louis Delluc, 1957

CINÉMATHÈQUE

19:00

Apocalyptica

Apocalyptica celebrates the 20th anniversary of “Plays Metallica By Four Cellos”.

DEN ATELIER

20:00

An evening with Pat Metheny

Pat Metheny, guitar. Antonio Sánchez, drums. Linda May Han Oh, bass. Gwilym Simcock, piano.

PHILHARMONIE

20:00

7 Minuten

cf. 17/10

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Concert ActArt

cf. 17/10

CERCLE CITÉ

20:00

Taklaman, les voies chinoises de la soie

Exploration du monde. Dans les pas de Marco Polo, partez à la découverte des oasis de la Route de la Soie aux noms enchanteurs.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

Le Journal d'une femme de chambre

cf. 04/10

CINÉMATHÈQUE



Le droit à la culture
25/10



**Müzik in the making /
No woman, no crime**
26/10

21:00

Lily Luca

Lily Luca, auteure interprète pétillante et pince-sans-rire, douce et sarcastique, est de retour pour un show plein de surprises musicales et littéraires.

KONRAD CAFÉ & BAR

25

**Mercredi
Wednesday**

12:30

Conférence

cf. 04/10

KINNEKS BOND, MAMER

16:30

E neie Bléck op d'Lëtzebuerger Geschicht

cf. 04/10

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00 **FREE**

Up to eleven

cf. 04/10

MUDAM

18:30

The Patsy

JERRY LEWIS
USA 1964 / vostf / 101' / c /
De Jerry Lewis / Avec Jerry
Lewis, Ina Balin, Everett
Sloane, Keenan Wynn,
Peter Lorre, John Carradine
CINÉMATHÈQUE

19:30

Le droit à la culture

Dans le cadre de la
campagne mondiale

Stop Pauvreté, le Mouvement ATD Quart Monde Luxembourg organise une conférence-débat présentée par Huguette Redegeld, volontaire-permanente du Mouvement International.

NEIMËNSTER

20:00

Don Giovanni

cf. 23/10

GRAND THÉÂTRE

20:00

Ein Bericht für eine Akademie

“Ein Bericht für eine Akademie” erzählt die Geschichte des Affen Ropteter, der von einer “Jagdexpedition der Firma Hagenbeck” an der afrikanischen Goldküste gefangen wird, um in einen zoologischen Garten in Europa gebracht zu werden.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Mission

Avec Francesco Mormino.
Mise en scène : Marja-Leena Junker. Témoin direct du génocide au Rwanda, le Père Grégoire, marqué par ces atrocités vécues et observées, dit sa révolte avec un humour contagieux, avec une droiture pleine d'humanité et aussi avec quelques coups de gueule face à l'injustice.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Perez – Patitucci – Blade

La sonorité du trio est resplendissante, magnifique, résolument contemporaine, reluisant de finesse étonnantes.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

Les Amants

cf. 02/10

CINÉMATHÈQUE

26

**Jeudi
Thursday**

14:30

Rusty Boys

cf. 19/10

CINÉMATHÈQUE

14:30

Konterbont

cf. 24/10

NATUR MUSÉE

14:30

Nosknacker

cf. 24/10

NATUR MUSÉE

14:30

What do you represent?

cf. 19/10

MUDAM

15:00

Open Science conference

Open Science is all about making publications free to access, rendering data and code available to re-use and share and changing towards more transparent and collaborative practices. With Prof. Lennart Martens, Prof. Conchita D'Ambrosio.

UNI.LU - CAMPUS BELVAL /
MAISON DU SAVOIR

15:30

Fogonogo

Dans le monde de Fogonogo, les deux amis Mica et Feldspar se livrent à une série d'expérimentations ludiques, avec parfois des résultats amusants et inattendus. Un opéra interactif pour enfants de 0 à 2 ans et demi.

PHILHARMONIE

16:15

Sing along en tchèque

cf. 05/10

COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT
UNE FOIS...”

18:30

Jules et Jim

cf. 04/10

CINÉMATHÈQUE

19:00

Le béret de la tortue

Trois couples, une villa, l'ambiance des vacances entre amis. Chacun sa conception des vacances ! Sauf que le dernier jour, l'ambiance se fissure et tourne au règlement de compte.

RESTAURANT LE SCHEFFER

19:30

Müzik in the making / No woman, no crime

À l'occasion de leur 25^e anniversaire, Radio Ara et Graffiti vous invitent à une soirée de performances radiophoniques en public.

ROTONDES

20:00

7 Minuten

cf. 17/10

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Amadeus – Ein Mozart – Pasticcio

“Pasticcio” bezeichnet ein Werk, das aus bereits existierender Musik eines oder verschiedener Komponisten zusammengestellt ist.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Beoga

Beoga est sans conteste l'un des groupes les plus connus d'Irlande. Ils ont créé un son nouveau en étant les premiers à intégrer des musiques du monde au folk irlandais traditionnel.

D'COQUE

20:00

Ein Bericht für eine Akademie

cf. 25/10

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Gewandhaus- orchester Leipzig / Blomstedt / Kavakos / Capuçon / Gerstein

Herbert Blomstedt, direction. Leonidas Kavakos, violon. Gautier Capuçon, violoncelle. Kirill Gerstein, piano. Œuvres de Beethoven, Schubert.

PHILHARMONIE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS
DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR
LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE
RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE :

03/10

ÉDITION DÉCEMBRE :

02/11

ÉDITION JANVIER :

01/12



La Vieille qui marchait dans la mer
26/10



Kürbis oder Kalbass schnétzen
28/10

20:00

Laïka

L'histoire d'un pauvre Christ revenu sur terre non plus pour la libérer de ses péchés mais pour l'ausculter et qui se retrouve bien seul au milieu des fatras du monde.

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Mission

cf. 25/10

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Musique et Images - Sur les traces d'Ennio Morricone

"Sur les traces d'Ennio Morricone". Par Ludovico Fulci et l'Orchestra Sinfonica Abruzzese - Chamber Ensemble.

CONSERVATOIRE

20:30

La Vieille qui marchait dans la mer

JEANNE MOREAU
France 1991 / vo / 95' / c /
De Laurent Heynemann / Avec Jeanne Moreau, Michel Serrault, Luc Thillier / D'après le roman éponyme de San Antonio / César de la meilleure actrice, 1992

CINÉMATHEQUE

21:00

Lail Arad & JF Robitaille

Folk-rock.

KONRAD CAFÉ & BAR

21:00

Thierry Mersch

Un véritable artiste multi-cartes, il est chanteur, acteur, enseignant... et a été découvert lors d'un karaoké. Un artiste local à décou-

vrir de toute urgence...

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

27

Vendredi Friday



15:30

Fogonogo

cf. 26/10

PHILHARMONIE

18:30

The King of Comedy

JERRY LEWIS
USA 1982 / vostf / 109' / c /
De Martin Scorsese / Avec Robert De Niro, Jerry Lewis, Diahnne Abbott

CINÉMATHEQUE

19:00

Le béret de la tortue

cf. 26/10

RESTAURANT LE SCHEFFER

19:00

Sohn

Critics and fans alike were eagerly anticipating Sohn's new album. That record launched him from behind-the-scenes producer to international star.

DEN ATELIER

20:00

Aaron Goldberg Trio

Aaron Goldberg hat sich einen Namen als einer der überzeugendsten Jazz-Pianisten unserer Zeit gemacht.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Don Giovanni

cf. 23/10

GRAND THÉÂTRE

20:00

Franz Welser-Möst / The Cleveland Orchestra

Œuvres de Beethoven, Stravinsky.

PHILHARMONIE

20:00

Lambchop

Évoluant toujours entre folk soyeux, ballades jazzy et soul neurasthénique, le groupe affiche sa prédilection pour les cadences modérées, les textes crus et percutants.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Trombone Unit Hannover

Trombone Unit Hannover formierte sich anlässlich des Deutschen Musikwettbewerbs 2008 und besteht aus neun jungen Posaunisten, die an der Hochschule für Musik und Theater in Hannover studiert haben.

CONSERVATOIRE,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Banks

Following the huge success of her debut album, Banks returns with her sophomore release, "The Altar". This record is as vulnerable as it is powerful, raw and free as it is structured.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

L'Adolescente

JEANNE MOREAU
France 1978 / vo / 90' / c /
De Jeanne Moreau / Avec Simone Signoret, Francis Huster, Laetitia Chauveau, Jacques Weber, Michel Blanc / Scénario Jeanne Moreau

CINÉMATHEQUE

28

Samedi Saturday



10:00

Kürbis oder Kalbass schnétzen

Dans cet atelier, tu façonneras ton propre potiron d'Halloween et tu en apprendras davantage sur ce légume très intéressant. Avec la chair de potiron, nous cuisinerons une bonne soupe. Âge: 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

10:30 **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 07/10

CITÉ-BIBLIOTHÈQUE

10:30

Art Freak Copy Club

cf. 14/10

MUDAM

14:00

Halloweenatelier

Atelier pour enfants.

MUSÉE "A POSSEN",
BECH-KLEINMACHER

15:00 **FREE**

Les ateliers pour enfants du samedi après-midi

cf. 07/10

CASINO LUXEMBOURG

15:30

Fogonogo

cf. 26/10

PHILHARMONIE

18:00

Mindless

Une nouvelle compétition de danse au Luxembourg qui pousse les danseuses et danseurs à quitter leur zone de confort, qui les bouscule et les pousse à trouver leur propre voie, celle qui les rendra uniques.

ROTONDES

19:00

Il padre d'Italia

Italie 2017 / vostf / 93' / c /
De Fabio Mollo / Avec Luca Marinelli, Isabella Ragonese, Anna Ferruzzo

CINÉMATHEQUE

19:00

Musik als Lebenschance

Abschlusskonzert des musikalisch-kulturellen Austauschs zwischen chilenischen und luxemburgischen Musikschülern und Lehrern. Martin Elmquist, Leitung.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

La Petite Renarde rusée

The Cleveland Orchestra. Franz Welser-Möst, direction. Wiener Singverein. Johannes Prinz, direction de chœur. Pueri Cantores, Pierre Nimax, direction de chœur.

PHILHARMONIE

20:00

DifferDanger

Une soirée dédiée aux musiques extrêmes avec Svart Crown, Déluge et Kraton.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Harry Potter and the Philosopher's Stone

Audiences will experience the OPL performing music to the entire film.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Live is Life

Marion Michels, direction. Claude Huss, piano. Luc Hoffmann, guitare. Pit Ewen, E-Bass. Max Duchscher, percussion.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Mission

cf. 25/10

THÉÂTRE DU CENTAURE



Il padre d'Italia
28/10



Fogonogo
29/10

29 Dimanche Sunday

11:00

Wolf in the Wood

With this quartet "of wood", piano-double bass-congas and flutes, Anne Wolf offers a particular sound for this brand-new collaboration.

NEIMËNSTER

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 01/10

CASINO LUXEMBOURG

15:00

La famille Addams

CINEMA PARADISO
USA 1991 / vostfr + st ne / 99' / c / comédie fantastique / De Barry Sonnenfeld / Avec Anjelica Huston, Raul Julia, Christopher Lloyd, Christina Ricci

CINÉMATHEQUE

15:30

Fogonogo

cf. 26/10

PHILHARMONIE

17:00

Artists and Models

cf. 03/10

CINÉMATHEQUE

17:00

Danainii

Le projet Danainii réunit quatre musiciens d'origines différentes et permet d'entremêler les univers musicaux divers...

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Harry Potter and the Philosopher's Stone

cf. 28/10

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Ascenseur pour l'échafaud

cf. 24/10

CINÉMATHEQUE

20:30

Vagabon

En 2014, la multiinstrumentiste Laetitia Tamko adopte le pseudo Vagabon. Sobriquet chargé de sens pour la jeune Camerounaise arrivée à New York juste à temps pour y commencer le lycée. Voir p. 100.

ROTONDES

21:00

Hommage à Brassens

Le trio composé par Emmanuel Helmer à la basse, Serge Philippi à la guitare et Joseph Walter au chant, s'attache à chanter en tout humilité les grands titres de l'artiste.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

30 Lundi Monday

09:00

Halloween

Les enfants peuvent choisir entre le "tablier chauve-souris" ou le doudou fantôme.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00

Fuerschung am LIST

En exécutant des petites manipulations et expériences, tu en apprendras davantage sur les différentes techniques et les appareils utilisés dans les laboratoires. Âge: 15-18 ans. Cette activité se déroulera au LIST - Maison de l'innovation.

LIST, ESCH-SUR-ALZETTE

13:00

Labo Radio

Découvrir les studios radio situés sur le site des Rotondes et se familiariser en quelques heures avec les outils nécessaires à la réalisation de leurs propres reportages et interviews.

RADIO ARA

15:00

Petits artistes

As-tu envie de découvrir les crayons de couleur, les feutres, la peinture à l'eau, le fusain, les crayons à cire, la gouache ou encore la peinture corporelle?

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00

Leçon 1: Simplicité: Ford

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Par Stéphane Goudet.
Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / fr / 60' / Interlude gastronomique finger food & meet the prof
"The Man Who Shot Liberty Valance" - USA 1962 / vostf / 123' / De John Ford / Avec James Stewart, John Wayne, Vera Miles

CINÉMATHEQUE

20:00

Lundi littéraire

Jean-Marie Backes a Raymond Boon.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Chad VanGaal

Le multi-instrumentiste affiche pas moins d'une centaine de projets multimédias au comp-teur, tous sortis en indépendant.

ROTONDES

31 Mardi Tuesday

09:00

Halloween

cf. 30/10

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00

GPS, Kompass & Co.

Comment fonctionne le GPS et comment est-ce que je peux m'orienter à l'aide d'une boussole? Lors d'un tour en ville, tu utiliseras ces instruments pour en découvrir davantage sur la Vieille Ville et sa biodiversité. 11-15 ans. LU.

NATUR MUSÉE

14:30

Alles fir d'Kaz

Lors de notre expédition nous rencontrons différentes espèces de chats. Âge: 9-10 ans. LU.

NATUR MUSÉE

15:00

Petits artistes

cf. 30/10

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

Enrico Lunghi - "La collectionneuse d'anges"

Dans le cadre des Mardis littéraires. Lecture en langue française.

CERCLE CITÉ

19:00

Leprous & Agent Fresco

2017 is the year when Leprous well and truly returned and took up their inevitable position with the leaders of their scene. Their Icelandic brethren Agent Fresco will join as special guest.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Blue Man Group

Blue Man Group performances mix art, music, comedy, state-of-the-art technology and stunning light effects to create an unforgettable experience for audiences of all ages.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Filmreakter's CinéUnatique Double Feature

"Friday the 13th Part III" - USA 1983 / vostf / 95' / c / De Steve Miller / Avec Dana Kimmell, Paul Katka, Richard Brooker
"Friday the 13th Part IV: the Final Chapter" - USA 1984 / vostf / 91' / c / De Joseph Zito / Avec Corey Feldman, Crispin Glover, Kimberly Beck

CINÉMATHEQUE

20:00

Intergalactic Lovers

The Belgian four-piece found huge success at home and abroad with their opening two albums, fusing the taut energy of their live shows with pointed songwriting that explored often intimate, personal issues.

ROTONDES

21:00

Dia de los Muertos

The Old Town goes Mexican!

DIVERS LIEUX, VIEILLE VILLE

ADRESSES UTILES

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve: 8h30-12h, 13h-16h30

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the Ville de Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integration@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

INTERVENTION SOCIALE ET SUBSIDES SCOLAIRES

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28

JEUNESSE

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: info-jeunes@vdl.lu

Ma: 9h30-12h & 14h-16h30, me: 9h30-12h

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03:

Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09:

Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30

F: 47 36 53

E: standesamt@vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)

Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.

Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h

Infos / médiation chantiers:

T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h
et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

*→Point de vente en ville/
Sales point in the city:
Luxembourg City Tourist
Office (place Guillaume II)*

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30*

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »

A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Acierie

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genestre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard), 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^e ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Acierie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard) 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59 (infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINÉPOLIS

A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinopolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,
je: 11h-23h*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

*Ma-ve: 9h-11h30,
14h-16h30*

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
Me: 10h-23h*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

*Ma-me: 10h-18h,
je: 10h-20h,
ve-sa-di: 10h-18h*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

*Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard) 47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h
ve: 10h-21h*

BIBLIO-THÈQUES / LIBRARIES

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

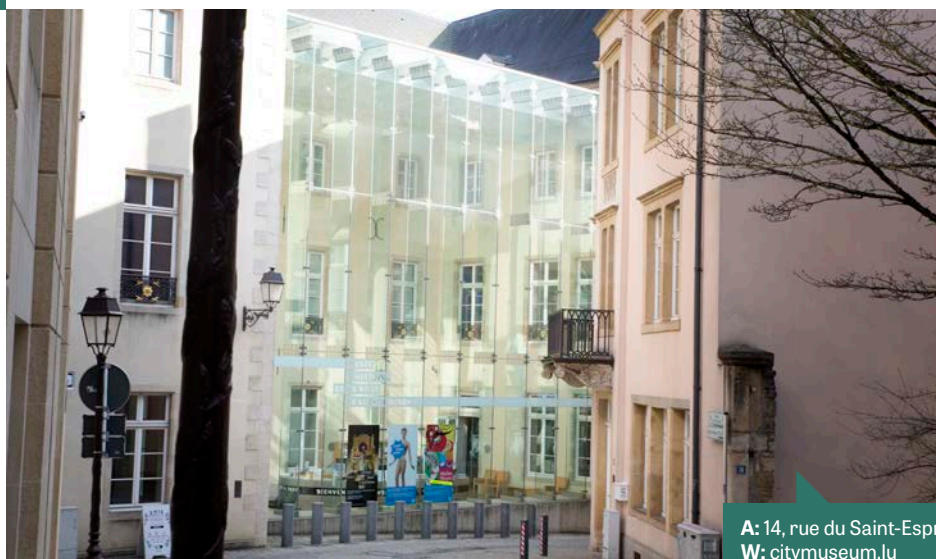
A: 3, rue Genestre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque,
médiathèque/library,
media library:
Ma-ve: 10h-19h
sa: 9h-12h*



A: 14, rue du Saint-Esprit
W: citymuseum.lu

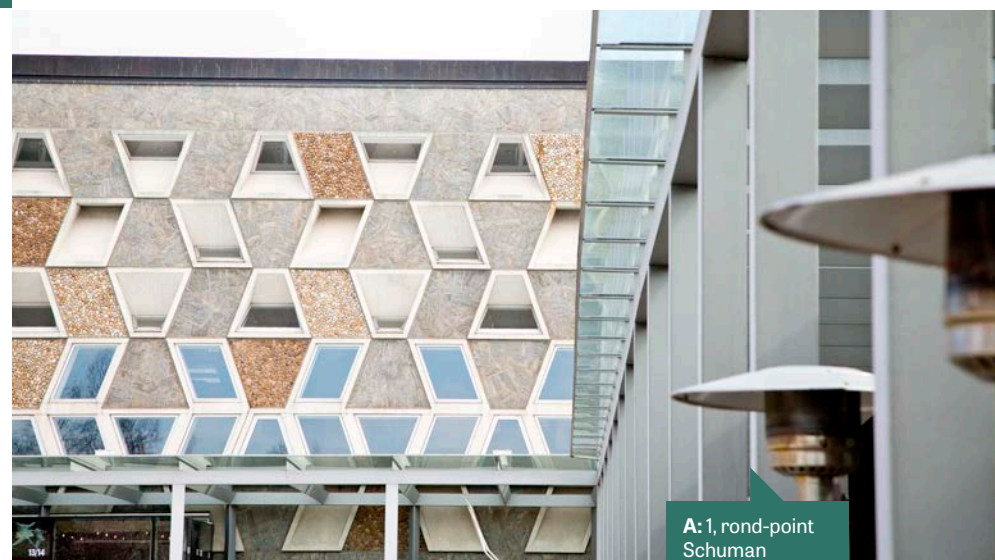
LËTZEBUGER CITY MUSEUM

FR Situé dans un ensemble de demeures historiques, comprenant des vestiges remontant jusqu'au Moyen Âge, le LCM met en valeur le patrimoine culturel de la ville du 10^e siècle à nos jours dans son exposition permanente entièrement rénovée. Dans ses expositions temporaires, il traite des sujets socioculturels dans une perspective historique. Ses programmes

pédagogiques et culturels contribuent à développer l'identité culturelle de la capitale et à fortifier son rôle comme pôle d'attraction dans la région.

EN Situated in historical buildings in the heart of the old part of the city, the LCM displays a completely redesigned permanent collections as well as temporary exhibitions that, in

a very innovative way, illustrate the history, spanning more than a thousand years, of the capital of the Grand Duchy of Luxembourg. The museum puts this subject in a historical perspective by organising exhibitions and educational and cultural programmes that develop the cultural identity of the capital and strengthen its role as a magnet in the region.



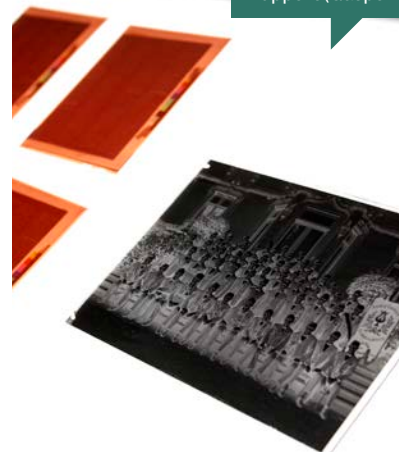
A: 1, rond-point Schuman
W: lestheatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR Sa programmation éclectique alliant opéra, théâtre (en plusieurs langues), théâtre musical et danse se veut représentative de ce qui se chante, se joue et se danse sur les scènes nationales et internationales, avec une exigence constante de qualité, motivée par le désir de répondre aux attentes de son public et de le surprendre.

EN The eclectic programming of the Grand Théâtre, made up of opera, dance, music theatre and theatre in several languages, strives to represent all that is played, sung and danced on stage, always seeking quality work of the highest degree, and motivated to deliver to its ever-growing audience and its needs.

A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)



PHOTOOTHÈQUE

FR Les collections de la Photothèque comptent près de 3,6 millions de photos réalisées entre 1855 et aujourd'hui qui sont autant de témoignages de la vie de la capitale. Ces documents sont mis à la disposition du public, contre paiement d'une petite redevance.

EN The Photothèque's collections comprise around 3.6 million photos (taken between 1855 and the present day) that bear witness to life in the city over the decades. The photo library also makes its archives available to the public, for a small fee.



**DVD, CD, VOD, PARTITIONS
ET LIVRES EN PRÊT GRATUIT !**

www.cna.lu

-THÈQUE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



MUDAM LUXEMBOURG

07.10.2017 - 08.04.2018

SU-MEI TSE

NESTED

ÉVÈNEMENT DANS LE CADRE DE L'EXPOSITION

30.11.2017, 18h30 : Rencontre avec Su-Mei Tse

Su-Mei Tse sera en discussion avec
Christophe Gallois et Katrin Weilenmann
au sujet de son exposition au Mudam.
En français

PARTENAIRE DE L'EXPOSITION



**BGL
BNP PARIBAS**

PARTENAIRE MÉDIA

Le Monde



Su-Mei Tse, *A Whole Universe (Pomegranate)*, 2017. Vue de l'exposition *Elegy*, Edouard Malingue Gallery, Hong Kong, 2017
Courtesy de l'artiste et Edouard Malingue Gallery, Hong Kong © Photo : Edouard Malingue Gallery, Hong Kong

**MUDAM
LUXEMBOURG**



City Octobre '17 — COUVERTURE/COVER Edouard Olszewski
PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 31.10.2017



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Muriel Dietsch, Richard Karacian (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Muriel Dietsch (-215) muriel.dietsch@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Elvire Bastendorff (E.B.), Christophe Chohin, France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Sven Becker, Patrick Galbats, Lala La Photo, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Laura Dubuisson, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

DIRECTEUR / DIRECTOR

Francis Gasparotto

SALES MANAGER MAGAZINES & GUIDES

Vincent Giarratano (-321) vincent.giarratano@maisonmoderne.com

CHARGÉ DE CLIENTÈLE / ACCOUNT MANAGER

Thomas Fullenwarth (-320) thomas.fullenwarth@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Sophie Melai (coordination), Jan Hanrion, Elina Luzerne, Hadi SaadAldeen, Ellen Withersova.

Agenda listing powered by Plurio.net



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 70.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PROCHAINEMENT

MUSIQUE ACTUELLE

Future Islands

► den Atelier ► atelier.lu

07/11
&
08/11



DANSE

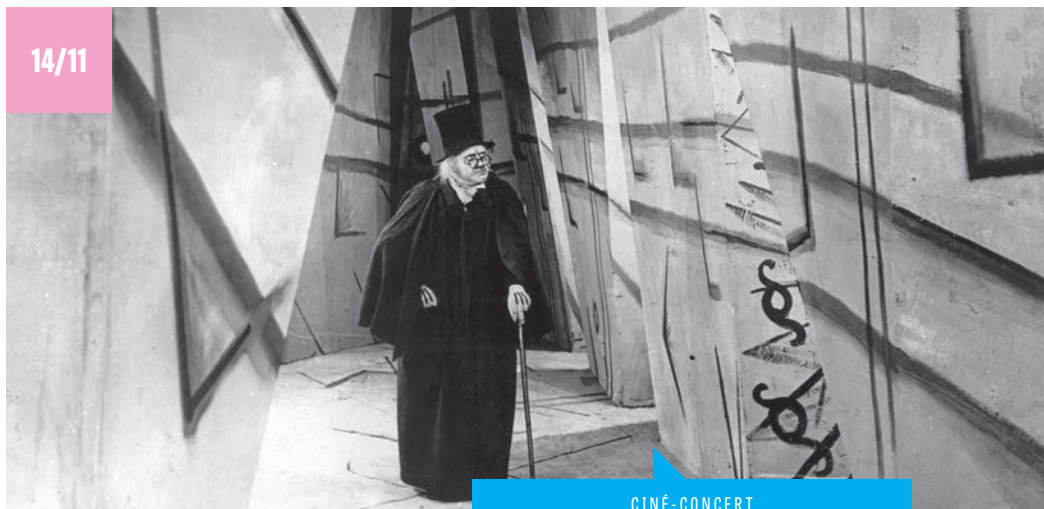
Michael Clark Company

► To A Simple, Rock'n'roll... Song ► Grand Théâtre ► theatres.lu

09/11



14/11



CINÉ-CONCERT

Das Cabinet des Dr. Caligari

► De Robert Wiene ► Philharmonie ► philharmonie.lu

PHOTOS: HUGO GLENDINNING / TOM HINES

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

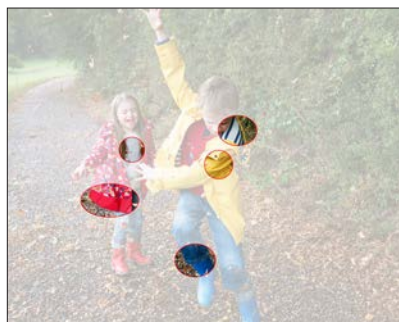
QUE TROUVE-T-ON EN AUTOMNE?

A – châtaignes / B – noix / F – glands / H – champignons

LES ANIMAUX DANS LA VILLE / ANIMALS IN THE CITY

3 – Place Guillaume II

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / SPOT THE 5 DIFFERENCES



7 OCT 14 OCT '17

Estivão

UM FESTIVAL
QUE CELEBRA AS
TRADIÇÕES MUSICAIS
LUSÓFONAS

Parceiro oficial:



Parceiro automóvel exclusivo:



Mercedes-Benz



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

LA
Radio
TINA



PHILHARMONIE

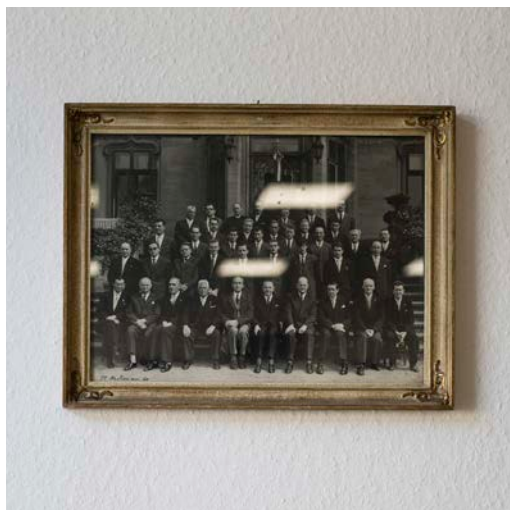
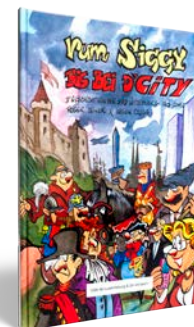
CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 18/10 à

cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 18/10 to

cityquiz@citymag.lu



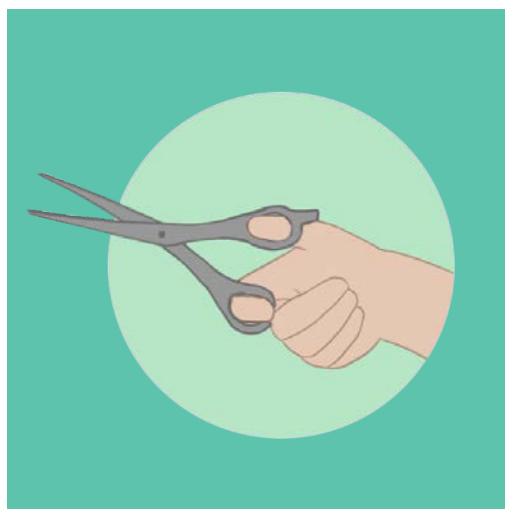
← Quand? When?

a été fondée la chorale de Dommeldange?
was the Dommeldange choir founded?



Combien? How many? →

la ville compte-t-elle de coiffeurs?
hairdressers does the city have?



↑ Où? Where?

sera construit un nouvel arrêt ferroviaire?
will the new railway station be built?



Comment? What? →

s'appelle le nouveau sport proposé aux adolescents?
is the name of the new sport teenagers can take part in?



SOLARSTROUM EISEN ASAZ FIR PROPPER ENERGIE

Zu Lëtzebuerg ginn et scho 6.000 subventionéiert Solaranlagen.
Gitt och Dir Energieproduzent - a gewannt mat der Sonn!

ENG SOLARANLAG, ENG CLEVER SAACH.

www.cleversolar.lu - Hotline 8002 11 90

📍 Wahl



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



 iPhone 8



Disponible à partir de 0€
avec SCÖUBIDO^{*}

www.post.lu • 8002 8004

^{*} voir conditions sur www.post.lu

